

ALAS DE LIBERTAD: PROMOCIÓN DE LECTURA LITERARIA EN LA CÁRCEL EL
OLIVO DE SANTA ROSA DE VITERBO

GLADYS YANETH HIGUERA GUARÍN

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE POSGRADOS

MAESTRÍA EN LITERATURA

TUNJA

2016

ALAS DE LIBERTAD: PROMOCIÓN DE LECTURA LITERARIA EN LA CÁRCEL EL
OLIVO DE SANTA ROSA DE VITERBO

GLADYS YANETH HIGUERA GUARÍN

Trabajo de grado presentado para optar el título de

Magíster en Literatura

JULIANA BORRERO

Directora

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE POSGRADOS

MAESTRÍA EN LITERATURA

TUNJA

2016

Nota de Aceptación

Firma del presidente del Jurado

Firma del Jurado

Firma del Jurado

Tunja, Día ____ Mes _____ Año _____

DEDICATORIA

A Dios, por permitirme el transcurrir por la vida

Y darme la posibilidad de alcanzar mis metas.

A mis padres, Gladys y Eliecer, por legarme

su valentía y amor a la literatura .

A Víctor Ricardo, mi esposo, por brindarme

su comprensión y entrega absoluta.

A mi amiga, Zulma Yolima, por su

apoyo y ayuda incondicional.

A Juliana Borrero, por enseñarme que la paz

se construye a través del lenguaje.

GLADYS YANETH

Agradecimientos

A Dios por permitirme vivir una experiencia que me llena de amor y esperanza para continuar aportando a la sociedad a través de la literatura como forma de interacción y conocimiento del mundo y sus habitantes.

A mis padres porque gracias a ellos he forjado mi futuro. Han sido el ejemplo a seguir y me han dado la fortaleza en el duro trasegar de la existencia.

A Ricardo Bulla por ser la mejor compañía que haya podido encontrar. Gracias por brindarme el apoyo constante y no dejarme desfallecer en mis momentos difíciles; por amarme y ser parte de mi alegría.

A Juliana Borrero por aportar su conocimiento a mi investigación y haber dirigido este trabajo que queda como manifestación de “voces en libertad”.

Al INPEC por abrir las puertas de la prisión para dar paso a la literatura y permitir que las personas vuelen con la imaginación y el arte.

A la ONG “Gente y Cuentos” por cumplir con su ardua labor social en lugares no convencionales como la cárcel, apoyando así procesos de resocialización.

A los internos, participantes activos que me mostraron la otra cara de la realidad y me enseñaron a valorar y respetar a las personas privadas de la libertad. Sus voces tendrán eco en mi existencia.

Tabla de contenido

INTRODUCCIÓN.....	8
CAPITULO I.....	18
De la estética de la recepción a la animación a la lectura: consideraciones teóricas	18
CAPITULO II.....	32
ALGUNOS ASPECTOS METODOLÓGICOS.....	32
CAPITULO III	73
APORTE LITERARIO A LA RESOCIALIZACIÓN: TRES EJES DE ANÁLISIS	73
CONCLUSIONES.....	123
Anexos	125
Anexo 1. Encuesta aplicada a los participantes (internos)	125
Anexo 2. Fotos Talleres.....	127
Anexo 3. Fichas de animación.....	134
Anexo 4. Cuento “ <i>Historia de Abdula el mendigo ciego</i> ” portafolio estudiantes.....	141
Anexo 5 Cuento “Sennin” portafolio estudiantes.....	149
Anexo 6 Cuento “Historia de los dos que soñaron” portafolio estudiantes	158
Anexo 7 Cuento “ <i>Los ojos culpables</i> ” portafolio estudiantes	164
Anexo 8 Cuento “El encuentro” portafolio estudiantes	171
Anexo 9 Evaluación del programa	175
Anexo 10 Planilla de asistencias participantes (internos)C.....	182
Anexo 11Fotos de Clausura.....	190
Anexo 12 Diplomas.....	197
Anexo 13 Carta del INPECT a la UPTC	198
Anexo 14 Carta del INPECT a Gente Y Cuentos.....	199
Anexo 15 Carta del INPECT a Libros y Lectores	200
Anexo 16 Cartas de Entre Libros y Lectores a diferentes Instituciones.....	202
Referencias	204

INTRODUCCIÓN

La lectura y la escritura, además de ser habilidades por potenciar en cualquier nivel socio cultural, se consolidan como factor incluyente, ya que a toda persona, sin importar su condición, le da la posibilidad de intervenir tanto en lo político como en lo ideológico en una sociedad cambiante. Tener acceso a los libros es propiciar un espacio participativo que incide en el desarrollo social de toda una nación generando conocimiento y sensibilización para la convivencia pacífica necesaria en un contexto donde predominan los conflictos y la desigualdad.

Uno de nuestros compromisos como literatos/magísteres de literatura, es poder intervenir en aquellos espacios en donde la lectura y la escritura no son tomadas como material de transformación y de reflexión en una población. En este trabajo, se toma la lectura de la literatura como una herramienta para la inserción social de diferentes comunidades, en especial de personas que se encuentran en condiciones de vulnerabilidad; en este caso personas privadas de la libertad.

La presente investigación es un trabajo de intervención sociocultural en espacios no convencionales como lo es la cárcel el Olivo de Santa Rosa de Viterbo, cuyo objetivo principal es implementar una propuesta de animación a la lectura a través de cuentos fantásticos para generar reflexión en los internos.

*

Antecedentes

La Promoción de lectura es una práctica de intervención social que ha inquietado a diferentes áreas del conocimiento, tales como: la antropología, la sociología, la pedagogía,

la bibliotecología y la literatura. Dada la importancia del rol social de la lectura en diferentes países encontramos personas y organizaciones interesadas en difundir la lectura. Estas organizaciones poseen una gran experiencia en tejer alianzas con los gobiernos, bibliotecas, empresas, editoriales y universidades.

La promoción de lectura se alimenta de estrategias que provienen de la pedagogía de la literatura. En la actualidad es pertinente tener como referencia la teoría de la comunicación literaria. Como lo afirma el investigador en pedagogía peruano Federico Altamirano (2012).

El estudio de la literatura Es así como la promoción de lectura cobra gran relevancia, porque genera en los participantes el gusto por la literatura y el desarrollo de prácticas lectoras que al repetirlas dan paso a la formación de nuevos hábitos de lectura. Para llegar a tal fin, hay que tener en cuenta que el animador de lectura o profesor de literatura tiene gran influencia en la transmisión del placer por la literatura. Según Altamirano (2016) “la mejor forma de adquirir el gusto por la lectura literaria es a través del contagio de la pasión lectora” (p. 60). En Colombia, la pedagoga Beatriz Helena Robledo ha aportado elementos desde la pedagogía de la literatura para la promoción de lectura.

Por otro lado, se hará una breve mención de algunas de las Organizaciones, Fundaciones y ONG que han liderado los movimientos de Promoción de lectura en diferentes lugares del mundo, de Latinoamérica y de Colombia en especial:

consiste en interpretar el texto literario como un hecho de comunicación; para tal efecto, toma en cuenta los contextos de producción y de recepción por consiguiente, en el terreno de la didáctica de la literatura “poética de la lectura” da origen a nuevos enfoques didácticos que enfatizan en la formación de los hábitos de lectura y la promoción del placer de leer los textos literarios. (p.25)

En Estados Unidos encontramos la ONG Gente y Cuentos/ People and Stories encargada de llevar la lectura a poblaciones vulnerables, para que estas personas enriquezcan su experiencia literaria y la conecten con sus propias vidas. Este programa fue creado por la crítica literaria Sarah Hirschman desde 1972 con la plena convicción que la

literatura pertenece a todos, aún a aquellas personas quienes no tuvieron la oportunidad de aprender a leer. Así pues, al analizar el trabajo realizado por esta ONG se deriva la necesidad de generar un vínculo en aras de que estas intervenciones lleguen a todos los contextos para promover la lectura y generar un intercambio de ideas que contribuyan a fortalecer la experiencia literaria desde la vivencia personal de todo aquel que tiene contacto con un texto literario.

El programa de Gente y Cuento se ha extendido a diferentes países del mundo como en Francia a través de la hija de Sarah Hirschman; a la vez se desarrolla en diferentes países de Latinoamérica como en Colombia, Ecuador, Puerto Rico, Chile, México, Argentina. Este programa ha tenido gran impacto en diferentes escenarios como en bibliotecas, centros de rehabilitación, cárceles, hospitales, iglesias, y lectura en parques en donde se ofrece la lectura a viva voz generando efectos positivos en los participantes.

En el país mencionado también está la organización Reading is Fundamental RIF /La Lectura es Fundamental cuyo objetivo es transformar la vida de los niños a través de los libros que se les regala a cada uno de ellos, gracias a donaciones de corporaciones, fundaciones, organizaciones y personas aficionadas a la lectura. Esta organización fue creada en 1966 por la docente Margaret McNamara y otros voluntarios en Washington D.C. su impacto social es tan importante que RIF es catalogada como la más grande organización de alfabetización de Estados Unidos.

Por otro lado en Argentina encontramos la Fundación Leer, la cual está articulada a Reading is Fundamental desde 1997. Esta fundación desarrolla diferentes programas de lectura con comunidades diversas como libro abierto, rincones de lectura en hospitales y comedores, maratones de lectura, programa pequeño explorador, la importancia de leer. Esta fundación ha obtenido diferentes reconocimientos por su labor en la difusión de la Literatura infantil y juvenil en Argentina como el premio pregonero en forma interrumpida desde 1990 y también el premio Melvin Jones. Además, en Argentina por medio de CONAPIB (Comisión Nacional Protectora de Bibliotecas Populares) se fomenta la lectura en los lugares más vulnerables como en las cárceles, en donde se implementa la lectura de autores argentinos como método para promover la lectura en estos espacios. Sin embargo para este proyecto es importante no dejar de lado a los jóvenes y adultos, mucho menos si

se encuentran en condiciones de vulnerabilidad, ya que el ejercicio lector debe llegar a todos los entornos y cumplir con la función de afectar al lector en aras de generar actitudes en pro de mejorar la condición humana a través de la imaginación y la creatividad.

En México está el programa de Fomento para el libro y la lectura: México lee, convenio realizado entre el gobierno de México, la secretaria de Educación Pública y el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes fue creado en el año 2008, cuyo objetivo principal es aumentar la población lectora, además de fortalecer la creación literaria y la editorial, para ello se utilizan diferentes estrategias encaminadas al fomento de la lectura, cuyos resultados han tenido un alto impacto ciudadano debido a la ejecución de los programas, y a la capacitación que se le ofrece a los promotores o mediadores de lectura.

En Colombia, la Promoción de lectura ha tenido auge en los últimos 70 años principalmente en las ciudades de Medellín y Bogotá; estas ciudades son pioneras en investigación e intervención en este campo porque en ellas se han estado desarrollando diferentes acciones encaminadas al fomento de la lectura.

En 1954, en Medellín se firmó un importante convenio entre el gobierno de Colombia y la Unesco para crear la biblioteca pública piloto con novedosos programas, que prestaba servicios de extensión bibliotecaria como cajas viajeras, bibliotecas ambulantes, puestos de lectura, además prestaba sus servicios en las cárceles, hospitales y empresas. A la vez se construyen bibliotecas públicas y se crean programas para impulsarlas. Además se origina la escuela de bibliotecología de la Universidad de Antioquia en 1956 y la biblioteca pública de la caja de compensación familiar Comfama en 1974 y en 1979 se crea la biblioteca de cajas de compensación familiar de Antioquia Comfenalco.

Es de resaltar la labor de Comfenalco en Medellín, a través del cual las bibliotecas han tenido movimientos vitales en la comunidad, a través de la animación a la lectura; puesto que han llegado a poblaciones vulnerables como: cárceles, hospitales, centros de rehabilitación, etc. Estos bibliotecarios se han hecho presentes en diferentes escenarios tanto nacionales como internacionales dejando huella de su labor en artículos, ensayos, libros que documentan su quehacer como promotores y animadores a la lectura.

Por otro lado, Biblored en Bogotá es la encargada de promover la lectura en diferentes espacios, permite la inclusión y el mejoramiento de la calidad de vida de las personas. Biblored está conformada por 19 bibliotecas que prestan sus servicios en diferentes puntos estratégicos de la ciudad. Cuenta con diferentes programas como a la primera infancia, para jóvenes, y para el adulto mayor, en los cuales realiza encuentros de cafés literarios, talleres a viva voz, clubes de lectura.

En Boyacá la promoción de lectura se propicia a través del Plan Departamental de Lectura, Escritura y Bibliotecas 2009 - 2019, programa propuesto por la secretaria de Cultura de Boyacá, apoyada por el Ministerio de Cultura, y la Agencia Cultural del Banco de la República, cuyo principal objetivo es aumentar los niveles de lectura y escritura a través de las bibliotecas públicas del departamento, para lo cual se concibe esta como un sitio de encuentro y participación ciudadana.

En el Plan departamental de desarrollo: Boyacá se atreve 2012-2015 está constituido por cinco ejes en el cual se encuentra el eje denominado un Boyacá se atreve a transformar su realidad social para posicionarse ante el mundo, este eje está integrado por los siguientes componentes: Educación transformadora, Integración sectorial y modelo preventivo en salud, Cultura renovación y riqueza humana, Deporte para construir ciudadanos y vivienda espacio social y afectivo de la familia. Estos componentes se unen para disminuir la exclusión social y mejorar el bienestar y la calidad de vida de los Boyacenses dando acceso a bienes culturales y materiales que contribuyen a aumentar los niveles de alfabetización.

Por otro lado, uno de los antecedentes conceptuales y metodológicos más importantes para este proyecto a nivel local es el proyecto Lenguaje y paz, en el cual me formé como investigadora en el pregrado. (Borrero, 2012, 2010, 2005, 2004). Algunas de las ideas que defendió esta serie de artículos es la importancia que tiene la literatura con relación a cada cuerpo. Según Borrero (2012)

Una literatura donde ubicáramos las figuras del lenguaje no para explicarlas sino continuarlas, desenrollarlas, incluso para medirles la talla, para ponérselas sobre el cuerpo e incursionar en la vida como una prenda de ropa. Desenrollar hasta sus últimas consecuencias la vida sobre el lenguaje y el lenguaje sobre la vida. (p.56).

Sumergirme en este proyecto y el trabajo que planteó con una comunidad de estudiantes de la UPTC, me permitió comprender que la literatura era un espacio para ir más allá de los límites de la cotidianidad, era un espacio mío, y a la vez era un espacio que iba creciendo cuando escuchaba y conocía más del otro a través de las sesiones de lenguaje y paz. De esta manera, en este semillero comenzó a surgir en mí la semilla de la acción social de la literatura. Como lo afirma Borrero (2010) “En la medida que investigamos, nos estamos investigando. Y en la medida que nos investigamos, comenzamos a tender el necesitado puente hacia el otro” (p.15). La literatura no solo permite transmitir el conocimiento sino la creación de nuevos espacios “pensar en la literatura como ese espacio dinámico que no se ha terminado de inventar, capaz no solo de la creación de conocimiento, sino de la creación de subjetividades y espacios de relación entre estas subjetividades” (p.66). Es decir, la literatura es fuente de interacciones que posibilita la expresión de la intimidad y a partir de esta, construye comunidad.

En este contexto y a partir de estos adelantos, se sitúa el presente proyecto “Alas de Libertad” que desarrollará un proyecto de animación a la lectura en la cárcel el Olivo de Santa Rosa de Viterbo, el cual se vincula con las organizaciones Gente y cuento, Entre libros y lectores, y la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia para fortalecer la promoción de lectura.

*

¿Cómo se llegó a este trabajo?

En los diferentes ambientes en que habita el ser humano siempre habrá alguien que necesite expresarse desde su interior. La cárcel es un lugar frío, lúgubre, donde a pesar de la multitud de gente que pueda vivir allí, predomina la soledad, la angustia, la tristeza, el abandono, la indiferencia, la falta de comprensión y diálogo, el desinterés para superarse académicamente, el mal uso del tiempo libre. Este lugar me ha inquietado al saber que la expresión puede ser coartada al igual que la libertad. Por eso desde hace un tiempo me ha interesado motivar la voz de aquellos quienes difícilmente pueden comunicar su sentir, su hacer, sus remordimientos, o sus recuerdos. Hace 4 años tuve la oportunidad de adentrarme en este contexto, más exactamente en la cárcel el Olivo de Santa Rosa de Viterbo, gracias a

que del Colegio Carlos Arturo Torres, me enviaron como docente del programa Sedeboy para orientar el área de Humanidades. Trabajé con diferentes grupos de internos, quienes lograron sensibilizarse a través de los talleres de lectura, ya que salían a flote sus pensamientos entusiastas, recuerdos de infancia, comentarios alentadores que se daban entre sí, sonrisas transparentes por parte de ellos, y sentimientos que no se podían ocultar sobre sus propias vidas. Todo esto me llevó a recoger sus escritos y a guardarlos como tesoros, recuerdos de vidas que necesitaban ser escuchadas. Ellos sintieron que sus escritos eran importantes para los otros estudiantes. De esta forma la voz de estas personas cobró vida.

Me atrevo a escribir algunas reflexiones que ellos realizaron en el transcurso de los talleres. Aunque sin puntuación, sin ortografía, sin la mejor redacción, estos escritos develaban su ser al igual que su sentir:

“yo estaba muy joven cuando caí aquí yo madure no sé si se llama madurar porque veo el tiempo correr y veo mi cuerpo envejecer y sin poder hacer nada para remediarlo...”

“tengo una frustración tan grande las ganas de salir de este lugar. De no haber sido el hijo que mi mamá esperaba que yo fuera ni el hermano que mis hermanas querían, ni el ejemplo a seguir para mis sobrinos”.

“me recordó cuando jugaba futbol con mis hermanos y amigos donde yo era el arquero pues me la pasaba más en el suelo y me fue fácil percibir el aroma de pasto”.

“De inmediato viajo en el tiempo hacia el pasado mi niñez a la inocencia que nunca vuelve pero nunca se olvida. Allí estoy jugando con mis primos y primas a un juego muy popular, la ‘lleva’, que lindo recuerdo nos tirábamos en el pasto carcajeados felices sin ninguna preocupación sin ningún remordimiento sin querer parar solo seguir jugando Ah que lindo recuerdo ojala nunca desaparezca de mi mente”.

Lo anterior, transportaba a los partícipes de aquella actividad lecto-escritural a otro lugar más acogedor y cómodo. Era como si se olvidaran que estaban entre rejas. Además la disciplina, la colaboración y la organización por parte de los internos hicieron que me interesara por llevar más lecturas y desarrollar talleres. Estos talleres no eran muy

elaborados, puesto que no tenían un soporte teórico que los justificara; sin embargo, a través de ellos lograba causar un efecto en aquellos lectores inexpertos que lo único que deseaban era evidenciar y dar testimonio de sus vivencias.

En estos primeros talleres se leyeron cuentos del libro “El terror de sexto B” de Yolanda Reyes y del libro “Cuentos de la selva” de Horacio Quiroga. Al realizar la lectura a viva voz, la mayoría de ellos leían lenta y fragmentadamente. Sus voces eran débiles y se ponían nerviosos. Algunos de ellos que no tenían una comprensión de los textos, pedían que se repitiera y se explicaran las lecturas. A pesar de estos inconvenientes, los estudiantes manifestaban su interés por participar en talleres de lectura con el fin de aprovechar su tiempo libre, mejorar la lectura, y la escritura, recrearse y reflexionar por medio de la palabra escrita mientras su condena se iba rebajando. En esta primera experiencia, me di cuenta de que los internos deseaban leer textos en los que su imaginación pudiera escapar del lugar en el que se encontraban.

Por esa época yo empezaba a estudiar la Maestría en literatura, la cual cuenta con tres líneas de investigación y una de las cuales es la Acción social de la literatura. Esta línea me interesó, dado que me daría herramientas teóricas y metodológicas para poner la literatura al servicio de las personas que realmente la necesitan. De inmediato pensé en esta población, que cada vez se hacía más cercana a mí. Tenía la convicción que si realizaba un proyecto de promoción de lectura podría contribuir a que estos internos conocieran textos literarios que los sorprendieran, que los llenaran de fuerza, para ver el mundo de diferentes formas y colores; no sólo el gris y frío mundo de su encierro.

A partir de este panorama surge la motivación de plantear un proyecto de promoción de lectura para que los internos reflexionen sobre sí mismos y los demás para crear tejido social a través de la literatura, pues esta permite que los individuos ingresen al mundo de la cultura como lo dice Colomer, además de fomentar el respeto por el otro, y por la palabra tanto escrita como oral.

Promover la lectura y la escritura como una práctica cotidiana conlleva a crear tejido social, con el fin de que los participantes de este proceso desarrollen relaciones directas con el ejercicio de comprender y producir con base en los sentidos recreados a través de textos

que despiertan el sentir creativo del ser. Así pues, promover una práctica lectora que conduzca a la reflexión mediada por la animación se consolida como un trabajo importante que da voz a quienes por circunstancias se encuentran marginados de la sociedad.

En síntesis, se hace necesario adentrarse en la cárcel El Olivo de Santa Rosa de Viterbo para implementar una propuesta de animación a la lectura, entendida como una práctica social que se debe compartir con comunidades vulnerables para permitir que la literatura sea tenida en cuenta como herramienta de reflexión y resocialización: ¿Cómo la lectura de cuentos fantásticos puede generar escenarios de reflexión en los internos de la cárcel el Olivo de Santa Rosa de Viterbo?

*

Para dar cuenta de esta investigación se hizo necesario desarrollar tres capítulos los cuales presento a continuación:

El primer capítulo es el denominado “De la estética de la recepción a la animación a la lectura: consideraciones teóricas”. Allí se indaga en la teoría de la lectura, luego se hace una reflexión sobre la importancia del lector para llevar a cabo un proceso de lectura, con base en la teoría de la estética de la recepción, propuesta por los autores Iser, Ingarden y Jauss. También se trabaja el concepto mismo de promoción y animación a la lectura, apoyado en los principales teóricos colombianos como: Álvarez Didier, Naranjo y Yepes Osorio, señalando que esta es una puesta en acción de la literatura, posibilitada a partir de la estética de la recepción. Posteriormente se resumen las estrategias de animación de las autoras Beatriz Elena Robledo y Sarah Hirschman para el diseño de los talleres, los cuales se incluyen como anexo. Por último, se desarrolla el concepto de metáfora para los talleres de animación de lectura según Michelle Petit, y se justifica la selección de la literatura fantástica como metáfora para este proyecto de animación de lectura con personas privadas de la libertad.

En el segundo capítulo, denominado “Asuntos metodológicos”, se describe el diagnóstico realizado a la población de internos de la cárcel el Olivo de Santa Rosa de Viterbo con base en una encuesta bajo la orientación metodológica del sociólogo Bernard

Lahire, con el fin de determinar los gustos, las prácticas y las necesidades de los internos. Esta fue la base para comprender mejor el problema de investigación y escoger el corpus con el cual se iba a trabajar. En este mismo capítulo se incluye un diario de campo a partir de los cinco talleres de animación a lectura desarrollados entre el mes de mayo y el mes de junio del año 2015, con 22 participantes, utilizando la escritura etnográfica como método de reflexión sobre la práctica. Este diario de campo se escribió en forma de cartas enviadas a Marcy Schwartz, promotora de lectura norteamericana, coordinadora de la ONG Gente y Cuentos, incluyendo las respectivas retroalimentaciones por parte de ella.

Por último, en el tercer capítulo denominado “Aporte literario a la resocialización: tres ejes de análisis” se realiza un análisis de los talleres implementados y de la producción literaria de los internos, el cual se expone en tres ejes, cada uno de los cuales representa un tipo distinto de reflexión proveniente de la literatura. El primer eje se intitula “*Leer es escudriñar*” el cual tiene que ver con la formación en lectura literaria lograda por los participantes, para tal fin se utiliza las categorías de análisis literario de Sarah Hirschman y Beatriz Robledo. El segundo eje titulado “*La literatura fantástica para empezar a volar*” evidencia la influencia que tuvo la literatura fantástica para que los internos escribieran metafóricamente sus vidas. En el tercer eje titulado “*La literatura como puente social*” se analiza el impacto social del proyecto en la comunidad, además de evidenciar cómo la promoción de lectura es un proceso que vincula diferentes instituciones.

Finalmente, se presentan las conclusiones del trabajo en donde se reflexiona sobre la importancia de la promoción y la animación a la lectura en comunidades vulnerables, la relevancia que tuvo para este grupo de internos el contacto con la literatura y el valor que adquieren las instituciones en esta clase de proyectos.

CAPITULO I

De la estética de la recepción a la animación a la lectura: consideraciones teóricas

En este capítulo se desarrollarán los elementos teóricos que fueron necesarios para esta propuesta de animación a la lectura de la Literatura. Se hablará de aspectos teóricos de la Lectura Literaria para luego reflexionar sobre la importancia del lector para llevar a cabo este proceso de lectura, como lo sugiere la teoría de la estética de la recepción propuesta por Iser, Ingarden y Jauss. Luego se hablará de la teoría que fundamenta la Promoción a la lectura y animación a partir de teóricos colombianos Didier Álvarez Zapata, Edilma Naranjo Vélez, Bernardo Yepes Osorio y Beatriz Helena Robledo. En la etapa final del capítulo, se describirán estrategias específicas de animación de lectura propuestas por Beatriz Helena Robledo, Sarah Hirschman y Michele Petit; estrategias que orientaron la elaboración de los talleres, a la vez se contextualizará teóricamente el cuento fantástico; género seleccionado para el corpus literario. Las teorías mencionadas anteriormente, permitieron llevar a cabo el ejercicio de la animación a la lectura en la cárcel El olivo de Santa Rosa de Viterbo, para fortalecer el programa de resocialización que se desarrolla con ellos al interior de este penal.

Lectura de la Literatura

La lectura de la literatura es un puente de diálogo entre los lectores y el texto, así como lo dice Colomer (2012): “Con el lenguaje damos sentido a la realidad y la literatura explora las posibilidades del lenguaje en múltiples ámbitos del saber y la experiencia” (p.73). La literatura abre puertas hacia la imaginación, hacia la multiplicidad de temas, de imágenes, de palabras que se vuelven mundos y dan sentido a la vida, creando vínculos estrechos entre el lector y el texto.

Así mismo, la lectura de la Literatura contribuye a la formación de un imaginario colectivo. Como lo manifiesta Colomer (2012): “La literatura ofrece modelos de lengua y discurso, genera un sistema de referentes compartidos que constituyen una comunidad cultural a través del imaginario colectivo y es un instrumento de inserción del individuo en la cultura” (p.74). El imaginario colectivo se constituye como un conjunto de valores,

prácticas, costumbres y pensamientos que se desarrollan en una comunidad cuando es permeada por la lectura, permitiendo que el individuo ingrese al universo de la cultura. De esta manera a través de la lectura, el individuo se sentirá más familiarizado con la sociedad y se hará partícipe de ella de una manera positiva, creando relaciones estrechas entre el lector, la literatura, el lenguaje y las demás personas para fomentar el crecimiento de una sociedad, tal como lo sugiere Guimarães:

La literatura no le impone una cultura al lector, sino que le permite conocer y explorar esa otra cultura. Y a través del reconocimiento del otro, uno puede conocerse y percibirse mejor. En el tema de la lectura y los libros, el poder está en las manos del sujeto: puede aceptarla o rechazarla, puede investigar, puede quererla o no. (Guimarães, 2010, p. 113)

Es claro que la literatura es un mundo dinámico que necesita ser explorado, dando la posibilidad de encontrar caminos que lleven a la transformación de pensamientos. Es allí donde se abre el abanico de posibilidades, de visiones de mundo, de magia, de color, de sorpresa, de mundos posibles para que el individuo entre en él y sea partícipe activo, sin importar en qué lugar social o geográfico se encuentre. Como lo señala Petit:

La lectura y más precisamente la lectura literaria, nos introducen asimismo en un tiempo propio, a cubierto de la agitación cotidiana, en el que la fantasía tiene libre curso y permite imaginar otras posibilidades. Ahora bien, no olvidemos que sin ensueño, sin fantasía, no hay pensamiento, no hay creatividad. La disposición creativa tiene que ver con la libertad, con el rodeo, con la regresión hacia vínculos oníricos, con atenuar tensiones. (Petit, 2001, p.51)

Estética de la recepción

En la estética de la recepción es tan importante el texto como el lector. El texto se remonta a la producción artística del autor y el lector revive a la obra, actualizándola desde su propia interpretación, sin perder de vista la objetividad de la obra literaria. Para comprender mejor los procesos de lectura literaria es importante generar una comprensión sobre la recepción que tiene el lector, que es su interpretación subjetiva del texto de manera estética. Este concepto será fundamental para llevar a cabo la promoción de lectura.

En el proceso de lectura juegan un papel importante varios elementos: la obra, el lector, el autor, el contexto. En esta teoría fenomenológica se tiene en cuenta el texto, pero es igualmente importante el lector; ya que en el acto de recepción, el texto se actualiza. Se le

da importancia al lector porque es quien aviva el texto y completa el sentido de éste. Ingarden (1989) llama a esto “concreción de los objetos representados. En la concreción tiene lugar la peculiar actividad co-creativa del lector” (p.39). Es el lector quien completa los lugares vacíos del texto con su imaginación, a partir de los elementos presentes en aquel. Además, él o ella previamente trae consigo un mundo de significados que han adquirido a través de las múltiples lecturas de su vida, de los otros y de su contexto.

Las experiencias, las expectativas y los recorridos que trae consigo el lector entran en juego al momento de leer. De esta manera Iser (1975) afirma: “las actitudes, expectativas y anticipaciones del lector desempeñan en el proceso de lectura un papel esencial, puesto que esas configuraciones sólo en conexión con tales actitudes pueden formarse. Incorporan actos de anticipación que preceden a los actos de captación” (p. 319). Se trata de tener en cuenta elementos que constituyen la subjetividad del lector, que enmarcan su interpretación de una forma individual (el pasado, las emociones, los conocimientos, los intereses, los gustos, las inquietudes, su formación cultural e ideológica, su búsqueda personal, su horizonte de expectativas y su imaginación).

En cuanto al horizonte de expectativas el lector le da nuevas significaciones a la lectura. El lector crea un nuevo texto a partir del dado por el autor. Según Presas (2003) “todo texto puede llegar a ser “pretexto” o palimpsesto de nuevos textos, se pierde la singularidad de la obra autónoma y se inaugura un indefinido horizonte de intertextualidad” (p.125). Por consiguiente, el lector es un sujeto activo cuando da nuevas interpretaciones para construir su propio texto. En el caso de esta investigación, los internos realizaron cuentos en los cuales se evidencia su horizonte de expectativas y a través de este construyeron la metáfora de sus vidas.

Por otro lado, la imaginación es un elemento dinámico, activo y participativo fundamental en el diálogo lector-obra, transformador de una realidad, que exalta la individualidad del pensamiento, y mantiene a la realidad en una apertura importante hacia la posibilidad y el asombro, según Sartre (citado por Iser, 1989):

La visión imaginaria no es una visión óptica, sino el intento de representarse lo que no se puede ver. El carácter particular de tales imágenes consiste en hacer aparecer aspectos que no habían podido imponerse en la percepción directa. La imaginación visual presupone la ausencia material de lo que

aparece en la imagen. De este modo distinguimos la percepción y la representación como dos modos diferentes de acceso al mundo. La percepción implica la preexistencia de un objeto dado, mientras que la representación consiste constitutivamente en su relación con algo no dado o ausente (Sartre, 1971 p.155).

El uso de la imaginación en la lectura literaria y en cuentos fantásticos implica reconstruir sentidos que conlleven al lector a la representación del mundo posible plasmado a lo largo de la narración. Es fundamental la participación del lector ya que a partir de esta el propósito de la obra se configura. Según Iser (1989) “la estructura de un texto está construida para que el lector, en el proceso de lectura, se dedique constantemente a buscar la clave. Pero no a los aspectos subordinados, sino a la intención central del texto” (p.145). De no ser así, el proceso negociador entre el texto y el lector no será exitoso; entonces el texto no cumplirá con el propósito para el cual fue creado, y mucho menos causará un efecto en el lector, es decir, carecerá de respuesta estética.

De acuerdo con Petit (2003)

Leer es unir, vincular, y en el acto de lectura hay lazos múltiples, con el o la que escribió el libro, con los que lo transmitieron, tradujeron, fabricaron, con el o la que lo propuso – y la lectura puede ser una manera de prolongar esos lazos –, con aquellos cuyas historias están escritas en sus páginas. (p.20)

Indiscutiblemente es necesario tomar en consideración el horizonte de sentido, pensamientos y opiniones de los partícipes en el proceso de lectura, ya que estas configuraciones son un puente de unión y de relación entre los conceptos que el lector lleva consigo y los nuevos que el texto trae, de esta manera la obra se actualiza con el nuevo lector.

El lector no lee solamente a partir de sus propias impresiones y experiencias; en el acto de lectura el lector también sale de sí mismo para comprender al otro a través del distanciamiento que el texto le propone. A través de esta tensión se produce internamente una negociación y actualización de conocimientos, y lo más interesante es que el lector le da significado a la obra en su contexto.

A partir de la estética de la recepción entendemos esa unión constante y compleja entre el lector y el texto, que rompe con el espacio y con el tiempo, el sujeto y el objeto, para

convertirse en uno solo. Es así como la lectura llega a ser parte de la vida; es vital, pues ayuda a entenderse a sí mismo y a los demás. Como lo afirma Iser (1975):

El proceso de lectura implica el borramiento temporal de la separación entre objeto y sujeto; al llenar los espacios vacíos- producidos por técnicas de distanciamiento-, el lector comprende a los otros y a sí mismo; el acto de lectura adquiere entonces una connotación fenomenológica, hermenéutica y humanista. (p. 309)

Con la lectura de la literatura se hace una construcción constante del entorno, las palabras cobran significado e influyen en las personas, adquiriendo sentido y valor en cada uno de los lectores. Por esto, la lectura es un acto de valentía, de apertura, de incertidumbre, de construcción, de reflexión.

Por otro lado, al preguntarse por el lector es importante entender que no todos los lectores son iguales y que están marcados por el contexto. El lenguaje y el contexto mantienen una relación constante y recíproca. Halliday (1982) afirma: “El contexto interviene en la determinación de lo que decimos, y lo que decimos interviene en la determinación del contexto” (p .11). Mientras el contexto genera cambios en el sistema de creencias, el sujeto aporta otros elementos que contribuyen a la creación de ese contexto. De esta manera el texto literario se convierte en una construcción permanente que interfiere en el ambiente al igual que en las personas que comparten un mismo espacio.

Promoción de lectura

La promoción de lectura es una práctica de intervención social, en la cual se comparte la palabra escrita a través de la literatura. En Colombia, existen diferentes instituciones, organizaciones y entidades tanto privadas como públicas dedicadas a la promoción de lectura tales como Biblored, Red Nacional de Bibliotecas, Fundalectura, Cerlac, Entre libros y Lectores, Gente y Cuentos, bibliotecas municipales e institucionales, entre otras.

En el documento Lineamientos para la promoción de la lectura de la Red de Bibliotecas del Banco de la República en el cual determina que “diseñar estrategias de intervención lectora se debe considerar a todas las esferas de la población, dedicando especial atención a aquellos grupos sociales a los que generalmente está negado el acceso a la lectura y a los libros” (2010, p. 10). A partir de esta intención, la literatura se convierte en una herramienta al servicio de la sociedad, en especial de personas que se encuentran en condiciones de vulnerabilidad como los

desplazados, los internos de las cárceles, y personas hospitalizadas. Es allí donde la literatura cobra mayor valor, puesto que alcanza un vínculo humanizante. Al servicio de estas comunidades, la literatura es una apuesta por dar voz al que no la tiene en esta sociedad, ya que permite la creación de espacios de reflexión y libertad, en especial de las personas en condiciones de vulnerabilidad.

Según Didier Álvarez, uno de los principales teóricos de la promoción literaria en Colombia:

Humanizar con la lectura y la escritura no significa la aceptación de una identidad abstracta del escolar, sino la necesidad de afirmar una vida que debe aprenderse a vivir con dignidad, esperanza y trascendencia en medio de la incertidumbre y la contingencia del mundo, entre otras vías, por la de leer y el escribir. (Álvarez, 2012, p. 90).

En la promoción de Lectura, la lectura y la escritura son procesos dinámicos en los que se encuentran un sinnúmero de posibilidades, y en ese transcurrir hay un reconocimiento del otro, una reafirmación de los seres humanos. Por su parte, Suarez (2010) propone “la lectura y la escritura como práctica sociocultural que permite a los lectores asumir posturas reflexivas, críticas y comprensivas sobre sus realidades individuales y colectivas, así como generar cambios en sus relaciones y contextos personales y sociales” (p.20). La literatura es una herramienta de transformación de la sociedad que le permite al individuo una apertura valorativa y ética hacia los demás, en la búsqueda del reconocimiento del otro y de sus diferencias.

De acuerdo con Robledo (2010), la promoción de lectura se entiende como: “trabajo de intervención sociocultural, con un compromiso político que busca impulsar la reflexión, la construcción de nuevos sentidos; que busca desarrollar una mirada crítica frente a la realidad y generar una transformación tanto personal como social” (p.32).

De esta manera, vemos cómo en la promoción literaria hay un interés por el reconocimiento y la transformación de los individuos dentro de la sociedad. Esta forma de institución sociocultural puede verse como la puesta en práctica de la teoría de la Estética de la Recepción. Según Jauss

La historicidad del arte y de la literatura no se reduce de hecho a un diálogo entre el espectador o lector y la obra, entre el presente y el pasado. El lector no está ciertamente aislado en el espacio

social, reducido a la cualidad de individuo leyente. Por la experiencia que le trasmite su lectura, participa en un proceso de comunicación en el que las ficciones del arte intervienen efectivamente en la génesis, la transmisión y las motivaciones del comportamiento social (Jauss, 1979, p.247).

Puesta en práctica de esta manera, la lectura literaria no sólo se queda en adquirir conocimientos sino que va más allá, la lectura ayuda a que las personas se comprendan a sí mismas y a los demás. De esta forma se genera una comunicación y una postura frente al contexto social que rodea a cada lector.

Por otro lado, uno de los teóricos más recientes sobre la promoción de lectura, Yepes (2013) invita a pensar en

La promoción de la lectura como un proceso vivo, dinámico y sobre todo, cambiante, que demanda de cada una de las personas comprometidas con él no sólo momentos de acción, sino también de reflexión acerca de los cómo y de introspección acerca de los por qué y los para qué. (p. 13)

Este concepto de promoción de lectura lo concibo desde mi experiencia como un planteamiento muy enriquecedor para los promotores de lectura; puesto que es un proceso activo que abarca desde la planeación con su pertinente objetivo, el diagnóstico, la ejecución, y su respectiva reflexión tanto de los participantes como de las personas que desarrollan el proyecto.

Es un proceso en el que nosotros como seres humanos nos sensibilizamos con los otros a través de la lectura literaria; puesto que esta no es un fósil, un conocimiento estático, un saber memorístico y repetitivo sino que promueve descubrimiento y reflexión en cada lector.

Igualmente Álvarez & Naranjo (2003) afirman que la promoción de la lectura:

Un trabajo de intervención sociocultural que busca impulsar la reflexión, revalorización, transformación y construcción de nuevos sentidos, idearios y prácticas lectoras, para así generar cambios en las personas, con sus contextos y en sus interacciones. A partir de ello, intenta fortalecer a los lectores como actores sociales, para que sean capaces de afrontar los retos vitales, sociales, culturales, políticos y económicos. La Promoción de la lectura parte del reconocimiento de las problemáticas de la vida individual y vida colectiva, dando a la lectura el valor histórico que le corresponde, y enfatizando en su íntima relación con la escritura. (p.17)

Como lo hemos mencionado anteriormente, la promoción de la lectura es un trabajo reflexivo que se realiza en una comunidad; porque no se limita simplemente a mejorar las capacidades lectoras, sino que propicia la relación consigo mismo y con los demás, en pro de generar tejido social. El lector debe jugar con el libro y observar las diferentes lecturas de otros lectores, lo cual genera una dinámica que posibilita repensar la misma lectura, cambiar de opinión, descubrir, tener controversias, imaginar, generar nuevos criterios, argumentar y generar un problema, posibilidades que se extienden cuando se realiza un trabajo grupal. Así mismo la escritura es la herramienta que permite que el lector pueda dinamizar las preguntas o inquietudes que genera el texto.

La lectura y la escritura son procesos dinámicos, en los que se encuentran un sin fin de posibilidades, y en ese transcurrir, hay un reconocimiento, una reafirmación de los seres humanos. Suarez (2010) propone “la lectura y la escritura como práctica sociocultural que permite a los lectores asumir posturas reflexivas, críticas y comprensivas sobre sus realidades individuales y colectivas, así como generar cambios en sus relaciones y contextos personales y sociales” (p.20). Las obras literarias traen consigo temas que afectan y que pueden interesar a una comunidad, gracias a la intersubjetividad de la experiencia estética, la cual es compartida por una sociedad.

Animación a la lectura

En primer lugar, es necesario diferenciar entre promoción y animación de la lectura. El desarrollo de la promoción de lectura está orientado por políticas públicas de lectura, planes de lectura, ferias de libros, entre otras. Estas son actividades donde participan diferentes instituciones cuyo fin es fomentar la lectura. Según Álvarez (2003) “la promoción de lectura se despliega en un conjunto de estrategias de intervención de las cuales la más recurrida es la animación a la lectura.” (p.18). Por su parte, la animación a la lectura es la puesta en escena de la promoción de lectura. Esta es una de sus estrategias, es la acción encaminada a crear un vínculo entre el material de lectura y un grupo. Se trata de llevar la lectura a la práctica mediante diversas actividades como lectura en voz alta, clubes de lectura, tertulias literarias, cafés literarios.

Según Álvarez & Naranjo (2003) la animación a la lectura es:

Debe entenderse como una práctica de pedagogía social, dirigida al acercamiento sistemático de las personas a la lectura y la escritura, de forma que desarrollen una apreciación positiva general por éstas y puedan usarlas en sus vidas, para la vida misma. (p.26)

La animación a la lectura es un proceso consciente y constante que se desarrolla en una población, para que esta desarrolle vínculos con la lectura, consigo mismo y con los demás. Para llevar a cabo un proceso de animación a la lectura, en esta investigación se usarán las “fichas de animación” Robledo (2010), diseñadas a partir de las “categorías de análisis” de cuentos de Sarah Hirschman (2011).

En el libro *El arte de la mediación*, Beatriz Robledo propone diez estrategias de animación a la lectura. Estas estrategias permiten que el animador lleve un orden en las sesiones lectura, además de brindar la exploración por parte de los participantes e incitarlos a la creatividad incluyendo la escritura como medio de expresión. Entre las que encontramos la lectura paso a paso. Esta estrategia se desarrolla utilizando las fichas de animación diseñadas según estas tres etapas *el antes*, *el durante* y *el después* de la lectura. A continuación se explican estos momentos.

Antes de la Lectura: consiste en activar los conocimientos previos que tienen los lectores y relacionarlos con el texto literario que se va a leer. Lo que se pretende es crear una expectativa entre los lectores, para que activen sus sentidos e imaginación, para crearles el deseo de la lectura del cuento en particular. En esta etapa se contextualiza al participante sobre los temas a tratar en la lectura, se dan significados de términos desconocidos o relevantes en el cuento, y también se puede contextualizar espacio y tiempo en la obra.

Durante la Lectura: se lee el texto a viva voz, despacio, con buena entonación y pronunciación, disfrutando la lectura, degustando cada una de las palabras para que los participantes se interesen por el texto, por los personajes, por los sucesos, por el tiempo. Este momento es crucial, ya que debe existir una conexión directa entre el texto y el receptor de este.

Después de la Lectura: se hace evidente la Estética de la Recepción, en la manera en que los lectores reciben el texto literario, reflexionan sobre sus características específicas y lo confrontan con sus vidas. En esta etapa se realiza una serie de preguntas basadas en los

textos, que permiten descifrar el texto literario para su comprensión e interpretación, este espacio permite que los participantes dialoguen, argumenten, reflexionen y cambien de punto de vista sobre cada una de las preguntas fortaleciendo de esta manera la producción oral. A la par hay producción de escritura por parte de los participantes del proceso, lo cual permite que afloren sentimientos, experiencias, y vivencias a través de su escritura.

Es importante aclarar que la lectura y la escritura son habilidades que se desarrollan a la par, puesto que permite la construcción del espacio personal, social y la enseñanza de la literatura. En el desarrollo de un proyecto de promoción de lectura es importante tener en cuenta la escritura, ya que esta permite plasmar por escrito los sentimientos, emociones, frustraciones, miedos, alegrías, fantasías, y a la vez se le permite a las personas ser dueño de su propia voz. La escritura es un espacio para que el participante reflexione sobre el texto leído y realice una relación entre el texto y todo lo que trae consigo.

Además, la escritura se convierte en una oportunidad de compartir con el otro los textos propios, creando un ambiente de confianza y respeto mutuo entre los participantes. En esta clase de proyectos es importante acercarse a la concepción que tiene de escritura Beatriz Robledo (2010):

Pocas veces se tiene en cuenta la escritura en las actividades de promoción de lectura, lo que es un error debido a que escribir es la otra cara de leer. Si asumimos que leer es construir sentido y que cada persona cuando lee interpreta desde su experiencia, sus conocimientos y sus esquemas, asumimos también que hay una producción que puede llegar a convertirse en un texto oral o escrito. (p.165)

Por eso, la escritura para Robledo tiene un papel muy significativo en las fichas de animación:

En las estrategias de animación de lectura es recomendable hacer propuestas de escritura que estén vinculadas con los textos leídos. Este vínculo con el texto estrecha la relación del lector con este y a la vez produce una intervención que convierte al lector en un coautor del texto leído. Por lo general estas propuestas son aceptables si se hacen como ejercicios creativos de taller y no como una manera de suplantar al escritor. Cambiar los finales de los cuentos, cambiar los títulos, alterar los inicios, remplazar unos personajes con otros conocidos, etc. (p.170)

Por otro lado, cuando se apunta hacia la restauración del tejido social, escribir es una forma de dar voz a un cuerpo, para sentirse vivo dentro de las palabras, para reconstruirse como ser que vive en una sociedad. Wada (2010) afirma “La escritura permite la posibilidad de la relectura y cada nueva relectura es un descubrimiento que permite renovar y reforzar el sentimiento de existir de una manera diferente” (p.102). La escritura necesita ser explorada para acercarnos aún más a nuestra propia persona, para ser escuchados, valorados y comprendidos. Es una herramienta pedagógica y social que permite a las personas tener una experiencia más significativa para sus vidas, pues tienen la licencia de imaginar y plasmar todo lo que sienten, apropiándose de la palabra escrita, como medio de comunicación para luego intercambiarlo con el otro, a partir de la lectura compartida, y el diálogo.

Para el diseño de las fichas de animación se usará una segunda estrategia de animación de la lectura, propuesta por Sarah Hirschman, fundadora de Gente y Cuentos. Hirschman (2011) propone cuatro “categorías de lectura” que conducen a un estudio literario más detallado del texto con relación a la vida de los participantes. Esta autora y promotora de lectura toma la teoría literaria y las convierte en categorías más sencillas para personas de baja escolaridad o que han tenido poco contacto con la literatura. Este método fue pensado para que se desarrollara en forma oral para que evitar la exclusión de personas ágrafas. Las categorías son: *Escenario poético*, *Contrastes y confrontaciones*, *Sombras*, y *Temas*.

Escenario poético: En este escenario se tiene en cuenta el uso y tratamiento que el autor le da al lenguaje dentro del texto, teniendo en cuenta que la función estética del mismo contribuye a hacer de éste un medio eficaz entre el lector y lo que se plasma en el texto, conjugado en palabras que significan de determinadas maneras. Es a partir de ahí donde el lenguaje alcanza a tocar al lector, para que este imagine, tenga expectativas y sienta la palabra escrita; se deje afectar y emita una reacción frente a lo leído. Hirschman (2011) afirma:

Una obra poética no “narra” la historia de una manera ordenada ni didáctica. Principios repentinos, y finales inconclusos, trozos de diálogos y narraciones ensambladas de manera extraña, voces que se entremezclan, conversaciones que parecen provenir de distintas fuentes, palabras que resuenan entre sí, versiones ligeramente distintas de lo que al principio parecen simples repeticiones, imágenes y

comparaciones inesperadas, clichés que imitan para subvertir: todos y cada uno de estos elementos forman parte del proceso que da vida a un relato literario. (p.62))

Se pretende que el lector encuentre conexiones con el texto leído, a partir del lenguaje que el autor usa en su obra, lo que le ofrece al coordinador o animador una importante herramienta para llevar a cabo un diálogo con los participantes del proceso.

Contrastes y confrontaciones: Hirschman se refiere al momento del texto que provoca en el lector una confrontación con sus pensamientos, creencias, ideologías. Hirschman (2011) afirma:

Está confrontación de fuerzas genera una energía que actúa sobre la imaginación, que entonces empieza a escindirse y a configurar lo que encuentra. A medida que intentamos conciliar contrastes o nos damos cuenta de la necesidad dramática de aceptar a veces opuestos irreconciliables, somos llevados a convertirnos en participantes activos en el texto que nos incita a preguntar y a responder. (p.67)

El lector se involucra en el texto, a partir del rastreo de contrastes donde pueden surgir pensamientos y emociones por parte de los participantes, lo cual se evidencia en las sesiones de lectura a través de las discusiones, diálogos y comentarios que realizaban los participantes.

Sombras: permite reflexionar sobre aquellas situaciones o acciones que no son evidentes en el texto literario. Hirschman (2011) afirma: “Las ambigüedades y cierto misterio seguirán velando algunos de los bordes de los personajes y la drama. Estos aspectos sin resolver recuerdan las inconclusas experiencias de la vida diaria. ” (p.71). Lo no dicho en el texto, lleva al lector a que construya su imaginación a través de los indicios que el texto le ofrece, y además da la oportunidad que el lector construya su propia hipótesis de lectura.

Temas: Al estudiarlos, los temas adquieren fuerza. Hirschman (2011) afirma: “Los temas en los relatos se vuelven significativos en la medida en que nos impliquemos con su desarrollo al interior del esquema de la ficción” (p.73). En el trabajo de grupo no sólo se analizan los temas principales de cada cuento, sino también el significado de cada tema para cada participante, lo cual permite generar dialogo y discusión.

Estas cuatro categorías son la base para que los participantes realicen un estudio minucioso del texto literario, dialoguen, reflexionen, imaginen y escriban. Estas son una herramienta de lectura, las cuales permiten comprender el sentido estético del texto Literario. Para llevar a cabo esta propuesta se tomó como corpus literario la literatura fantástica, ya que por medio de esta los individuos realizan una metáfora de sus vidas.

Literatura fantástica como metáfora de libertad

Es importante la escogencia del corpus literario en una propuesta de animación a la lectura, ya que este corpus de lectura debe ayudar a los individuos a crear una reflexión que los acerque a sí mismos y les permita entablar relaciones diferentes con las personas que los rodean. Petit (2001) propone:

No siempre un texto cercano a su propia experiencia es el que ayudará a un lector a expresarse, e incluso una proximidad estrecha puede resultar inquietante. Mientras que encontrará fuerzas en las palabras de un hombre o de una mujer que hayan pasado por pruebas diferentes. Precisamente allí, donde ofrece una metáfora, donde permite una toma de distancia, es donde un texto está en condiciones de trabajar al lector. (p.50)

En el caso de este trabajo, se hace necesario buscar una metáfora para hombres que se encuentran privados de la libertad, quienes traen consigo diferentes referentes, ideologías, costumbres, formas de vivir y de pensar. Estas son las personas a las que se les ofrecerá las diferentes sesiones de lectura, despertando las fibras de sus emociones.

Según Todorov (1981) la literatura fantástica genera interrupciones en la cotidianidad por medio de un elemento sobrenatural. Estas irrupciones generan distanciamiento del mismo lector sobre su propia vida, y a su vez le permiten hacer una reflexión sobre la misma. Para Todorov (1981) “la literatura fantástica es la vacilación experimentada por un ser que no conoce más que las leyes naturales, frente a un acontecimiento aparentemente sobrenatural” (p. 19). Esta literatura genera en los participantes una incertidumbre que trastoca sus conocimientos, hay un asombro que los lleva a salirse de su realidad y de su cotidianidad para invitarlos a otros mundos.

Todorov (1981) manifiesta que lo maravilloso consta de: “elementos o acontecimientos sobrenaturales que están regidos por otras leyes que no son las nuestras” (p.124). Estos

cuentos contienen diferentes elementos que hacen que se enriquezca el relato al permitir que la misma historia pueda tener un lenguaje plurisignificativo. Este autor explica que hay 5 formas de lo maravilloso: Maravilloso hiperbólico, maravilloso exótico, maravilloso instrumental, maravilloso científico (ciencia ficción) y lo maravilloso puro. Estos acontecimientos causan diversas impresiones en el lector.

A través de la literatura fantástica, el lector es capaz de salir de la realidad concreta que coacciona al sujeto mediante otra realidad. Por ejemplo en el cuento “Sennin” de Rynosuke Akutawa, el personaje principal, Gonsuke, quiere tener poderes sobrenaturales como los que posee el Sennin, por lo cual trabaja por veinte años siendo engañado por una mujer a la que llamaban la vieja zorra, hasta que finalmente pasados los veinte años de trabajo se encuentra Gonsuke colgado de un árbol. La vieja zorra le dice que se suelte de una mano primero, y luego le dice que se suelte de la otra creyendo que se va a caer. Entonces surge lo fantástico: Gonsuke sale volando. Así la literatura fantástica por medio del distanciamiento, lleva al lector lejos de su realidad, y le permite volver a esta por medio de la identificación, creando su propia metáfora.

De esta manera, se escoge la literatura fantástica porque esta permite a los internos crear su propia metáfora de libertad, a través del *distanciamiento*, la *identificación* y la posterior *apropiación* que hacen del texto literario por medio de la escritura. De esta manera la estética de la recepción es puesta en práctica a través de la animación a la lectura. Al ser llevada a comunidades vulnerables, la animación del texto literario se convierte en un elemento clave para construcción de tejido social.

Para llevar esta teoría a la práctica fue necesario pensar una metodología que diera cuenta de la relación de los participantes con la lectura y la escritura; a la vez que permitiera dar a conocer el proceso que surgió en la realización de los talleres, por ende presento el capítulo de aspectos metodológicos.

CAPITULO II

ALGUNOS ASPECTOS METODOLÓGICOS

En el siguiente capítulo expondré de manera somera algunos aspectos metodológicos que tuve en cuenta para hacer este trabajo de intervención. En la primera parte se presenta un diagnóstico que permitió construir un perfil de las personas privadas de la libertad para conocer su relación con la lectura y la escritura. Luego se realizó una encuesta para corroborar estas apreciaciones bajo la orientación metodológica del sociólogo Bernard Lahire. En la segunda parte se escriben cartas etnográficas dirigidas a la promotora de lectura Marcy Schwartz a modo de diario de campo.

Diagnóstico

Este diagnóstico, se realizó mediante la implementación de una encuesta aplicada a 25 internos de un total de 500 personas, seleccionados al azar en la Cárcel El Olivo de Santa Rosa de Viterbo. Para la encuesta se aplicó un cuestionario de 15 preguntas.

El sondeo se elaboró bajo la orientación metodológica del sociólogo Bernard Lahire, quién propone en su libro *Sociología de la lectura* (2004), tres categorías necesarias para realizar una encuesta de lectura. Las cuales se abordaron de la siguiente manera: de la primera a la sexta corresponden a las preguntas relacionadas con los intereses, de la séptima pregunta a la décima primera están las preguntas relacionadas con las prácticas, y Finalmente, de la décima primera a la décima quinta corresponden a preguntas relacionadas con la categoría de las necesidades (Anexo 1).

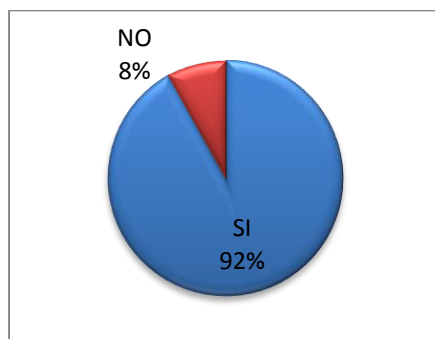
Perfil de los encuestados

Los resultados obtenidos en la encuesta permite catalogar a los participantes como personas del género masculino con edades que oscilan entre los 19 y 50 años, con un bajo nivel de escolaridad, provenientes de diferentes partes del país especialmente de Boyacá y de Bogotá, la mayoría de ellos son de religión Católica y Cristiana.

Análisis de la encuesta

1. ¿A usted le gusta leer?

SI	NO
23	2

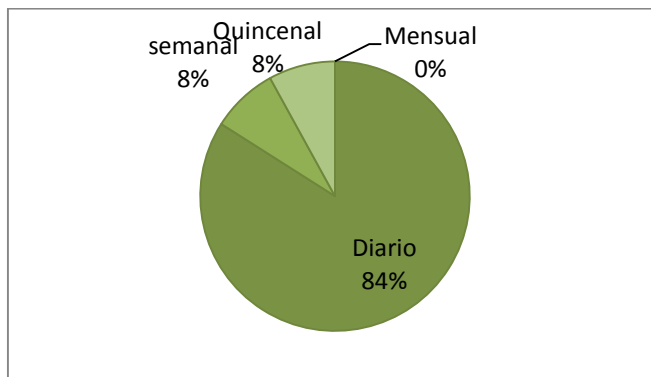


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 1 de la encuesta.

Se observa que el 92% de la población de internos manifiesta el gusto por la lectura, mientras el 8% no le gusta leer.

2. ¿Cada cuánto lee?

Diario	Semanal	Quincenal	Mensual
21	2	2	0

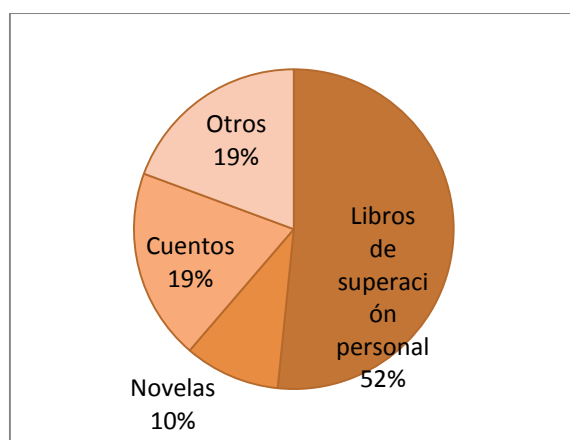


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 2 de la encuesta.

Se identifica que el 84% de los internos lee diariamente, el 8% semanalmente y el otro 8% quincenalmente.

3. ¿Qué clase de textos lee?

Libros de superación personal	Novelas	Cuentos	Otros
16	3	6	6

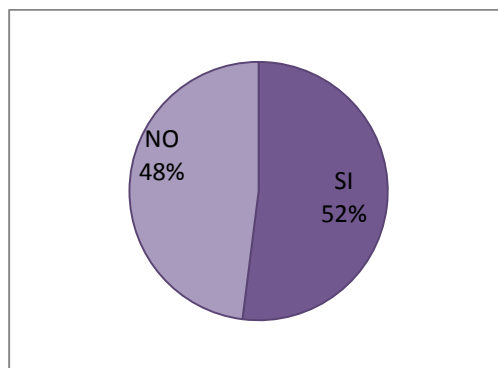


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 3 de la encuesta.

Se observa que el 52% de los internos tienen un gran gusto por los libros de superación personal, el 19% de los internos leen cuentos, y el 19% de los internos leen libros como la biblia y el 10% de los internos leen novelas

4. ¿Alguien, le ha leído un libro?

SI	NO
3	12

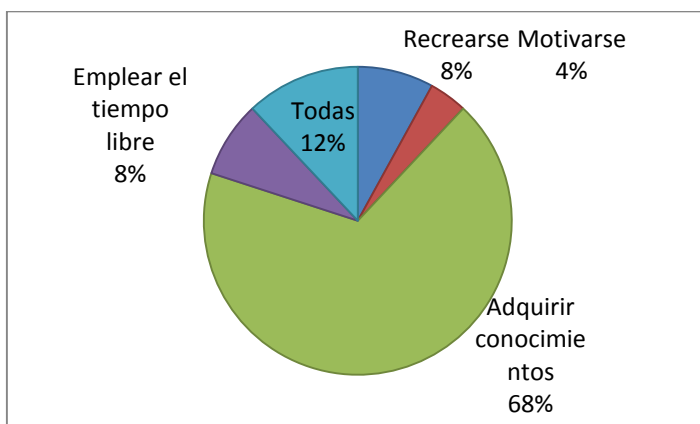


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 4 de la encuesta.

Se identifica que el 52% de los internos manifiestan que alguna vez le han leído un libro, mientras que el 48% no han tenido esta oportunidad.

5. Es importante leer para:

Recrearse	Motivarse	Adquirir conocimientos	Emplear el tiempo libre	Todas
2	1	17	2	3

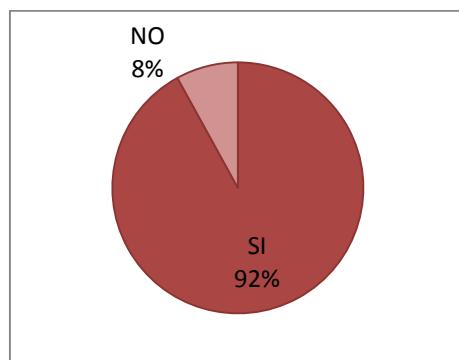


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 5 de la encuesta.

El 68% de la población considera que la lectura es importante para adquirir conocimientos, un 8% para emplear el tiempo libre, un 8% para recrearse, un 4% para motivarse y un 12% de los internos manifiestan que todas las categorías anteriores son importantes.

6. ¿Cuándo lee un libro es por voluntad propia?

SI	NO
23	2

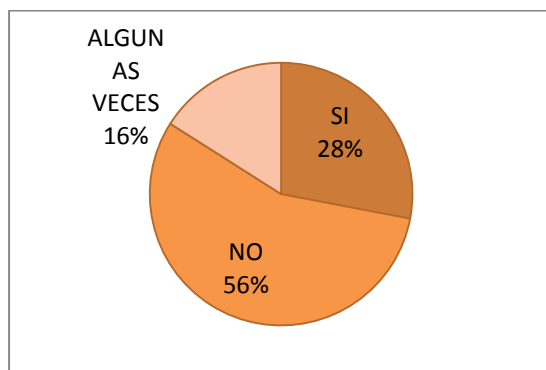


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 6 de la encuesta.

Se observa que el 92% de los internos leen un libro por voluntad propia y el 8% restante no.

7. ¿Usted visita la biblioteca de esta institución?

SI	NO	ALGUNAS VECES
7	14	4

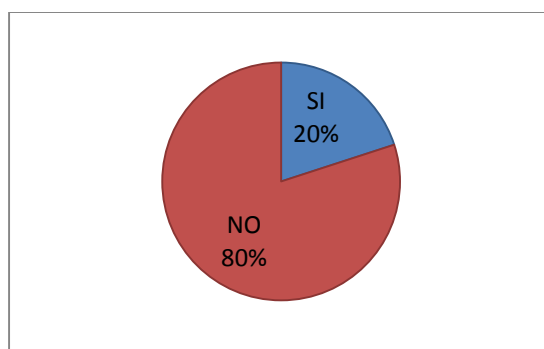


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 7 de la encuesta.

Se identifica que el 56% de los internos no van a la biblioteca de la Institución, el 28% no visita la biblioteca y el 16% algunas veces visita la biblioteca.

8. ¿Conoce los libros de la biblioteca?

SI	NO
5	20

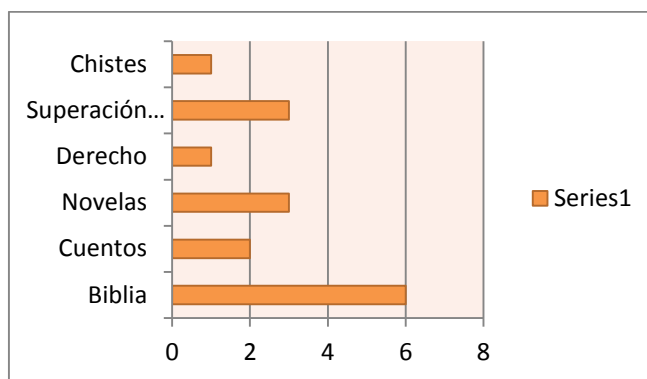


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 8 de la encuesta.

El 80% de los encuestados no conoce los libros de la biblioteca y el 20% de los encuestados manifiestan que sí los conocen

9. ¿Cuál de los libros leídos le ha llamado más la atención?

Biblia	Cuentos	Novelas	Derecho	Superación Personal	Chistes
6	2	3	1	3	1

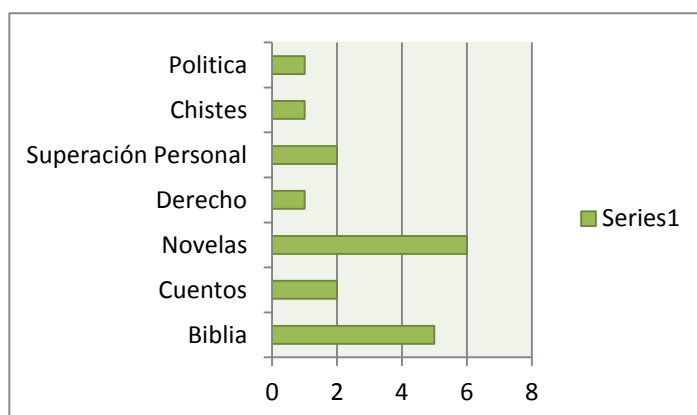


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 9 de la encuesta.

La mayoría de los internos respondió que la biblia es el libro que más llama su atención, seguido por los libros de superación personal, novelas, cuentos, y en último lugar aparecen los libros de chistes y derecho.

10. ¿Cuál fue su último libro leído?

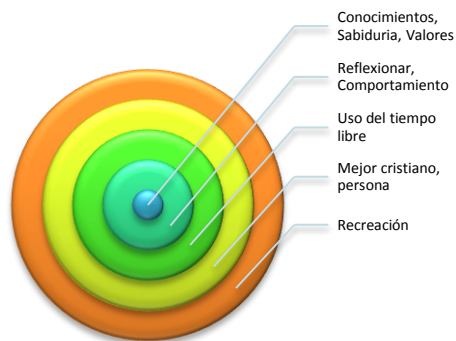
Biblia	Cuentos	Novelas	Derecho	Superación Personal	Chistes	Política
5	2	6	1	2	1	1



Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 10 de la encuesta.

Con respecto a esta pregunta los internos expresan diversas respuestas entre las cuales se destaca la lectura de novelas, la biblia y los textos de superación personal.

11. ¿Qué beneficios ha obtenido con la lectura?



Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 11 de la encuesta.

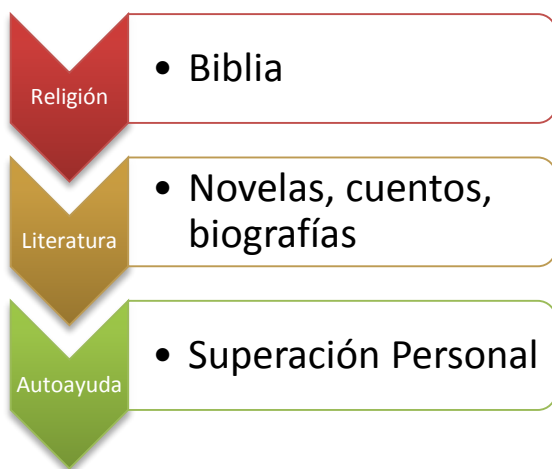
12. ¿Qué libro le ha servido para su vida?



Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 12 de la encuesta.

La encuesta revela que los libros que más le han servido a la vida de los internos son: la biblia, la constitución política y los libros de superación personal.

13. ¿Qué tipo de textos le gustaría leer?

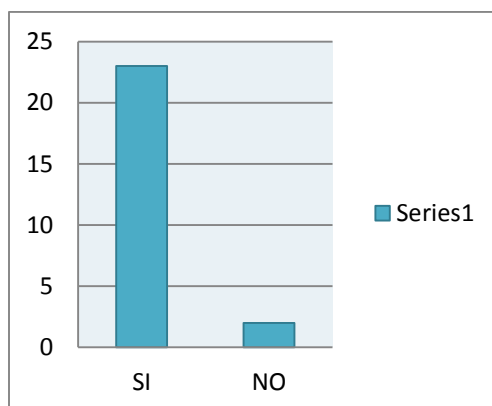


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 13 de la encuesta.

Los internos expresaron el interés de leer textos de religión como la biblia, libros de literatura especialmente novelas, cuentos, biografías y libros de superación personal.

14. ¿La lectura ha cambiado su forma de ver la vida?

SI	NO
23	2

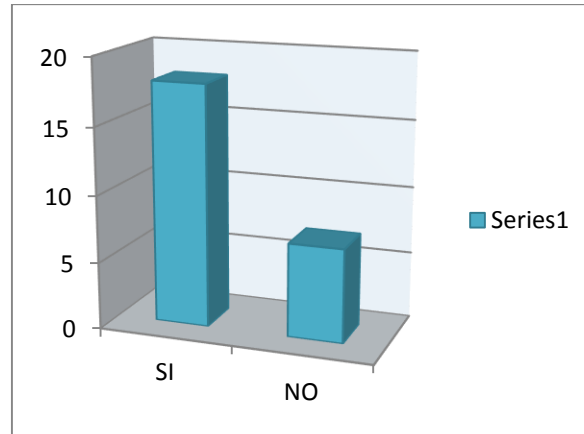


Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 14 de la encuesta.

Se identifica que al 92% de los internos la lectura ha cambiado su vida, mientras que el 8% manifiesta que no.

15. ¿Le gustaría participar en un taller de lectura?

SI	NO
----	----



Fuente: Elaboración propia basada en la pregunta 15 de la encuesta.

Al 72% de la población encuestada le gustaría participar en un taller de lectura y el 28% no estaría interesado.

	PREGUNTA	RESPUESTA			CATEGORIA	INTERPRETACIÓN
		SI	NO	OTRO		
1	¿A usted le gusta leer?	92%	8%		INTERESES	Los internos manifiestan el gusto especialmente por la lectura de la Biblia, textos de superación personal, lecturas de biografías de hombres importantes y textos que les generan nuevos conocimientos, especialmente para
2	¿Cada cuánto lee?			Diario 84%, Semanal 8%, Quincenal 8%, Mensual 0		
3	¿Qué tipo de textos lee?			Libros de superación personal 52%, Novelas 10%, Cuentos 19%, Otros 19%		
4	¿Alguien, le ha leído un libro?	52%	48%			

5	Es importante leer para:			Recrearse 8%, motivarse 4%, adquirir conocimientos 8%, emplear el tiempo libre 68%, todas 12%		emplear su tiempo libre, el cual es bastante en este tipo de comunidades. Los internos leen textos de superación personal porque esperan encontrar orientaciones que los ayude en su proceso de cambio. Es una manera de motivarse, de encontrar un camino a nuevos pensamientos, actitudes y hábitos.
6	¿Cuándo lee un libro es por voluntad propia?	92%	8%			
7	¿Usted visita la biblioteca de esta institución?	28%	56%	Algunas veces 16%	PRÁCTICAS	A pesar de que el diagnóstico arrojó resultados satisfactorios en cuanto a visitas a la biblioteca y de alto porcentaje de lectura por parte de los internos, hay que tener en cuenta según Lahire (2004) “existe una diferencia entre las prácticas reales y
8	¿Conoce los libros de la biblioteca?	20%	80%			
9	¿Cuál de los libros leídos le ha llamado			Biblia 37%, cuentos 13%, novelas 19%,		

	más la atención?			derecho 6%, superación personal 19%, chistes 6%.		las prácticas declaradas, debido a que las prácticas declaradas representan una apreciación de cada individuo y por lo tanto no puede tomarse como un fiel reflejo de la realidad” (p.67).
10	¿Cuál fue su último libro leído?			Biblia, cuentos , constitución política el mio cid, yo salí del infierno, cien años de soledad		
11	¿Qué beneficios ha obtenido con la lectura?			Conocimientos, sabiduría, valores, reflexionar, mejorar el comportamiento, uso del tiempo libre, ser mejor cristiano, ser mejor persona, recreación.		En la pregunta número diez, el 60% de los internos no colocaron respuesta a esta pregunta, lo que evidencia, que estas personas no leen, puesto que no escribieron su último libro leído. La interpretación que se le da al gusto por la lectura de la biblia se puede explicar por la influencia que tiene en los internos la visita de grupos religiosos especialmente católicos, cristianos y

						evangélicos; quienes utilizan este libro sagrado para realizar sus reflexiones, enseñanza, darle esperanza y paz espiritual a los internos. En la cárcel se presenta la visita semanal de sacerdotes, pastores y evangelizadores quienes interactúan con los internos en diferentes actividades religiosas.
12	¿Qué libro le ha servido para su vida?			La Biblia, La Constitución política de Colombia, Libros de Superación personal.	NECESIDADES	Teniendo en cuenta el interés por la lectura y el deseo de conocer textos de Literatura, se hace oportuno implementar un programa de promoción de lectura como una práctica cotidiana, en donde el participante se dé la oportunidad de tener
13	¿Qué tipo de textos le gustaría leer?			Literatura, la Biblia, biografías, textos de superación personal.		
14	¿La lectura ha cambiado su forma de ver la vida?	92%	8%			
15	¿Le gustaría	72%	28%			

participar en un taller de lectura?						un vínculo directo con la obra, de percibirla, de dejarse afectar, de sentirla, de vivirla, de reflexionar y hacer una metáfora de su propia vida. Para este fin se propone un corpus de cuentos fantásticos; el cual permite la creación de un espacio para el encuentro consigo mismo y con el otro.
-------------------------------------	--	--	--	--	--	--

Cartas a Marcy Schwartz

En la animación a la lectura juegan un papel importante tanto los participantes como el animador a la lectura durante el proceso. No sólo se transforman las personas participantes de los talleres, sino también el animador a la lectura, metamorfosis que vale la pena contar y ser comunicada en tanto que el animador se encuentra en una búsqueda. Una investigación donde aprende a conocerse y reconocer al otro a través de la literatura. En este proceso el investigador pasa a ser objeto de su propio estudio para reflexionar los caminos posibles con los que se puede llevar la literatura a las demás personas.

En este reconocimiento se hizo importante buscar un par académico que tuviera una experiencia significativa en la promoción de lectura para confrontar y retroalimentar la investigación. En esta sección a través de una serie de cartas enviadas a Marcy Schwartz

realizo una reflexión de mi proceso como animadora a la lectura en la cárcel. Marcy Schwartz Magister y PhD de la Universidad de Johns Hopkins. Associate professor del departamento de Español y Portugués en la Universidad de Rutgers New Jersey. Especialista en literatura del siglo 20 en América Latina, con especial énfasis en estudios urbanos, el exilio y la fotografía, a la vez ha escrito varios artículos y ha sido autora de diferentes libros como: invenciones urbanas: Ficción y ciudad latinoamericanas. Escribiendo Paris: Topografías urbanas del deseo en la narrativa contemporánea. Fotografía y la escritura en América Latina: las exposiciones dobles.

Marcy ha sido facilitadora de Gente y Cuento desde 1998, trabaja con grupos tanto en inglés como en Español y ha dirigido talleres de entrenamiento en Colombia en varias ocasiones desde 2006. Ella ha trabajado como coordinadora en la correccional para jóvenes en Yardville en New Jersey y también ha liderado proyectos con adultos en el centro de Reclusión de Trenton y la cárcel Federal.

Estas cartas son de dos tipos, las primeras son mensajes de correo electrónico en que iniciamos una correspondencia, le expongo mi proyecto y le pregunto acerca de algunas dudas para el diseño de los talleres; aspectos acerca de los cuales recibo la realimentación de ella. A partir del 19 de mayo de 2015 inicia una segunda serie, de cartas etnográficas, que escribo a la misma interlocutora como informes sobre los talleres, los cuales dan fe del trabajo investigativo adelantado en la cárcel “El Olivo de Santa Rosa de Viterbo”. Estas cartas etnográficas son una evidencia *fehaciente* del trabajo y del proceso de animación de lectura que como coordinadora he venido haciendo en la cárcel, en cada una de los escritos se hace una descripción y reflexión de cada sesión, además éstas permiten dar a conocer sentimientos y emociones de un proceso a través del cual se genera una transformación, sensibilización y aprendizaje en todos y cada uno de los partícipes del proceso.

Santa Rosa de Viterbo, 19 de octubre de 2014

Buen día profesora Marcy.

Gracias por invitarme al taller que desarrolló en Fundalectura, fue muy provechoso para mí, puesto que estoy leyendo el libro de Sara y pude despejar dudas que tenía. Además la forma como desarrolló el taller me gustó mucho.

Mil gracias por sus recomendaciones en cuanto a cómo puedo desarrollar el marco teórico de mi proyecto y a la vez por darme ánimo en que la promoción de la lectura sí puede y debe llegar a los lugares en donde la gente lo necesita.

Espero que su estadía en Colombia hubiera sido agradable, ojalá pronto venga.

Gladys Yaneth Higuera Guarín

Desde alguna ciudad de Estados Unidos, 20 de octubre de 2014

Querida Gladys, gracias por tu mensaje, qué bueno conocerte y qué hayamos podido conversar, y que hayas aprovechado el taller de Gente y Cuentos el viernes!

Que sigas muy bien, un abrazo.

Santa Rosa de Viterbo, 5 de marzo de 2015

Buen día Profesora.

Escribo para saludarla y contarle que escogí los cuentos con los cuales voy a trabajar aplicándolos a los internos de la cárcel. Para esto estoy realizando una fichas de animación las cuales llevan un antes de la lectura, un durante de la lectura y un después de la lectura. Estas fichas contienen las categorías que Sarah Hirschman propone.

Necesito de su acostumbrada colaboración para que por favor me revise las preguntas, para poder aplicar los talleres en la cárcel.

Adjunto el documento.

Muchas gracias

Gladys Yaneth Higuera

Desde alguna ciudad de Estados Unidos, 11 de mayo de 2015

Hola Gladys, perdona mi demora en responderte más detenidamente. Miré tus preguntas y me parecen muy interesantes y buenas generadoras de discusión en el grupo. No conozco todos los cuentos pero igual capté algo de lo que intentas animar con los participantes. En general, solemos no preguntar nada antes de la lectura. Pero esta es nuestra práctica, para que el cuento pueda generar todas sus posibilidades y no predisponer el grupo a lo que debería esperar del texto. Pero si a ti te parece bien hacer unas preguntas iniciales antes de la lectura, nos contarás como te va. También note que escribes "Lean de viva voz el cuento".

Te recuerdo que NO pedimos los participantes lean en voz alta, sino que el facilitador lee el cuento. Esto evita señalar si alguien tiene problemas de lectura. Aun en grupos de participantes con destrezas de lectura muy alta, muchos se ponen nerviosos al leer frente a otros, y el cambio de voces (un par de párrafos por persona, por ejemplo) rompe el ritmo, etc. Además, a veces hay cuentos con vocabulario particular que el facilitador/a puede practicar y conocer bien antes del momento de la lectura en el grupo (es el caso con cuentos de Juan Rulfo, por ejemplo, con mexicanismos, o el habla caribeño en algunos cuentos puertorriqueños o cubanos en el dialogo, otro ejemplo). Si los participantes se ponen a leer y tropiezan con palabras se sienten avergonzados y es una distracción para el resto del grupo.

Bueno, espero que estos comentarios te sirvan.

Cuéntame cómo te va!

Un abrazo,
Marcy

Santa rosa de Viterbo, 11 de mayo de 2015

Muchas gracias Marcy por tus comentarios y sugerencias. Me pareció muy importante lo que me dijiste en cuanto a la pregunta inicial, que esta puede inhibir otras preguntas. Tengo que mirar las preguntas iniciales que realicé en los otros cuentos para no plantearlas de esta forma. Por otro lado, acataré la sugerencia en cuanto yo sea la que lea los cuentos, porque los he preparado con antelación y los conozco. Reformare las preguntas y la elaboración de las fichas.

En mi Universidad en la Maestría de Literatura no se han planteado proyectos de Promoción de lectura, este proyecto será uno de los primeros, por tal razón tomé como referencia las fichas de animación con un antes de la lectura, un durante la lectura y un después de la lectura para darle un orden más específico en las sesiones. Eso fue lo que más me llamo la atención de trabajar con fichas de animación propuestas por Beatriz Helena Robledo y por otro lado, las categorías propuestas por Sarah Hirschman conducen a un estudio más detallado del texto literario y su relación con la vida de los participantes. Estas categorías me deslumbraron porque es un trabajo minucioso el que se hace.

Con esta propuesta deseo mostrar en la Academia que sí se puede realizar talleres de Promoción de lectura, y que además muchas personas como Sarah Hirschman han dejado legado. Muestra palpable es la ONG, Gente y Cuentos, que sigue llegando a personas vulnerables. Gracias Marcy por creer en mí, por darme la oportunidad de crecer y aprender con Gente y Cuentos.

Hoy estuve hablando con el Director de la cárcel y contándole sobre el proyecto. Le gustó y me va a colaborar en todo lo que le sea posible. Esta semana se estará realizando la convocatoria. Voy a iniciar con los talleres el próximo viernes.

Te estaré escribiendo y contando sobre los avances.

Mil gracias,

Gladys Yaneth Higuera

Desde Alguna ciudad de Estados Unidos, 12 de mayo de 2015

Querida Gladys Yaneth, gracias por tu respuesta y por ser tan atenta a mis sugerencias y comentarios. Te felicito mucho -- eres pionera en cuanto a promoción de lectura con poblaciones en riesgo dentro de la academia! Adelante y sé que te ira súper bien!

Esperamos tus comentarios cuando tengas un momento para compartir tus experiencias!

Un abrazo,

Marcy

Santa Rosa de Viterbo, 19 de mayo de 2015

Querida Marcy

Hoy inicié formalmente talleres en la cárcel. Tuve mucha expectativa y, a la vez, incertidumbre, ya que empezaba mi travesía por el sendero de los cuentos, los pensamientos, las palabras, las imágenes, los olores con un grupo de personas sobre los cuales pienso y siento lo siguiente: que sin importar las circunstancias que los condujeron a la prisión, son ante todo seres humanos que sienten, piensan y viven, humanos que merecen ser valoradas y escuchadas. De esta travesía yo sería quién llevaría la brújula, sería el motor y el timón para poder conducir a aquellos hacia la aventura de leer, dialogar y escribir. Deseaba que los internos se embarcaran al viaje de la imaginación y la fantasía a través de

las letras, y de esa forma salieran del letargo de una cotidianidad marcada por la desidia, la pasividad, el cigarrillo, el desánimo, los problemas, la impotencia, la amargura y la rabia.

Lo único que deseaba era que pasaran las diferentes puertas de los patios y caminaran por el estrecho y largo corredor blanco (que tiene un olor particular entre cigarrillo y humedad), para luego subir 20 escalones o una rampa. Y en este lugar se alcanzan a ver dos de los patios por medio de las rejas, donde se ve ropa extendida que se agarra de las cuerdas y de los muros, espacio que se asemeja a un cuadro impresionista donde la pintura está carcomida por el sol, el agua, y el viento. Al estar tan poblado de personas, me sentía como en un pasaje de la ciudad donde las personas se aglutinan las unas sobre las otras, y se observan hombres que caminan, hombres inmóviles, hombres pasmados por los días.

Muchas historias de vida empieza detrás de las rejas. Cada paso que se da por este corredor es un transitar por miles de vidas. El frío no tiene clemencia. El viento va y viene tocando cada uno de nuestros rostros hasta que al fin se llega al primer salón, el cual nos asignaron para desarrollar los talleres. Es el más grande y cómodo.

Finalmente, 15 internos de 500 se hacen presentes en el salón. Miraba cómo llegaban cada uno de los participantes, observé la variedad generacional y la actitud de seriedad y timidez.

Lo primero que hicimos fue hacer la oración dándole gracias a Dios por nuestra vida y por poder salir de la rutina a compartir esta actividad. Se inició el taller con buena disposición. La primera fase “el antes de la lectura” tenía la finalidad que los participantes conocieran las palabras clave del cuento. Tal vez este vocabulario sería desconocido para ellos porque se trataba de la cultura musulmana. Esta actividad era de aparear cada palabra con su significado, se realizó en el tablero y la mayoría de ellos participaron, empezaron a unir desde la palabra más conocida hasta la más compleja.

Luego se le entregó a cada uno de los participantes el cuento que leí en voz alta. Al verlos, esporádicamente mientras leía, noté a cada uno concentrado en la lectura. Había un silencio ceremonial, lo único que se escuchaba era mi voz con la historia de “Abdula, el mendigo ciego”. Se inició el diálogo con una de las preguntas del escenario poético. No todos participaron, pero había un clima de confianza, y se evidenciaron diferentes puntos de vista

acerca de la actitud de Abdula. Les pedí que escribieran las preguntas y que las respondieran, para lo cual se tomaron su tiempo.

Dos de los participantes no escriben a menos que se les copie en el tablero, respetuosamente les dije: “lo importante es que estén presentes en los talleres y en los diálogos que se están generando” (mi intención con lo que expresé era garantizar la permanencia de los internos en todos los talleres sin ejercer presión ni discriminarlos por no saber escribir). Estas dos personas son tímidas y no hablan. Espero que vuelvan a los talleres y que su bajo nivel de alfabetización no sea obstáculo para que ellos compartan con los demás compañeros, sino, al contrario, que sea sinónimo de vitalidad, de fuerza y de imaginación.

El diálogo sobre el cuento se iba tornando más fuerte, y también algunos participantes empezaron a hablar sobre ellos mismos, diciendo cosas como “sino hubiera sido tan ambicioso no estuviera aquí”, “yo siempre quería más”.

El tiempo de la sesión se nos estaba acabando y aún no había realizado todas las preguntas, ni tampoco había llevado a cabo la actividad de producción. Me dio un poco de ansiedad porque mi trabajo aún estaba incompleto, el tiempo no estaba jugando a mi favor; pensaba en ese momento. Enuncié la actividad de producción y los participantes quedaron de desarrollarla en los patios para compartirla en la próxima sesión.

Esto me hizo reflexionar, yo tenía que llevar los talleres ya escritos para que ellos contestaran, ya que se invertía mucho tiempo debido a la lentitud para copiar, por otra parte pensé que cada interno podría llevar su portafolio, el cual iba a ser una herramienta significativa para cada uno, porque podrían archivar los cuentos, los talleres y su propia producción escrita.

Al finalizar la sesión, algunos se despidieron de mano y otros con un hasta luego, nos vemos el viernes. Deseo que realmente estas palabras se hagan realidad y vuelvan a cumplir la cita con nuestro próximo cuento “Sennin”.

Con cariño.

Gladys

Santa Rosa de Viterbo, 22 de mayo de 2015

Querida Marcy

Hoy cuando ingresé a la cárcel, me hicieron una requisita en la puerta principal realizada por una guardiana. Luego fui registrada en el sistema con el número de la cédula y me pidieron dejar las cosas que se tienen que colocar en un locker: llaves, dinero, celular, billetera. De ahí se tiene que caminar una cuadra para llegar a las oficinas y al servicio de control donde hay unas cámaras en las cuales se pueden ver los patios, todo bajo control y vigilancia como el panóptico del que hablaba Foucault.

Mientras esperaba a otra guardiana para requisarme nuevamente y pasar por el registro de la máquina detectora de metales y así poder ingresar a la zona de Educativas, de repente, veo a un hombre de aproximadamente 60 años, canoso, bajito, moreno, usando una chaqueta ancha, azul, un poco desteñida, y un pantalón café. Él estaba con esposas y de estas se desprendía una cadena que iba a parar a la altura de sus tobillos agarrándolos. Su caminar era lento y su mirada baja. Este hombre estaba acompañado de 2 guardianes, al parecer se disponían para realizar alguna diligencia, puesto que en este municipio está ubicado el Tribunal de Justicia y también hay fiscalías. Por un momento me quedé congelada en el tiempo. Sentí a profundidad la miseria humana, la humillación y la tristeza, pero me despertó las palabras de ese señor diciendo “no me lleven así”, y uno de los guardianes el más joven de ellos le dijo con voz fuerte “usted sabe muy bien, porque tocó así”. Al instante desaparecieron de mi vista.

La guardiana me requisó, un tanto brusca, escribió mi nombre en un papel, pasé por la máquina detectora de metales y por fin, ingresé a la parte interna del establecimiento. Crucé por un pequeño laberinto y luego por el blanco corredor, hasta llegar a la parte de Actividades Educativas. Los monitores de aula, como se llaman a los internos que colaboran en Actividades Educativas, fueron con supervisión de los guardias a llamar patio por patio a los participantes del proyecto.

Mientras tanto, saqué prestados 7 marcadores, las carpetas y hojas blancas. Cuando llegué al salón, estaban casi todos los puestos ocupados. Me dio mucha alegría ver que la gente

había regresado para compartir la lectura de los cuentos. Empezamos con la oración dando gracias a Dios por nuestra vida y por permitirnos estar reunidos. A continuación empezaron a escribir sus nombres y a adornarlos con los marcadores, legajaron los cuentos. Esos minutos los aprecié mucho porque sentí que cada uno le estaba imprimiendo su toque personal a su trabajo.

Les solicité que leyeran la carta a Abdula que había dejado como tarea pero ningún participante la había elaborado. Quedé un poco desilusionada, pero al reflexionar concluí que todo el taller se tenía que realizar en la clase para tener un proceso.

Con respecto a los dos estudiantes que no leen ni escriben, sólo se presentó uno de ellos, el más joven de aproximadamente unos 32 años.

Previo a la lectura, les pedí que compartieran algún sueño cumplido. Para romper el hielo empecé a contar un sueño que había hecho realidad, el cual era haber estudiado en la Universidad. Luego empezaron a contar los de ellos, como por ejemplo “haber empezado y terminado el bachillerato en la cárcel, porque antes no había podido”. Otro participante dijo “haber estudiado en el SENA mecánica automotriz”.

Continué con la lectura del cuento “Sennin”, y sentí que los participantes estaban siguiendo el cuento, alcanzaba a escuchar las voces susurrantes de algunos. Al terminar me sentí muy contenta porque con la expresión de sus caras sabía que el cuento los había atrapado.

Empezamos a tejer un diálogo de acuerdo con cada pregunta de los talleres elaborados sobre las categorías de análisis de Sarah Hirschman. Hubo lluvia de ideas, opiniones, se generó controversia, y luego los participantes escribieron las respuestas en cada una de las fichas; las cuales permitieron registrar por escrito algunas impresiones, reflexiones y análisis que tuvieron los participantes sobre el cuento.

Al finalizar la sesión, recogí el material de clase pero infortunadamente faltaba un marcador. Se tenía que devolver el material completo. Entonces empezó el alboroto. Algunos decían: “Quien tenga el marcador, entréguelo para no ser *raqueteados*”. Pregunté qué significaba. Me dijeron que tenían que desnudarse. Me sentí muy mal porque no quería que por un marcador y por una persona pagaran todos. El guardián dijo que verificaran si alguien lo tenía, pero este marcador desapareció como en un cuento fantástico, nadie lo tenía. Finalmente, tuve que salir del salón para que ellos fueran *raqueteados* como se le

dice coloquialmente a esta forma de requisa en la cárcel. Esto me hizo sentir muy triste e impotente porque no quería salir del salón de esta manera.

Me dirigí a Actividades Educativas a hablar con la profesora Aleida, encargada del área académica. Ella me comentó que el marcador lo podían emplear para cargar marihuana o colocar en este un objeto punzante con el cual se puede agredir a otro compañero. Por tal razón, tocaba tener cuidado con los objetos que se llevaban al salón, porque ellos le podrían dar mal uso.

Con cariño,

Gladys

Montevideo, 24 de mayo 2015

Hola querida Gladys Yaneth,

Encontré este mensaje de nuestra fundadora Sarah Hirschman, que creo que te va a interesar ya que estas en plena preparación para sesiones de lectura y discusión. Recién estamos instalándonos en Montevideo pero luego te mandaré más sugerencias sobre el cuento que me pediste. Un abrazo y ánimo y adelante!

Marcy

----- Forwarded Message -----

From: "Sarah Hirschman" <sh@ias.edu>

To: acarillo@nogales.edu.co

Cc: "Patricia Vélez" <pvelez@nogales.edu.co>, "Marcy Schwartz"

<mschwartz@imap.fas.rutgers.edu>, Almadanza@aol.com, "Lawrence mccarty"

<lmccarty@ccp.edu>, "katia" <kjsalomon@wanadoo.fr>

Sent: Saturday, September 15, 2007 3:56:14 PM

Subject: cuadernos

Hola, Adriana,

Marcy me mandó tu email pidiendo más cuadernos. Estamos tratando de producir unos más pero esto se va demorar algún tiempo. De todos modos, en mi experiencia, la preparación del cuento hecha por el coordinador mismo es el mejor método para alcanzar a una verdadera buena discusión con el grupo. Además este trabajo sobre el cuento da una satisfacción, un sentimiento de creatividad que ayuda a sentirse como actor importante en todo el proceso, uno se siente verdadero colaborador y creador del programa Gente y Cuentos.

Como he hecho este trabajo para tantos años me permito de sugerirles unas ideas, unos trucos, de como uno puede proceder para este trabajo de preparación.

- 1) Leer por sí mismo el cuento dos veces - una vez rápidamente, una segunda vez poniéndole mayor atención a todos los detalles - Poner números en las páginas, y si uno quiere las líneas.
- 2) Preparar 4 hojas de papel y intitularlas: poética, sombras, contrastes, temas.
- 3) Sobre la hoja "poética" listar las varias metáforas, palabras sorprendentes, imaginas que parecen bellas o raras, ecos de palabras y sonidos que se repiten, etc. Cada vez, marcar la página y línea donde se encuentra lo que usted ha notado.
- 4) Sobre la hoja intitulada "sombras" listar todo lo que parece ambiguo en el cuento - sentimientos turbios, conclusiones inciertas, mensajes que no son claros... Estos apuntes son muy importantes puesto que generalmente son los que generan las mejores, más interesantes, apasionadas discusiones entre los participantes. Marcar las páginas y líneas donde se encuentran.

5) Sobre la hoja intitulada "temas" listar los varios temas del cuento, por ejemplo relación entre hombres y mujeres, educación de los niños, la violencia, relación entre las clases sociales, etc. Marcar las páginas y las líneas.

6) Mirar si el cuento contiene palabras difíciles - usar un diccionario - o palabras típicas de un grupo o de un país (argentinismos, mejicanismos, palabras del lenguaje popular) para poder aclararlas a los participantes durante la discusión.

7) Después de esta preparación del cuento, uno puede empezar a pensar en una serie de preguntas. Naturalmente esas no deben considerarse como fijas puesto que la discusión llevará el coordinador a muchos caminos inesperados pero siempre es importante tener una reserva de preguntas listas para empezar la discusión y también para promoverla en caso de necesidad.

Con la ayuda de las 4 hojas de preparación es bastante fácil imaginar preguntas. Mirando los varios apuntes de cada hoja de preparación, uno puede imaginar preguntas sobre cada categoría - los apuntes hechos durante el trabajo de preparación casi las pueden sugerir. De vez en cuando, como Ustedes pueden ver en los cuadernos tratamos de animar a la gente de relacionar el cuento con su propia vida e insertamos preguntas que tratan de ayudar a los participantes de percibir el cuento en relación con su propia experiencia de vida y de compartir sus reacciones con los demás. Generalmente son estas preguntas que animan a los participantes a intercambiar ideas, opiniones. A través del cuento gente muy diferente lograr comunicar, defender sus opiniones y escuchar las de los otros.

Espero que estas notas basadas sobre mi propia experiencia les ayuden. He visto muchas veces en mi trabajo con nuevos coordinadores que no hay cosa más provechosa que este trabajo de preparación hecho por uno mismo. También en la mayoría de los casos he visto que después de este trabajo el coordinador se vuelve mucho más creativo, y empieza a ver su trabajo como más divertido, menos mecánico. Naturalmente este trabajo lleva tiempo y un esfuerzo, pero de veras vale la pena. Idealmente sería maravilloso si pudieron juntar un grupo de nuevo coordinadores con unos más experimentados para hacer este trabajo de

preparación. Nosotros aquí hemos preparados los cuadernos con un pequeño grupo de tres personas. Cada uno preparaba un cuento y después los dos otros criticaban y mejoraban el trabajo. Pero este es ya un lujo que lleva bastante tiempo. Si uno no tiene que producir cuadernos, una preparación individual es también muy provechosa.

Con mucha admiración para todo lo que han hecho y mil gracias para hacer este trabajo en Colombia, un país muy cerca de mi corazón.

Abrazos,

Sarah.

Santa Rosa de Viterbo, 26 de 2015

Buen día Marcy

Agradezco enormemente el correo que me enviaste de Sarah, al leerlo me sentí muy emocionada, es como si esas palabras las hubiera escrito para mí. Al mismo tiempo siento gran admiración por Sarah, porque estas categorías están perfectamente elaboradas, analizando el texto por completo.

En esta carta quiero describir el recorrido que realicé cada martes y viernes para llegar a la cárcel. Mi casa está ubicada a dos cuadras del parque principal de Santa Rosa de Viterbo desde donde cojo moto taxi para ir hasta la vereda el Olivo en donde está ubicado el Inpec.

El camino por la vereda no es pavimentado, tiene muchas curvas y es un poco estrecho. Cuando llueve se pone liso. En este tránsito se puede admirar el verde de los pinos, la vegetación un tanto robusta, y la granja de los internos. Me imagino que ese recorrido no es tan agradable para los presos cuando llegan, porque saben que van a perder la libertad y que esa construcción blanca, grande y fría será el refugio de ellos por uno, dos, tres, cinco, diez o hasta más años.

En el transcurrir de este camino iba pensativa, tenía dudas sobre la asistencia de los internos a los talleres. Por experiencia propia, sé que la gente en la cárcel no es tan constante en los

cursos que se dan en la misma y tenía miedo a la ausencia masiva de los internos. La asistencia a este proyecto no les iba a rebajar en nada la pena; por lo tanto estaba un poco ansiosa.

Me enfrenté a la misma mecánica de siempre cuando me dirigía a la cárcel: las requisas, dejar las cosas en el locker, pasar por la maquina detectora de metales y por el laberinto, llegar al corredor blanco y, finalmente, estar en Actividades Educativas.

Me dirigí al salón con la preocupación de no saber cuántos internos asistirían al taller. Para mi sorpresa, mis estudiantes estaban allí, formando una mesa redonda, disponiéndose para la sesión. Esta imagen me llenó de energía y de optimismo para emprender con fuerza el taller. Empezamos con la oración dándole gracias a Dios por permitir reunirnos y también por la presencia de ellos en el salón. En esta ocasión asistieron 24 participantes.

Entablamos el diálogo con preguntas que a la mayoría de las personas nos causan curiosidad, por ejemplo: ¿si tuvieras grandes riquezas materiales qué harías? Algunos de los participantes ayudarían a las familias y a la gente más necesitada, unos manifestaron que invertirían el capital en una empresa y en casas, y otros pagarían un buen abogado para salir de la cárcel. La participación fue aumentando cuando se realizó la siguiente pregunta “¿cuál es tu mayor riqueza?”, un joven manifestó: “que para él era la libertad”, otro joven participante dijo: “que su hijo era su mayor riqueza”, un señor mayor argumentó: “que la salud porque sin esta no se podía vivir”. A medida que dialogaban, iban escribiendo en las fichas de animación para participantes, se veían interesados en el taller.

Pedí el favor al monitor de aula que me grabara la lectura para tener evidencia del taller desarrollado. Luego, les comenté a los participantes que se tomarían unas fotos leyendo el cuento. Empecé a leer mientras lo hacía vi de reojo al monitor con la cámara. Me sentí un poco nerviosa, y observé que algunos de los participantes también lo estaban.

Termine la lectura del cuento e iniciamos el diálogo con las preguntas del *Escenario poético*, los diferentes puntos de vista alimentaban la multiplicidad de temas con respecto a las diferentes cualidades que poseía el Magrebí, y como volvió a obtener su riqueza.

La sesión finalizó exitosamente porque todos los participantes escribieron sobre sus sueños, tomados desde diferentes perspectivas. Unos escribieron sobre los sueños que los acompañaba noche tras noche y otros sobre los sueños como metas que tenía que cumplir. Un joven se me acercó y me dijo: “que mi Dios la bendiga”. Estas palabras tan bonitas me llenaron de una alegría inmensa. Sentí que mi Dios me estaba recompensando por trabajar con estas personas y que a través de la literatura se volvían más humanas.

Con cariño,

Gladys

Santa Rosa de Viterbo, 29 de mayo de 2015

Querida Marcy

Hoy trabajamos en un salón más pequeño al que usualmente hemos utilizado para nuestros encuentros. Este espacio hizo evocar a mi anterior grupo de estudiantes, quienes fueron los que reafirmaron mi deseo por llevar la literatura a estos espacios: personas sensibles a las palabras, escritores de su propia vida.

Nuevamente estaba allí, en donde hay cuatro salones consecutivos separados por una lámina de madeflex. Trabajar en estos sitios no es tan cómodo porque no hay ventilación, y además los guardias cierran la puerta principal con candado y se alejan; eso no me gusta porque me siento encerrada también. Mi libertad se siente coartada aunque sea por unos minutos u horas; estar así me hace sentir asfixiada. No obstante, todo esto pasa a un segundo plano cuando se empieza con la lectura del cuento, el diálogo y la producción escrita.

Al entrar al respectivo salón saqué las imágenes de la cultura musulmana que emplearía antes de la lectura. Unos ojos hermosos verdes de una mujer vestida con una túnica negra, tres hombres vestidos con túnicas blancas de pie en medio del desierto, mezquitas, dinero y mujeres con el rostro cubierto. El cuento que leeríamos sería “Los ojos culpables” de Ah´med Ech Chiruani.

Los primeros dos internos que ingresaron al salón me ayudaron a pegar las imágenes y a medida que iban llegando los participantes. Les decía que las miraran detenidamente y que escogieran la imagen que más les gustaba para que luego escribieran una historia sobre ésta. Hubo diversidad en la elección de cada una. Esta fue una actividad de pre-lectura, con el fin de que los participantes dejaran volar su imaginación y luego pasaríamos con la lectura del cuento. Sus escritos tenían elementos fantásticos, por ejemplo un joven eligió la imagen de los hombres musulmanes y escribió que “ellos estaban en el desierto en busca de agua sagrada para darle de beber a su pueblo y salvarlos de las enfermedades”. Otro participante escribió que “él personaje era dueño de un castillo, y que estaba meditando dentro de éste”. De esta manera, fueron hablando y escribiendo sobre cada una de las láminas que más les había llamado la atención.

En medio de la actividad de las imágenes dos participantes manifestaron ansiosamente el deseo de leer el cuento. Esta actitud me encantó porque demostró que tenían interés y curiosidad por la lectura. Empecé a leer “Los ojos culpables”, cuento que causó un gran impacto, pues a pesar de ser tan corto les pareció muy sorprendente. Un participante preguntó: “¿A quiénes se refería ese ‘nosotros’?” Con esta pregunta iniciamos la conversación, algunos respondieron que Dios y sus ángeles, otro que Alá. Este interrogante y reflexiones demuestran que están aprendiendo a hacer el análisis del texto sin que tengan el conocimiento de que tal interrogante corresponde al *Escenario poético*.

Luego, se originó la controversia en torno de la pregunta ¿los ojos eran culpables o no?. La argumentación se hizo presente. Seguimos desarrollando el taller a través de una amena conversación. Observé que la parte oral se desarrolla de una forma muy amena y fácil, mientras que la escritura, a pesar de generar gusto en los participantes, no fue tan fluida y se dio con grandes dificultades.

Finalizamos con la producción escritural por parte de los internos en donde tenían que terminar la historia con base en el siguiente fragmento: “una mujer compró a un hombre por 2.000 denarios. Al escuchar la dulzura de su voz, se olvidó de su Dios...” Yo pensaba que los finales de estos cuentos serían fatídicos. Mi gran sorpresa se hizo evidente cuando se socializaron los textos. Se trataba de finales armónicos, carentes de violencia y con un carácter fantástico. El tiempo fue suficiente para escuchar a la mayoría. Hubo gente que

deseaba leer de primeras; realmente estos escritos llenaron de fantasía aquel sombrío y asfixiante espacio. Es aquí donde se evidencia un proceso producto de sus reflexiones, sus diálogos y su escritura. Esta sesión fue muy importante para todos los que compartieron sus escritos y la imaginación fue un detonante dentro de sus narraciones.

Con cariño,

Gladys

Santa Rosa de Viterbo, 02 de junio de 2015

Querida Marcy

Estos días estuve un poco enferma de gripa, tos y dolor de garganta; por lo cual estaba indecisa en ir a la cárcel. Me sentía cansada e indispuesta, pensaba en los olores y el frío; sin embargo no ir un día significaba perder la constancia y la disciplina que por parte de los participantes se estaba adquiriendo. Por tal razón, decidí dejar de lado mis quebrantos de salud y emprender mi viaje.

En Actividades Educativas está ubicada la biblioteca, la oficina de tratamiento y el salón de Informática. Cuando llegué a la biblioteca estaban seis participantes leyendo y dispuestos para iniciar el taller. Esto fue un acontecimiento para mí, porque no lo esperaba, y también porque los estudiantes que me estaban esperando no son personas que hablen mucho durante las sesiones. Actitudes como ésta me llenan de alegría y entusiasmo para seguir con este proceso.

Nos reunimos en el salón de la sesión anterior. La totalidad de los 24 participantes asistieron al taller, lo que demuestra su compromiso. Siempre empezamos con la oración, las primeras veces yo era quién la iniciaba, pero ahora cualquier participante que desee, lo puede hacer. Hoy, por ejemplo, pidieron por la salud y el bienestar de cada una de las familias. Mi propuesta ha sido que iniciar los talleres con la oración permite que se propicie un ambiente de paz y respeto.

Esta sesión se desarrolló con tranquilidad, y mucho diálogo; personas que no habían hablado participaron, escuchándose otras voces. Por ejemplo de los jóvenes que me estaban esperando, dialogamos sobre lo que significaba para ellos la palabra encuentro y luego empecé con la lectura titulada “El encuentro”. No obstante, sólo leí el inicio porque la tos me detuvo. Entonces el texto se terminó leyendo a tres voces de diferentes participantes. Esta lectura la hicimos dos veces para que el cuento quedara más claro. Luego hubo una controversia sobre el personaje principal del cuento con respecto a si ella se desdoblaba, o si eran dos personas diferentes. También conversamos acerca de la promesa que Chang Yi les había hecho a su hija y a su sobrino, sobre el valor de la palabra y de cumplir las promesas una vez hechas.

Este cuento tiene una *Sombra* la cual fue percibida por los internos. Hubo controversia en descifrar que sucedió con el personaje principal Ch’inniang. Cada participante da su punto de vista y argumenta desde su perspectiva.

Este cuento llevó a los participantes a hablar sobre sus familias, y sus hijos. Hablaron de lo mucho que las extrañan y recordaban cada día que estaban en la cárcel. La mayoría de los internos tuvieron hijos en sus días de libertad, y cuando hablaban de aquellos se alcanzaba a percibir la nostalgia. El diálogo se prolongó de manera natural y espontánea tanto que un participante manifestó: “que en la cárcel había sentido la libertad, encontrando a Dios en su corazón, pues por 20 años no hallaba paz interior y en este lugar la encontró”. Adjunto algunas fotos de los talleres. (Ver anexo 2)

Con cariño,

Gladys

Santa Rosa de Viterbo, 13 de junio de 2015

Querida Marcy

Los días antes de la clausura fueron toda una aventura: fuimos de compras con mi amiga Zulma Yolima Velandia a seleccionar los cuentos que se entregarían a todos los

participantes del programa. Solicitamos la contribución de diferentes personas de Santa Rosa de Viterbo para la premiación del concurso de cuento realizado con los internos. Esta colaboración no se hizo esperar, pues la gente con gran entusiasmo y a la vez conmovida por esta grata labor nos ayudó con diferentes obsequios. Obtuvimos 3 buzos con capotas, dominós, cuadernos, dulces, ponqué, gaseosas, chokolatinas, galletas. La motivación fue tanta en la comunidad que la señora Barbara Niño regalo un kit especial para el participante que no sabe leer ni escribir. Yo se lo entregue y le dije las palabras que ella le envió “el tiempo que esté en la cárcel inviértalo en la hermosa tarea de aprender, a leer con cuentos y también a escribir su propia historia en este cuaderno”. También la ONG Gente y Cuentos obsequió los diplomas de participación a los talleres para cada uno de los participantes; además esta ONG donó dinero para comprar regalos.

El día de la clausura, me levante más temprano que de costumbre, deseaba estar puntual para la clausura. Llevaba muchos paquetes y también un ponqué grande con el logo de Gente y Cuentos. Cuando llegué a la portería tenía que registrarme y mostrar todo lo que llevaba; con antelación se hizo una relación de todo lo que ingresaría a esta Institución.

Realicé el mismo recorrido de siempre, pero en esta oportunidad iba acompañada de dos internos quienes me ayudaron a entrar los paquetes y el ponqué a la zona de Actividades Educativas. Cuando entré al salón grande lo vi adornado, las sillas dispuestas a ser ocupadas, las mesas con manteles, me llene de mucha alegría pues todo estaba organizado para que este día fuera significativo para cada uno de mis estudiantes. El salón lo habían barrido y trapeado los monitores, lo adornaron colocando los carteles de Gente y Cuento y algunas pinturas que ellos habían realizado. Los monitores de aula me ayudaron a colocar las cosas en su lugar, el ponqué, las gaseosas, los regalos, los cuadernos, los diplomas. Había música suave de fondo, el ambiente era de festejo.

Cuando llegaron los participantes, se sorprendieron pues el ambiente era otro, podía ver en sus rostros la alegría. El director Fabio Bustamante, el Ingeniero de proyectos, el comandante de guardia, la profesora Aleyda Ballen Guzman directora de Actividades Educativas y los monitores de los internos nos acompañaron en la clausura. El señor Director empezó con el protocolo, dando gracias a la ONG Gente y Cuentos, a la

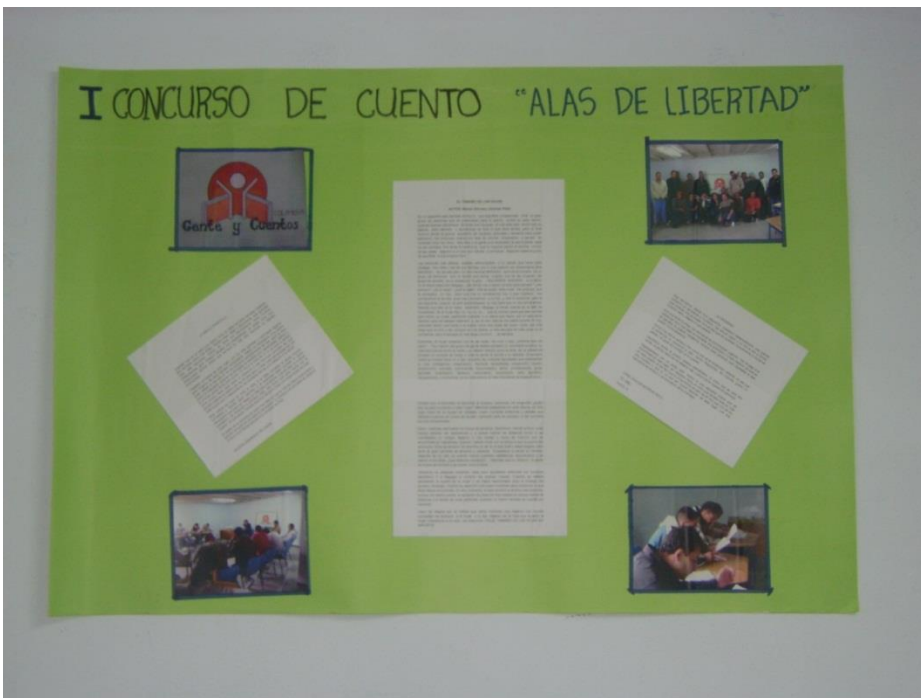
Universidad Pedagógica, por haber fijado los ojos en esa Institución, por compartir con ellos tan loable labor.

Mis palabras no se hicieron esperar. Llevaba un discurso escrito el cual leí con mucha nostalgia, ellos fueron la inspiración. Al final de mis palabras escuche aplausos, y las sonrisas de algunos de ellos. Agradecimientos por parte del Director, de la Señora Aleyda, y de los participantes.

Luego siguió la lectura del participante de seudónimo Harry Rico "*La promesa*", cuento ganador del concurso de cuento. Los participantes escucharon con atención y concentración las palabras que pronunciaba este joven. Este cuento realmente contagiaba la nostalgia, la soledad y la fantasía que se introducía en la cotidianidad del juego de estos dos hermanos. También se premió en el segundo puesto al participante de seudónimo Juan Vidal con su cuento "*El tamaño de las hojas*" y en el tercer puesto al participante de seudónimo Guillermo Velandia con su cuento "*La bella doncella*".

Luego proseguimos a entregar los diplomas. La alegría al recibirlos era un premio a la constancia, dedicación y entrega a la palabra escrita. Los diplomas eran otorgados por el Director, por el comandante de guardia, por la coordinadora y recibidos con agrado por los internos. Finalmente compartimos la torta, los regalos y los dulces. Hubo una paz y respeto dentro de este recinto en donde todos compartimos: el director de la cárcel, los guardias, los internos y nosotras las docentes.

Me sentí agradecida con la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia por tener la Maestría en Literatura y a esta por crear una línea de investigación en Acción Social de la Literatura, con Gente y Cuentos por darme la oportunidad de hacer parte de este programa como voluntaria, con el INPEC, como centro de socialización, por abrir sus puertas a la palabra escrita y con mis estudiantes por emprender el viaje literario. Con estas alianzas la literatura cobra más sentido para la gente que más la necesita.





Con cariño,

Gladys

Desde alguna ciudad de Estados Unidos, 01 de julio 2015

Felicitaciones, Gladys!!! QUE EMOCION ver estas bellísimas FOTOS! Eres una pionera increíble, y estamos todos muy inspirados y animados por tus noticias! Qué éxito!!! Voy a empezar un programa nuevo en una cárcel federal dentro de poco, y tendré en mente todo lo que has alcanzado. El poder del cuento, claro, pero también tu entrega, tu bondad, tu visión ha hecho esta experiencia única y especial para todos. Gracias por compartirlo con nosotros!!!

Abrazos cariñosos,

Marcy

Desde alguna ciudad de Estados Unidos, 07 de julio de 2015

Hola Gladys y todos los amigos de Entre Libros y Lectores, que emoción leer este cuento! Me encanta! Tiene mucha calidad poética y humana. Es una inspiración que los mismos participantes internos han decidido hacer un concurso de cuento! Otra vez te felicitamos, Gladys. Comparte las fotos y el cuento con los colegas de People and Stories/Gente y Cuentos aquí, van a estar maravillados de todo lo que has hecho! Espero mucho que la experiencia se repita, o en el Inpec o en otro lugar, ánimo! Ya les contare de mi programa en la cárcel que empezara dentro de poco. Sabiendo que seguimos todos en este amor al cuento es realmente alentador.

Feliz lectura y seguimos en contacto, gracias por toda la labor y la convicción de todos, Marcy

Desde alguna ciudad de Estados Unidos, 07 agosto de 2015

Hola querida Gladys, perdona mi gran demora en contestarte. Estuve con muchas visitas en casa en estos días. Quería volver a leer tus informes ("cartas") antes de responder, para refrescarme la memoria y volver a apreciar la gran labor que has hecho en el Inpec! Otras felicitaciones! Tus palabras recrean de verdad el ambiente, tanto del salón de clase como de tus expectativas llegando allí, preparando, anticipando, y es muy hermoso. Te comento que compartimos las mismas ansiedades, como: ¿Es que los participantes volverán a la siguiente sesión? Y como se acaba el tiempo sin haber cubierto todas las preguntas que uno tiene preparadas, esto es muy común (como profesora universitaria también!). En general, este último es señal de buena preparación de parte del facilitador, y de una sesión muy dinámica en cuanto a la discusión con el grupo. Así que en vez de un problema, es un logro!!!

Nosotros también les llevamos portafolios para que guarden los cuentos. Si no es una cárcel, podemos ir con binders mas sólidos (de plástico, más gruesos, con 3 anillos de metal que se abren para insertar los cuentos); pero en cárceles, no nos permiten entrar con nada de metal ni aun de plástico duro, por el temor a usar estos materiales como armas (como bien viste con lo del marcador misteriosamente perdido en la sesión 2), así que simplemente distribuimos carpetas de papel duro.

Lo que cuentas de colgar imágenes visuales en la pizarra o la pared, en la sesión 4, me parece muy bien. Nosotros también llevamos algo visual para darles la idea, sobre todo si es algo ajeno. Por ejemplo, hay un cuento muy hermoso que usamos de Luisa Valenzuela (argentina) titulado "Tango". Muchos no saben lo que es el baile de tango, así que en lo posible, se indica con un Cd de música o alguna foto o videoclip. Lo que cuentas en el informe #2 sobre la expresión "ser raqueteados" es fascinante! Muchas veces aquí en los grupos de hispanohablantes, como vienen de diferentes países (México, Colombia, República Dominicana, Puerto Rico, Ecuador, Costa Rica, por todas partes!, se conversa mucho sobre como se dice tal cosa en tal región o país. Una vez tuve un grupo en que el cuento tenía alguna mención de tormentas y truenos, y se desato una gran conversación sobre cómo se llaman los truenos y los relámpagos en diferentes países. Un gran descubrimiento para mí! También cuando lanzan refranes y cosas así, es muy divertido y se ve cuan rico es el lenguaje y la tradición oral.

Hay algunas diferencias en como manejamos ciertas cosas acá, pero no lo digo como una crítica sino para compartir y conversarlo contigo. No pronunciamos ninguna oración, porque normalmente ejercemos el programa en instituciones públicas y aquí en USA no se permite nada (aun ligeramente) religioso, además de que tenemos grupos muy heterogéneos, con participantes cristianos, musulmanes, judíos, ateos, hasta cubanos santeros a veces, y por eso evitamos orar con los participantes. Pero es una diferencia cultural e institucional no más. Como te comente antes, evitamos enteramente la escritura, porque muchas veces tenemos participantes que no escriben bien, que tienen niveles de alfabetización súper bajos, y no queremos señalarlo o diferenciar entre los del grupo. La fundadora Sarah Hirschman ideo este programa como ORAL, para la inclusión más

completa y para hacer llegar la literatura aun a gente que no lee o que apenas pueda leer. Hay algunas excepciones, en unos programas con estudiantes de colegio por ejemplo, donde si hay un componente de escritura, pero es la excepción.

Me encanta como cuentas de las anécdotas de los participantes. A mí también los participantes me preguntaron si no tenía miedo de ir a la cárcel, luego de leer y conversar sobre este cuento. Yo les dije que no, que ellos son mis amigos y que hace casi 20 años que voy a cárceles para leer cuentos. Y uno de los chicos dijo: "Marcy, si cualquiera alguna vez tratara de hacerte cualquier cosa, le saltaríamos encima todos y te protegeríamos!" Qué lindo no? Muy hermoso lo que te cuentas de que cuando tenías tos y no podías terminar la lectura, algunos tomaron las riendas para continuar. Bravo! Te enviaría mis informes pero los escribo todos en inglés, no sé si lees bien el inglés? Si es así, avísame y te enviare un par de informes completos.

Gracias por compartir conmigo esta gran experiencia, y espero que continúes allí, en el Inpec o en otro lugar!

Un abrazo,
Marcy

Santa Rosa de Viterbo, 25 de agosto de 2015

Buen día Marcy.

Gracias Marcy por volver a revisar las cartas, y por escribirme cosas hermosas que me motivan aún más a seguir en esta loable labor. En estas cartas trate de recoger mis pensamientos y emociones, es importante para mi saber que hay personas como tú que han dedicado mucho tiempo para compartirla lectura en especial con personas vulnerables. Tú eres mi ejemplo a seguir y mil gracias por ser mi apoyo, por enviarme los cuadernillos.

Estoy muy ansiosa en leer tus escritos, sí leo inglés.

Te cuento que voy a seguir en el Inpec con promoción de lectura, aunque las sesiones se realizaran cada 15 días.

Marcy estaré esperando tus informes, gracias por compartirlos conmigo.

Mil gracias por todo,

Gladys

21/08/2016

Hola querida Gladys,

Averigüe con mis colegas y aun no se ha publicado el cuento en el boletín. Lo vamos a incluir en el boletín del invierno (alrededor de febrero aquí del año entrante), junto con su traducción. Te adjunto la traducción a ingles, por si te interesa. Cuando salga, te avisare!

Un gran abrazo,

Marcy

The Promise

Two brothers, from a very young age, were left helpless, their parents suffered an accident and died. Yan was the oldest and one day asked Simon to make a promise, which was to care for and never harm one another, no matter what happened.

It was a rainy afternoon, the two brothers were playing, Yan hit the ball so hard that it went over the mountain, the place was prohibited as it was called Ghost Town, because anyone who entered that town never emerged.

Simon went after his ball and Yan ran after him saying: stop, don't you see that if we go in we won't return? Simon responded: it doesn't matter, I want my ball and anyway you can come, if you want.

They decided to enter the town, it was deserted, the only thing in sight were ruins, the ball got further and further away and they slowly got lost.

Desperate at not being able to leave, they went to a small cave located in that place, there dwelt Harry a boy who had spent his whole life in that town, he told them that the only way to get out of there was for one of them to die otherwise they would never leave this place. The two brothers looked at each other and remembered the promise.

JHON JHAILER MORENO RICO

Translated by Yessica Martínez

Estar en contacto con Marcy a través de las cartas etnográficas y los correos me permitieron ser más consciente de mi labor como animadora o facilitadora de lectura, exprese mis pensamientos y emociones en cada una de estas; además de comprender que en este proceso yo también me transformo.

Marcy fue un apoyo y un ejemplo para llevar a cabo este proceso, con sus conocimientos y experiencia en el trabajo con personas vulnerables, me motivo a seguir con el proyecto; además de compartir la pasión por la promoción de lectura. Ella siempre estuvo presta desde el primer momento a guiarme sobre cómo trabajar las categorías de Sarah Hirschman, y de brindarme la retroalimentación en la elaboración de los talleres.

CAPITULO III

APORTE LITERARIO A LA RESOCIALIZACIÓN: TRES EJES DE ANÁLISIS

El objetivo del presente trabajo fue implementar una propuesta de animación a la lectura a través de cuentos fantásticos para generar reflexión en los internos de la cárcel El Olivo de Santa Rosa de Viterbo. A la luz de la teoría empleada, los resultados arrojados se pueden clasificar en tres ejes, cada uno de los cuales representa un tipo distinto de reflexión proveniente de la literatura.

El primer tipo de reflexión tiene que ver con la formación en lectura literaria lograda. Este eje se intitula “*Leer es escudriñar*”. En éste se estudia, cuento por cuento, la formación en lectura literaria que lograron los internos, utilizando las categorías de análisis literario de Sarah Hirschman, a partir de los portafolios y las conversaciones realizadas de los internos participantes en el taller. En cuanto al segundo eje titulado “*La literatura fantástica para empezar a volar*” en este eje se evidencia la influencia que tuvo la literatura fantástica para que los internos escribieran metafóricamente sus vidas a través de la producción escrita. En el tercer eje titulado “*La literatura como puente social*” se analiza el impacto social del proyecto en la comunidad; cómo la promoción de lectura en contextos no convencionales contribuye a generar nuevas reflexiones no sólo en los internos, sino también en las personas que tuvieron que ver directa o indirectamente con el planteamiento, ejecución y evaluación del presente proyecto.

Primer eje: “*Leer es escudriñar*”

La lectura vista como un ejercicio de indagación conlleva a mirar más al fondo de lo que el texto brinda a primera vista al lector, hacia la esencia. La indagación implica pasar de la lectura literal a la inferencial, pues la primera se queda en el desarrollo de la historia, mientras que la segunda profundiza la trama y analiza el texto según el argumento estructural de la narración y el contexto histórico.

Es imposible dialogar sobre un texto si no se va más allá de la lectura literal ya que la discusión empieza cuando hay diferentes interpretaciones sobre el texto y las problemáticas que presenta. La lectura inferencial remite a una reflexión y a una búsqueda del lector que le permite participar en el texto, mientras que la lectura literal deja al lector en un estado pasivo. Por ello, se ha titulado este eje de análisis “Leer es escudriñar“, a partir de la expresión de uno de los internos en la clausura de los talleres de promoción cuando dijo: “Escudriñar los textos es importante, aprendí a leerlos de otra manera que no conocía”. Escuchar esto demuestra que los talleres les permitió una nueva interacción con los textos.

Por lo tanto en este primer eje titulado “Leer es escudriñar” se estudia la formación literaria que lograron adquirir los internos basada en las experiencias propias de los participantes teniendo como base cada uno de los cuentos de literatura fantástica aplicados en las sesiones de lectura. Estos relatos fueron tomados de la Antología de literatura fantástica, recopilados por Jorge Luis Borges et al (1977). Debido a la presencia de los elementos sobrenaturales en la realidad, este tipo de literatura se convierte en el detonante de la imaginación, generando una ambigüedad entre lo real y lo ficticio que atrapa al lector y despierta su interés.

Para estos talleres de animación a la lectura literaria se eligió un corpus de cuentos fantásticos:

NOMBRE DEL CUENTO	AUTOR
Historia de Abdula, el mendigo ciego	Anónimo (De las 1.001 Noches)
Sennin	Rynosuke Agutagawa
Historia de los dos que soñaron	Gustavo Weil
Los ojos culpables	Ah´med Ech Chiruani
El encuentro	Anónimo

Estos cuentos fueron seleccionados por la sencillez del lenguaje, por la multiplicidad de temas, por las imágenes, lo que permitía la comprensión de los participantes. Además debían ser cuentos fantásticos que trasladaran al lector a una realidad diferente de la que

estaban viviendo, que tuvieran elementos sobrenaturales para captar la atención y explorar la imaginación, características que serían el detonante para la creación literaria.

Los cuentos fueron ordenados de los más accesibles y sencillos en su lenguaje y estructura a los más complejos, pero todos contenían elementos fantásticos y extraños; así mismo los primeros cuentos eran más asequibles debido a que se aproximaban a la realidad de los internos al referirse a posibles vivencias de los internos, razón por la cual los textos iban a generar un mayor interés.

Durante el desarrollo de los talleres a los participantes no se les explicó la teoría literaria debido a que este no era el fin de los mismos, ya que el objetivo es acercar y sensibilizar a los internos a la literatura y a la reflexión misma de la vida. Sin embargo, se puede observar cómo los internos gradualmente lograron hacer una lectura literaria de los cuentos fantásticos a través de diálogos generados. Cada uno de los cuentos fue trabajado mediante un taller diseñado a partir de tres momentos el “antes”, el “durante” y el “después”. Estos tres momentos fueron elaborados a partir de las categorías diseñadas por Sarah Hirschman llevadas a cabo por medio de preguntas. Finalizando la discusión después de la lectura, se aplicó un ejercicio de escritura llamado “*voces en libertad*”. En donde los participantes plasman por escrito sus ideas, sentimientos, pensamientos, apreciaciones e influencias que tuvieron de los textos leídos con el fin de permitir que la imaginación tenga vuelo propio, según Robledo (2010)

Otra manera de abordar la escritura es a través de ejercicios que sirven como detonadores o como estrategias lúdicas para jugar con el lenguaje. Estos ejercicios además de ser divertidos permiten a los aprendices conocer y familiarizarse con las diferentes estructuras de la lengua escrita y con los recursos literarios que, por lo general, usan los escritores profesionales. (p.169)

Así, la formación literaria de los participantes se analizará mediante estas mismas categorías aplicadas tanto a las respuestas, diálogo y discusión generadas en los tres momentos de la lectura, como también al ejercicio de escritura. (Ver anexo 3)

Cuento 1: “*Abdula el mendigo ciego*”

Este cuento pertenece a una compilación de cuentos árabes realizada en el Cairo aproximadamente entre los siglos IX y XV, llamado Las mil y una noches. El

francés Antoine Galland (1704- 1717) realizó la primera traducción y versión europea de esta.

El cuento trata sobre el encuentro de Abdula quien era un mercader dueño de camellos, y un día descansando en un oasis se encontró con un derviche. El derviche le reveló que existía una montaña llena de tesoros, y lo invito a que los dos obtuvieran el tesoro. Ambos negociaron la repartición del botín de manera equitativa, cuando encontraron el tesoro cargaron lo que pudieron en los ochenta camellos de Abdula, cada uno cogió la mitad del botín pero Abdula convence al derviche paulatinamente para que le dé todo el tesoro, y finalmente para que le entregue una pomada mágica que encontró el derviche, la cual permitía ver todos los tesoros si se frotaba el ojo izquierdo, pero si se frotaba el derecho perdía la vista. Fue tal la ambición de Abdula que por querer ver el tesoro con ambos ojos le pidió al derviche que le frotara la pomada en el ojo derecho, por lo que Abdula quedó ciego y le pidió al derviche que lo salvara, pero él no pudo y se llevó los ochenta camellos con el tesoro.

Uno de los grandes estudiosos de la literatura fantástica permite entender las características generales de este género y la especificidad de los cuentos de “Las mil y una noches”, que se distinguen por tener elementos maravillosos que generan rupturas abruptas dentro del mismo cuento, giros extraordinarios que sorprenden al lector, distintos a los que caracterizan los cuentos de hadas.

Se acostumbra a relacionar el género de lo maravilloso con el del cuento de hadas; en realidad, el cuento de hadas no es más que una de las variedades de lo maravilloso y los acontecimientos sobrenaturales no provocan en él sorpresa alguna: ni el sueño que dura cien años, ni el lobo que habla, ni los dones mágicos de las hadas (para no citar más que algunos elementos de los cuentos de Perrault). Lo que distingue el cuento de hadas es una cierta escritura, no el status de lo sobrenatural. Los cuentos de Hoffmann ejemplifican bien esta diferencia: Cascanueces y el rey de los ratones, El niño extranjero, La novia del rey pertenecen, por características de escritura, al cuento de hadas; La elección de una novia, en el que lo sobrenatural conserva el mismo status, no es un cuento de hadas. Las mil y una noches tendría que ser caracterizado como una serie de cuentos maravillosos más que como cuentos de hadas (asunto que exigiría un estudio especial). Para deslindar con precisión lo maravilloso puro, conviene eliminar de este género diversos tipos de relatos, en los cuales lo sobrenatural recibe todavía una cierta justificación. (Todorov, 1981, pág. 40)

El estilo de “Abdula el mendigo ciego” se caracteriza por lo maravilloso instrumental, en donde hacen presencia elementos que irrumpen y sorprenden como: los polvos mágicos que prenden el fuego, la montaña que se abre para revelar las acciones, la pomada que tiene dos posibilidades ya que al ser frotada el ojo izquierdo y cerrando el derecho se ven todos los tesoros del mundo y frotando el derecho se pierde la vista de los dos. Estos elementos, más que ser simplemente mágicos, son los que permiten tener giros en el relato.

Así mismo es importante realizar un análisis del método de las cuatro categorías (Hirschman, 2011) encontramos en primer lugar el *Escenario poético*, el cual hace referencia a ciertas reiteraciones o indicios que van tejiendo una posibilidad de lectura; además son los elementos poéticos como imágenes que van impactando al lector para lograr sumergirse en la lectura.

Antes de entrar al *Escenario poético* se les introdujo el cuento a los participantes con una actividad de la cultura musulmana, para que teniendo ese contexto pudieran acceder de una mejor forma al cuento. Posteriormente se les hicieron las siguientes preguntas:

1. La palabra codicia se repite muchas veces en el texto, ¿por qué el autor hace tanto énfasis en esta?
2. ¿Con qué intención el derviche le contó a Abdula sobre los tesoros ocultos en la montaña?
3. ¿Cuál es el elemento mágico que aparece en el texto para captar tu atención?

Al preguntar a los internos el por qué se repetía tanto esta palabra, dijeron: “el dinero deslumbra a Abdula, y lo deja bloqueado, él sabía lo que le podía pasar, pero no hizo caso, y claramente recibe su castigo”. “El autor hace tanto énfasis en esta palabra porque quiere darnos una enseñanza que la codicia es algo que está en la vida de las personas” (Ver anexo 3). De esta manera se inicia con el proceso de atención y análisis de los participantes para darle sentido al *Escenario Poético* de un texto.

Frente a la segunda pregunta hubo varias interpretaciones por lo cual también se generó polémica, ya que unos respondían que el relato del Derviche era una prueba a la codicia de Abdula; mientras que otros participantes decían que había una mala intención por parte el derviche al ya saber de antemano la codicia de Abdula para quedarse con los tesoros y los camellos de este.

En el trabajo fue muy interesante la polémica ya que los internos fueron más allá de la moraleja del cuento y se permitieron interpretar la desgracia de Abdulá de varias formas, unos lo consideraron un ser codicioso mientras que otros consideraron que era el derviche el que sabiendo la forma de ser del Abdula le había tentado con una trampa para quedarse con todo. Finalmente los participantes nombraron los tres elementos mágicos que aparecen en el cuento, la montaña que se abre y muestra los tesoros, los polvos mágicos, y la pomada.

De esta forma se pasó a la categoría de *Contrastes* en la que se hace comparaciones para analizar sucesos que se muestran como opuestas, lo que genera en el lector una producción de interrogantes y respuestas que lo ponen en una posición reflexiva y participativa con el texto.

Para la comprensión de los “Contrastes” se hicieron las siguientes preguntas,

4. ¿Por qué Abdula cuenta su historia?
5. ¿Qué piensa de la actuación del derviche?
6. ¿Por qué Abdula pidió que le aplicaran pomada en el ojo derecho, aún a sabiendas que podía quedar ciego?
7. ¿Qué tipo de hombre era Abdula? ¿Conoces a alguien similar?

La segunda y la cuarta fueron analizadas en la primera parte, pues los participantes lograron ir más allá de las mismas preguntas. Esto nos permite comprender que las categorías son flexivas a la interpretación de los lectores y que sus límites no son absolutos ni camisas de fuerza. Por otro lado las preguntas permiten esclarecer el texto según varias categorías; entonces más que una estructura fija estas son herramientas que se interconectan para generar una mejor aproximación al texto.

En la discusión sobre los contrastes se debatió sobre el concepto de ambición, uno de los participantes quiso compararlo con la definición de codicia. Esto hizo que la interpretación tomara matices, según los participantes la ambición puede ser vista de forma positiva como una forma de superación y de proyecto de vida, mientras que la codicia es una exageración por obtener cosas de forma obnubilada.

Los reclusos compararon estos matices conceptuales con sus propias vidas, pues expresaron que parte de la privación de su libertad se debió a la codicia. Eso lo manifestaron en expresiones tales como: “Si no hubiera sido tan codicioso no estuviera en este lugar”, “la avaricia me condenó”, “yo siempre quería más.”(Ver anexo 4)

Por otra parte, en la sesión se *contrastaron* dos personajes, Abdula y el Derviche. Abdula es un hombre ambicioso, codicioso, ventajoso, sin escrúpulos, no conocía límites; el afán de ser cada día más rico lo llevó a la desgracia. Según los participantes “Abdula es una persona avarienta, como el águila va a la presa” (Ver anexo 4). Por el contrario, el Derviche era un hombre humilde, prudente, sabio que no le importaba la riqueza, pero que finalmente se queda con ésta. Según los internos, “Derviche es un hombre que le gustaba agradar a Dios.”

Otro de los *contrastos* que observaron los internos en la historia es que un mismo objeto tiene dos propiedades diferentes. Este es el caso de la pomada, que por un lado revelaba los tesoros del mundo, y por el otro, paradójicamente, podía impedir apreciar a través de la vista aquellos tesoros al producir la ceguera.

Las *sombras*, son las preguntas o detalles que quedan irresueltas o inexplicables en el texto, el misterio insoluble que se esconde en la trama. Las sombras son la ambigüedad y la incertidumbre que permiten abrir varias posibilidades a la imaginación. Al igual que los *Contrastes* incluyen en el texto al lector, le dan la posibilidad de pensar la vida en perspectiva y de esa forma el misterio de la vida se asimila al misterio del texto.

De otro lado, el Derviche siendo un hombre que consentía a todas las peticiones de Abdula, no accedió a su última y más importante petición que era “devolverle la vista”. Esto llevó a

los internos a preguntarse, ¿cuál fue la razón para no ayudarlo?, ¿realmente no conocía la solución o no quiso auxiliarlo?, ¿deseaba castigarlo?

En el trascurso de la historia, también los participantes cuestionaron por qué Abdula pide que le den una bofetada cada vez que recibe la limosna después de haber quedado ciego, en absoluta pobreza y sin tesoros. Con respecto a este interrogante hubo diferentes puntos de vista por parte de los participantes: “porque él creía que era algo merecido, puesto que creía que era su culpa por ser ambicioso”, “para recordar que tenía que valorar lo que la gente le ofrecía”. Lo anterior evidencia que el cuento logró captar tanto su atención hasta el punto de generarles reflexión. (Ver Anexo 3)

En cuanto a la cuarta categoría *Temas*, se discutió con los internos que *el tema* fundamental del cuento es la codicia, puesto que el personaje principal sufre una gran desdicha a causa de aquella. Se discutió que el cuento trata de la fortuna y las oportunidades que se les presentan en la vida a las personas. Algunas veces esta fortuna es desperdiciada debido a la avaricia que se presenta en los seres humanos. Este tema hizo especial resonancia con las vidas de los participantes, lo cual se evidencia en las reflexiones que realizan sobre su propio actuar y el cuestionamiento sobre su pasado teniendo en cuenta la codicia. De esta forma se observa que las categorías de Sarah Hirschman conducen a que el texto literario se relacione con la vida de los participantes.

El cuento de Abdula y el Derviche es un cuento centrado en la acción de sus personajes, bajo la estructura clásica de inicio, nudo, desenlace y moraleja, además con personajes con arquetipos morales definidos. Este cuento fue comprendido dado su estilo y sencillez de lenguaje y fue de gran utilidad en el taller de acercamiento a la lectura.

En este taller hubo un trabajo significativo en la oralidad, se generó discusión y debate sobre la interpretación del cuento no obstante el trabajo escrito fue deficiente debido a que la producción fue escasa. Los internos hicieron escritos de pocos renglones reflexionando sobre la ambición sin lograr una producción poética o narrativa. Muchos de ellos estaban con una actitud reservada, guardaron silencio y no participaron, sin embargo su actitud no fue apática.

Cuento 2: “*Sennin*” por Rynosuke Agutawa

Este cuento fue escrito por Rynosuke Agutagawa, considerado uno de los mejores cuentistas japoneses del siglo XX. Publicó un libro de cuentos con el título el mago y el relato con el mismo título fue traducido por Borges del inglés al español con el título de “Sennin”. En este cuento se refleja la vida feudal japonesa, época en que las clases sociales estaban jerarquizadas en los siguientes niveles: nobleza cortesana, nobleza feudal, campesinos, vasallos y comerciantes. Esta estructura social basada en valores culturales fuertemente arraigados determina aspectos importantes del relato, entre estos está que la mujer no tenía participación dentro de la familia sólo estaba destinada a tener hijos y el respeto hacia los superiores, que era sagrado.

Rynosuke tiene la habilidad de combinar lo fantástico con la realidad de una manera sutil a través de los detalles, invitando al lector a sentir la fragilidad, la ignorancia y la maldad de los personajes. El autor tiene la pericia de introducir elementos discordantes en el relato; de esta forma crea reacciones inesperadas tanto en el personaje como en el lector, las cuales Todorov (1980) llama vacilaciones. “La vacilación del lector es pues la primera condición de lo fantástico”. (p. 23)

Este cuento narra sobre la historia de Gonsuke, un campesino que fue a una agencia de trabajo con el fin de que le ayudaran a conseguir un empleo para poder convertirse en Sennin. El funcionario de la agencia de empleos lo envió a la casa del Doctor y a donde su esposa, la vieja zorra, quienes le manifestaron a Gonsuke que debía trabajar por veinte años sin recibir ningún salario, para que después de este plazo le fuera revelado el secreto para convertirse en Sennin. Sin embargo, era mentira, puesto que transcurridos los veinte años de servicio, cuando Gonsuke se presenta ante sus amos para pedir que le revelen el secreto, la vieja zorra le pide que se trepe a un árbol y que cuando esté en la parte más alta se suelte de las manos. La vieja espera que Gonsuke caiga al piso y muera, pero para sorpresa de todos, Gonsuke sale volando por el cielo, haciendo realidad su sueño.

Al aplicar el método de las cuatro categorías encontramos lo siguiente. En el *Escenario Poético*, hay un giro inesperado al final de la historia, cuando Gonsuke sale volando. El autor le da un matiz sorprendente al cuento, como lo dice Todorov (1980) “la vacilación experimentada por un ser que conoce más que las leyes naturales, frente a un acontecimiento aparentemente sobrenatural hace que el lector quede en vacilación” (p.19).

En el relato no se da una explicación lógica a este fenómeno, lo cual hace que el lector quede sorprendido por el final. Ante esa vacilación, los internos expresaron ante esta situación lo siguiente: “con la fe todo se puede”, “el querer es poder”. “la paciencia y la fe unidas hacen cosas grandes.”(Ver anexo 5). La última parte del relato conmovió a los internos, colocándolos en una actitud positiva hacia su futuro. Aquí también se puede observar que ante esta experiencia de la incertidumbre, la tendencia de los internos fue resolver la vacilación con una interpretación moral. Esto es interesante porque a medida que va avanzando su formación literaria, van aprendiendo que la incertidumbre es una característica literaria y dejan de lado el afán por la moraleja.

Con la discusión sobre los *Contrastes*, los participantes fueron asimilando las diferencias que existían entre los personajes, caracterizándolos en su forma de actuar y pensar. Los internos observaron que existía un *Contraste* entre Gonsuke y la vieja zorra. Según los participantes: “Él era un hombre sumiso, inteligente, quien deseaba lograr sus objetivos”. Otra expresión fue “era una persona que creció en la selva y adquirió muchas cosas de la naturaleza”, o “la humildad de Gonsuke lo llevó a conseguir lo que deseaba”. (Ver anexo 5). Este personaje logró captar la atención de ellos, debido a las cualidades admirables que poseía, y por lo contrario manifestaron que la vieja zorra era una mujer astuta, perspicaz, sagaz, quien se aprovechó de la candidez de Gonsuke para hacerlo trabajar por veinte años sin ningún pago.

Igualmente se observó otro *Contraste* entre el doctor y la vieja zorra. El doctor era un hombre sensato, trabajador y dominado por su mujer. Para los participantes la vieja zorra en el texto tiene diferentes características, por ejemplo: “que es una persona recorrida, conoce lo bueno y lo malo de la vida”, “era demasiado astuta para engañar y hacer trampa”, “era una mujer muy hermosa, quien se valía de su belleza para realizar lo que quería”, “rebelde, aprovechada, posesiva” “oportunista, dominante, mentirosa y con mucho carácter”, “es una persona inteligente por casarse con el doctor”. (Ver anexo 5).

Según el diálogo con los participantes el *Tema* más importante en esta historia es la dificultad que las personas tienen para cumplir sus sueños, por más extraños e inalcanzables que parezcan. Así mismo, la forma en que algunas personas se aprovechan de otras que luchan por alcanzar sus ideales. Algunos opinaron que: “La fe es ser perseverante ante las

oportunidades que nos da la vida” “Gonsuke siempre tuvo fe y esperanza”, “Gonsuke perseveró y nunca desfalleció”, “Los sueños de Gonsuke los hizo realidad”, “Hay personas vividoras con el trabajo de los demás, y quieren tener más capital que otras.” “La situación del mundo es cada vez más desastrosa, pues las personas han perdido el amor por el prójimo, y no les interesa lo que les pase a los demás”. Además los participantes agregaron que el cuento es “el reflejo de la realidad, porque hay personas que se aprovechan de la ingenuidad de otras”, “Hay personas que explotan laboralmente a otras”, “Los seres somos codiciosos y ventajosos” (Ver anexo 5).

En esta sesión y con el cuento titulado “Sennin” las voces de los participantes empezaron a cobrar vida. Los talleres no sólo se centraron en la lectura sino también en la escritura. Para estimular el ejercicio de la creación se les propuso que hicieran una historia donde Gonsuke se convertiría en Sennin de otra forma, dejando sus *“Voces en libertad”*. A continuación se presenta una muestra de lo que los internos en su afán de liberar su voz escribieron: “una manera de llegar a ser Sennin, es alejarse de la ciudad, estar en sitios tranquilos, conociendo gente dedicada, santa, trabajadora. Lugares pacíficos como en las montañas”, “Gonsuke puede convertirse en Sennin buscando a un maestro que le enseñe día tras día la forma de serlo, siguiendo las indicaciones de su maestro hasta alcanzar su meta”, “Haciendo meditación constante, orando, y desprendiéndose de lo material.”(Ver anexo 5). Se observa la dificultad para crear historias fantásticas que tengan elementos que sorprendan, la escritura está encasillada en una preocupación moral sin dejar volar la imaginación y los escritos se presentan de una forma plana. Sin embargo, estos primeros pasos hacia la literatura fantástica son importantes a manera de inicio porque captan el interés de los participantes.

A diferencia del primer taller los internos empiezan a tener un avance en el proceso de escritura. Se debe tener en cuenta que ellos hace mucho tiempo habían sepultado la pluma, por eso es muy significativo que hayan empezado hacer el intento de escribir y permitirse un espacio con las letras. A través de este sencillo ejercicio, los internos van despertando lo que había dormitado por muchos años desde la escuela, sin saber a ciencia cierta si en aquella tuvieron la posibilidad de explorar la imaginación y la escritura, o simplemente la de copiar.

Es reiterativa en el proceso la predominancia de lo oral sobre lo escrito. Se genera un debate estimulante sobre las diferentes interpretaciones y puntos de vista sobre el relato. Los internos también discuten o cuestionan la posición que tienen los otros participantes lo que hace que la lectura se vuelva un ejercicio dinámico, participativo y social. De acuerdo a lo anterior en los participantes se observa una predominancia en la comprensión de los *Contrastes* y las *Sombras*, que se resaltan por medio del debate.

Cuento 3. “*Historia de los dos que soñaron*” por Gustavo Weil

Este cuento maravilloso pertenece a Las mil y una noches. El Alemán Gustavo Weil tradujo este cuento al alemán. En este cuento, un magrebí heredó una gran fortuna de sus padres y la perdió por diversas razones, excepto una gran casa en la que vivía. Un día, bajo la sombra de una palmera del patio de su casa, tuvo un sueño en el que encontraba gran riqueza en otra ciudad. Él partió en busca de su fortuna pero contó con tan mala suerte que cuando llegó a esta ciudad fue aprehendido por la autoridad confundiéndolo con un ladrón. Cuando estaba en la cárcel, el juez lo interrogó sobre los motivos de su peregrinación a la ciudad. El magrebí le contestó con toda honestidad y le reveló su sueño, lo cual le causó gracia al juez. Después el juez le contó que tenía un sueño similar; daba la casualidad de que también soñaba con un tesoro y la descripción del lugar correspondía a la casa del magrebí. El juez lo dejó libre y le dio dinero para que pudiera regresar a su hogar. El magrebí regresó a su hogar y encontró el tesoro.

Los talleres se desarrollan primero bajo una discusión abierta donde se les permite hablar a los internos sobre sus inquietudes y reflexiones acerca del cuento leído, esto para hacer un acercamiento sin esquemas y donde se pueden expresar libremente, así como un espacio de exploración literario, que permite expresar inquietudes, cuestionamientos, sensaciones, problemas como un descubrimiento mismo de lo que significa la lectura. Por otra parte, en estos diálogos se termina tocando indirectamente las categorías.

A los participantes les llamó la atención el encuentro entre el juez y el magrebí porque se *Contrasta* la forma de asumir los sueños. Mientras el primero es escéptico frente a los sueños; el segundo corre detrás de ellos. Algunos anotaron frente a estas diferencias de actitud que es diferente ser arriesgado a estar en un sitio de confort. Teniendo en cuenta en

el contraste de actitud frente al sueño, los internos hablaron de los sueños como metas y de sus sueños oníricos. Otros hablaron bastante de las experiencias riesgosas que los hicieron llegar a la cárcel, privándolos de la libertad. La mayoría de sus sueños oníricos apuntaban a salir de la prisión y estar con sus familias.

En el desarrollo del taller, los participantes *contrastaron* al Juez y al magrebí. El juez no creyó en sus propios sueños mientras que magrebí sí. Con respecto a su actitud y características los participantes manifestaron que: “era un hombre humilde, sincero, arriesgado, valiente, que estaba siempre con Dios”, “un hombre que tenía mucha fe, aventurero, bondadoso y sobre todo el amor a Dios lo llevaron lejos”.

A través de la pregunta ¿Por qué Yacub El Magrebí le hizo caso al hombre del sueño? Los participantes empezaron a reconocer las *Sombras* presentes en el texto y a realizar preguntas como: ¿Quién era ese hombre que le hablaba en los sueños al Magrebí?, ¿Por qué ese hombre sabía de las riquezas? Estas preguntas que no tienen respuesta y quedan en el texto como incertidumbres, permiten a los participantes descubrir el misterio de la literatura, donde el lector es invitado a intentar responder las inquietudes suscitadas por el texto, pero al igual que en la vida, las respuestas son imposibles de alcanzar.

Estos interrogantes propios de los participantes son más importantes que las mismas preguntas dirigidas en los talleres, debido a que tiene más valor la pregunta que surge autónomamente que heterónomamente. La pregunta se vuelve la búsqueda de la investigación propia del lector; Como ya lo insinué anteriormente el lector descubre su lectura.

Con respecto a los *Temas*, se destacan que los sueños como premoniciones que indican hechos futuros. Los participantes agregaron que: “el Magrebí hizo caso a los sueños, tanto de él como del juez y consiguió mucha riqueza”. También se discutió sobre la verdadera riqueza no sólo se manifiesta en lo material, sino también en lo espiritual. Los participantes manifestaron: “la mayor riqueza para mí es la familia, porque son las personas que siempre están conmigo y no me dejan hundir”. (Ver anexo 6).

Los participantes propusieron el Tema de la libertad, ellos se sintieron identificados con el cuento cuando el Magrebí estuvo a punto de perder su libertad. Expresaban: “la libertad es uno de los más preciados regalos del ser humano”, “la riqueza más grande es la libertad, la salud mía y de toda mi familia”. (Ver anexo 6).

Finalmente, la discusión giró en torno a la escala de valores que se tenía sobre la riqueza. De esa forma la axiología fue fuente de discusión. Sin embargo hubo una similitud entre las concepciones, pues la mayoría, desde su condición de prisioneros, hablaban del valor de la libertad y estar con sus familias. Tal vez bajo otra circunstancia la escala de valores no hubiera girado en torno a la libertad como el valor más importante. En este caso se observa como las situaciones y el contexto marca una pauta importante en el lenguaje, puesto que estas mantienen una relación constante como lo afirma Halliday (1982) “El contexto interviene en la determinación de lo que decimos, y lo que decimos interviene en la determinación del contexto” (p .11).

Posteriormente se les solicitó a los participantes dejar sus “*Voces en libertad*” a través de la redacción de una historia a partir de un sueño que les haya impactado. A continuación se presentaran algunos de los textos:

“Hace muchos años soñé que estaba entre rejas, y el resultado de ese tiempo es encontrarme en esta cárcel”.

“En tiempos lejanos mis padres me contaban que había un sitio en el cual se encontraban tesoros, pero que tocaba ir a sacarlo en las noches, ese era el momento en donde los duendes no se encontraban, porque salían a caminar. Si ellos encontraban a los humanos, los sacrificaban y los colgaban como trofeos”.

“Uno de los sueños más impactantes y repetidos que he tenido, es con mi abuela, sueño que ella se me muere, y que yo estoy ahí, no lloro, no hago nada pero al mismo tiempo me dolía mucho porque en sí, ella es como si fuera mi madre”, “El sueño que más me ha dejado impactado es que el planeta estalla, yo veo a las personas morir y también veo a mi familia con problemas y yo sin poder ayudarlos”, “Estaba soñando que estaba en Libertad, manejaba un carro muy bonito y con toda la familia salía a pasear”(Ver anexo 6).

A través de estos ejercicios de escritura los participantes pueden expresar sobre sus sueños, miedos, impresiones y sentimientos; pensamientos que no se atreven a manifestar en forma oral. Cada persona tiene un universo lleno de recuerdos, experiencias, sensaciones, como lo afirma Iser (1935) “las actitudes, expectativas y anticipaciones del lector desempeñan en el proceso de lectura un papel esencial, puesto que esas configuraciones sólo en conexión con tales actitudes pueden formarse. Incorporan actos de anticipación que preceden a los actos de captación” (p. 319). La lectura depende en buena parte de la experiencia subjetiva del lector, pues nadie llega desnudo al texto.

Por eso, considero importante cómo los participantes comienzan a dar significado a la lectura por medio de sus experiencias y vivencias personales y viceversa, más interesante aun es cuando esta subjetividad es resignificada por otras personas, ya que en los talleres no se encuentra sólo un lector en una intimidad individualizada, sino que se encuentran otros lectores, por lo que la lectura se deshila en otra etapa intersubjetiva que es el encuentro de los diferentes puntos de vista sobre el mismo, lugar donde se escuchan, se argumentan y hasta se trasforman las interpretaciones y la comprensión sobre el texto.

Cuento 4. “*Los ojos culpables*” por Ah'med Ech Chiruani

Este cuento fue escrito por Ah'med Ech Chiruani. Aunque no se conoce mucho del autor, su obra ha sido relevante en cuanto a la concisión, y contenido; pues en pocas líneas se devela a profundidad la condición humana, con sus creencias, la religión, la belleza de la mujer, la muerte, la realidad, el onirismo, la fantasía.

“Los ojos culpables” es un cuento breve que impacta al lector desde sus primeras líneas hasta el final. El desenlace que tiene esta historia no es explicable según las leyes del mundo real. El onirismo y lo fantástico entran en juego, creando una vacilación tanto en el personaje como en el lector.

Un árabe compró a una mujer por cuatro mil denarios y la lleva para su casa, un día la mujer lo encontró triste y ella le preguntó el motivo de su tristeza y él le manifiesta “tienes tan bellos ojos que me olvido de adorar a Dios”. Ella valientemente y para evitar que su esposo se condenara por su culpa se arranca los ojos. Cuando él la ve lastimada, se siente ofendido porque la mujer disminuyó su valor. Esa misma noche él tuvo un sueño en que

escucho: “la mujer disminuyó su valor para ti, pero aumentó para nosotros”. Al día siguiente encontró a la muchacha muerta y junto a ella cuatro mil denarios.

En este cuento árabe se les hizo a los participantes una actividad de contextualización sobre el antes de la lectura de la cultura árabe por medio de imágenes distribuidas en el salón para que construyeran con ellas pequeñas historias. Luego se les enseñaron los pilares de cultura musulmana para finalmente leerles el cuento. Esta actividad de contextualización fue necesaria para la comprensión de lectura, debido a que el cuento tiene que ver con dos de los pilares más importantes de la cultura Musulmana en los cuales se coloca a Dios sobre todas las cosas y se deben hacer las cinco oraciones diarias adorando a Dios, como base fundamental de su religión. Precisamente la tragedia del cuento radica en la trasgresión del personaje a la ley de Dios debido a la belleza de su mujer quien decide arrancarse los ojos para que su esposo no se alejara de Él. El cuento refleja la preponderancia de la religión en la cultura musulmana, y el valor de la belleza como algo mundano frente a los valores religiosos.

En cuanto al *Escenario poético* se destaca que esta narración es un ejemplo de Cuento *Apólogo Árabe*, por su brevedad y carácter didáctico, el cual busca impartir una lección moral. Su título “Los ojos culpables” suscita en los lectores la impresión que estos realizaron una acción de la cual se les acusa. En las primeras líneas se da la posible respuesta a esta afirmación “Tienes tan bellos ojos que me olvido de adorar a Dios”, develando un conflicto para el personaje. Tal enunciado despertó en los lectores una controversia en cuanto a la culpabilidad o inocencia de sus ojos. Sin embargo, después de debatirlo largo rato, ellos concluyeron “Los ojos no son culpables de nada”, pues las acciones humanas aunque sean promovidas por diversos motivos terminan partiendo de la voluntad individual.

Además en cuanto a los Contrastes se evidencia una *oposición* entre el amor a Dios y el amor a la belleza de la mujer. Se presenta en el cuento un conflicto entre el amor tanto a lo terrenal como a lo divino, que en últimas se debe inclinar hacia lo espiritual según los preceptos religiosos que se deben cumplir en la cultura musulmana.

De igual manera se observa el *Contraste* entre “Nosotros” y “Él”. Un participante manifestó: según la tradición Musulmana “Nosotros” son Mahoma y Dios, quienes ven en la mujer un valor espiritual. Según otro participante “Él” corresponde al arquetipo de hombre árabe que valora a la mujer por su belleza pero se preocupa más por el dinero que por el bienestar de la mujer. Este hombre no valoró lo que la mujer hizo por él. Estos contrastes logran hacer que el lector vaya más allá de lo literal y trate de abstraer significados implícitos con el fin de caracterizar los personajes, el tiempo y el espacio en que se desarrollan los hechos, en este caso el contexto de la cultura Musulmana.

En cuanto a las *Sombra*, el valor de la mujer está oculto dentro del texto, puesto que para el hombre significaba dinero, pero para “la voz” (“a la noche el hombre oyó en sueños una voz que le decía...”) le dice en sueños que ella tenía un valor espiritual por haberse arrancado los ojos. Sin embargo, los internos manifestaron que esa voz es la voz de Dios que le habla en los sueños al hombre.

El cuento gira en torno al *Tema* de la religión, a los mandatos divinos en especial a la oración y al temor de ofender a Dios, lo cual llevó a la mujer a sacrificarse para evitar que por culpa de la belleza de sus ojos, el hombre se condenara. A su vez, el hombre se sentía afligido porque estaba dejando de adorar a Dios, por contemplar la belleza de una mujer. Desde una perspectiva occidental se puede criticar el machismo que se muestra en el cuento teniendo en cuenta el valor de la mujer. El cuento propone una reflexión sobre la mujer en los países árabes. Los internos sabían ciertos aspectos como la forma en que cubren su cuerpo y el hecho de que son muy sumisas y no escogían con quien casarse. A pesar de que no hubo mucha discusión al respecto, en el ejercicio de escritura, pudieron verse mejor las reflexiones de los internos sobre los temas del cuento.

En esta sesión nuevamente se escuchan las “*Voces en Libertad*”, en donde los participantes debían continuar un cuento a partir del siguiente enunciado: “Cuentan que una mujer compró a un hombre por 2.000 denarios. Al escuchar la dulzura de su voz, se olvidó de su Dios...” Este ejercicio de escritura creativa está estrechamente relacionado con el texto leído, como lo afirma Beatriz Robledo la escritura es la otra cara de la lectura. En este caso el hombre es la persona quien se compra para evitar que los participantes creen estereotipos sobre la mujer Árabe.

Producto de este ejercicio surgió diversas y llamativas propuestas que oscilaban entre adaptaciones ceñidas al cuento original, hasta el planteamiento de nuevas y diferentes versiones. A manera de ejemplo se presentan los siguientes textos, que se podrían catalogar como mini cuentos.

“Cuando el hombre se quedó solo se cortó la garganta y la mujer al verlo dijo -qué has hecho- el hombre le contesta – lo hice para que tú escuches mi voz y no te olvides de Dios. La muchacha en la noche soñó que le decían “el muchacho disminuyó su valor para ti pero ahora es de mucho valor para nosotros” al otro día despertó y encontró 2000 denarios debajo de su almohada pero el muchacho estaba muerto. La mujer nunca debió dejarse llevar por las apariencias pues se estaba olvidando de Dios, ya que Dios es lo más importante de la vida de nosotros y por eso el hombre se mató y ella quedó sola. ” y: “Cuando el hombre se percató de lo que estaba sucediendo con la mujer, inclinó su rostro para pedirle a Dios que le diera sabiduría para manejar la situación. En ese momento sintió que alguien le decía lo siguiente: “utiliza la dulzura de tu voz para hablarle a ella de Dios, de esta manera conseguirás que ella recuerde a su Dios a través de la dulzura de tu voz. De esta manera utilizó Dios al hombre para llegar al corazón de la mujer”. (Ver anexo 7).

En el primer cuento se muestra cómo el participante escribe con la misma estructura y lo que hace es reproducir el cuento de forma inversa, siguiendo la base inicial del cuento en el cual se truncaba el rol de la mujer y el hombre. Lo que muestra un bajo nivel en la creación y la imaginación para la producción escrita, además de las similitudes entre las religiones cristiana y musulmana.

El segundo escrito demuestra otra estructura pues en vez de un castigo para comprender así la inmensidad de Dios, lo que hace el hombre es buscar otro camino para poder amar a la otra persona sin que la mujer deje de adorar a Dios. Se busca la reconciliación y la espiritualidad sin el castigo, aunque se sigue con la misma jerarquía de valores en la cual Dios está por encima de los valores terrenales que son el deseo por el otro. Dios le ayudó a la mujer para que se salvara por intermedio del hombre, haciendo que el amor entre los dos sea posible y a la vez congruente al amor por él. Aquí podemos ver una posición crítica por parte del autor que no está de acuerdo en que el amor a Dios y el amor a una mujer sean antagónicos.

Era importante en este taller entender la lectura como una forma de comprender otras culturas y formas de pensar, en la que el principio de alteridad y otredad se vuelve la base de la interpretación, ya que no se puede comprender ni degustar los textos sino se explora e interroga el contexto de donde surgen.

Cuento 5. “*El encuentro*” (Anónimo)

Este cuento fue escrito durante el periodo denominado Chuang Qi, la cual fue considerada como la época dorada de la civilización China. Gracias a su florecimiento artístico, económico, militar y cultural se desarrollaron grandes ciudades cosmopolitas. El cuento en China logró un alto perfeccionamiento en el período comprendido entre (618-907) con la escritura de excelentes historias. Estos cuentos fueron conocidos como Chuang Qi (historias extrañas).

Wang Chu desde muy pequeño vivía con su tío Chang Yi. Quien le había prometido a Wang Chu que le daría en matrimonio a su prima Ch’inniang. Sin embargo, tiempo después, se olvidó de la promesa y la ofreció en matrimonio a otro hombre, lo cual causó mucha tristeza a Wang Chu, quién decidió irse para otras tierras lejanas para no ver a su amada casada con otro. Él emprendió su viaje en un barco y a la mitad de la noche se vio sorprendido por la llegada de Ch’inniang lo cual lo llenó de mucha alegría. Transcurrió algunos años en los que la felicidad de esta pareja se ve interrumpida por el hecho de no tener noticias de los padres de Ch’inniang, razón por la cual decidieron emprender un viaje para visitarlos y pedirles perdón por su falta. Cuando estaban cerca de llegar a la aldea, Wang Chu se adelanta para hablar con los padres de Ch’inniang quienes se llenan de alegría por su visita. Cuando él les revela que todo ese tiempo han estado con Ch’inniang, se ven sorprendidos debido a que su hija desde hace mucho tiempo se encuentra inconsciente en una cama. Por esto deciden enviar a unas criadas con Wang Chu para verificar quién viene con él. Las criadas hacen su tarea y dan la buena nueva a los padres de que la persona que viene también es Ch’inniang. En ese momento la Ch’inniang que estaba en cama escucha la noticia y sale corriendo a su propio encuentro fundiéndose en una misma mujer.

En cuanto al *Escenario poético* se parte de la concepción que tienen los participantes sobre el título del cuento “El encuentro”, el cual suscita que posiblemente se dará la reunión

de dos o más personas, en un determinado lugar. Al respecto los participantes una vez conocieron el título expresaron: “había una vez una persona, llevada de las malas influencias, robaba y peleaba, ese joven poseía una rabia dentro de su interior, hasta que un día se encontró con un señor y le hizo una propuesta y su vida cambio para siempre”, “Hace mucho tiempo un amigo mío se fue a trabajar muy lejos en una empresa y de repente me encuentro a mi amigo, ese fue el reencuentro”. “A pesar de las circunstancias en la que me encuentro, tras las rejas, te veo reflejada en mi mente, sigue vivo ese amor que te tengo, y sé que dentro de muy poco tiempo, nos reuniremos nuevamente”. “El encuentro con mis amantes”. “Es cuando una pareja de novios están distanciados desde hace mucho tiempo, hasta que llega el día de su encuentro, porque se aman muchísimo”.

Esta disposición previa sirvió a los participantes como marco para tener una aproximación al texto, lo que permite el interés de los participantes, pues se mantiene una posición activa en la interpretación. El primer acercamiento al texto es un proceso de identificación en el que los internos hablan desde sus referentes inmediatos y vivencias personales. Como lo manifiesta Ingarden (1989)

El lector completa los aspectos esquemáticos generales con detalles que corresponden a su sensibilidad, sus hábitos de percepción y su preferencia por ciertas cualidades y relaciones cualitativas. En consecuencia, estos detalles varían de un lector a otro. En este proceso se refiere con frecuencia a sus experiencias previas, y se imagina el mundo representado bajo el aspecto de la imagen de un mundo que él se ha construido en el curso de la vida. (p.42)

Por lo tanto, el lector trata de reconstruir y darle sentido al texto desde su experiencia, algunas veces rehace apartes relacionadas con el texto, pero otras veces imagina fantasías que no se relacionan con el texto.

En el momento de leer, a lo largo de la historia los participantes pudieron identificar varios encuentros. El primero de ellos es cuando Ch’inniáng se reúne con Wang Chu en el barco: El segundo, sucede cuando Wang Chu se reúne con su suegro el señor Chang Yi; el tercero, y más sorprendente, es la unión de las dos Ch’inniáng para fusionarse en un solo cuerpo. Las hipótesis iniciales de los participantes estaban muy distantes del contenido del cuento, no obstante, dicho ejercicio sirvió para despertar la atención y el interés hacia la lectura y relectura del mismo.

Se destacó el *Contraste* entre las dos Ch'inniang: una de ellas que se encontraba en cama, inconsciente y la otra era una mujer valiente que luchó por el amor de su amado, sin importarle la reprobación de sus padres. Finalmente se reúnen los dos cuerpos para confundirse en uno solo. Esto generó polémica entre los participantes ya que decían que una personan no podía estar en dos lugares a la vez, al punto de hacer la afirmación “El autor juega con el lector”. Este juicio demuestra la penetración con el relato, en la que el participante se deja llevar por la historia creyendo en la verosimilitud de la misma pero es sorprendido al final del relato con el giro inesperado del encuentro y fusión de los dos cuerpos.

Un punto clave es cuando Ch'inniang llega al barco a media noche sin una explicación lógica, puesto que Wang Chu ya había navegado algunas millas. Otro punto relevante que llevaría a pensar de esta manera se da al final de la historia cuando el padre de Ch'inniang le revela a Wang Chu que su hija está enferma desde hace 5 años, se encuentra en cama y sin consciencia, cuando sabemos que lleva cinco años navegando con su novio. Finalmente se desata otro lugar de desconcierto es cuando Ch'inniang se levanta de la cama y sale hacia su propio encuentro. Estas Sombras crean un interrogante en el lector por saber que sucedió realmente con Ch'inniang. Algunos participantes expresaron confusión que dos personas no pueden estar al mismo tiempo en un solo lugar, analizaron que una Ch'inniang tuvo dos hijos, por lo tanto no podía ser un espíritu, porque un espíritu no puede tener hijos; pero la otra estaba postrada en una cama. Contradicciones en la lógica de la realidad pero no en la del relato, donde no hay límites y todo es posible, por lo que los participantes se vieron golpeados por una característica del mundo literario. La ficción no tiene reglas, el autor tiene una libertad ilimitada para llevar la historia o a los personajes a donde desee.

Hay oposición en cuanto a la personalidad de los dos personajes principales del relato. De un lado, Ch'inniang es una mujer que lucha por el amor de Wang Chu, pero él, en cambio, es un hombre que demuestra debilidad, pues emprende un viaje como excusa acepta la decisión del señor Chang Yi; su postura muestra el respeto a los valores de una sociedad tradicional donde la palabra y las jerarquías se deben cumplir.

Los participantes opinaron que el cuento desarrolla la *temática* de lo que ocurre al no cumplir una promesa. De acuerdo con el texto, un padre ofrece a su hija para el matrimonio

(según algunas culturas orientales los padres obligaban a sus hijas a casarse, incluso desde pequeñas las comprometían y esas promesas eran cumplidas), sin cumplir su palabra, trasgrediendo los valores establecidos. Por eso los participantes consideraron que “en este cuento la promesa no fue cumplida por parte del padre, lo que decepcionó tanto a Ch’inniáng que la estaba llevando al suicidio”. Otra temática es el doble, ese hecho misterioso del otro que también somos. A partir de esa temática se propuso el ejercicio de escritura.

En las “*Voces en Libertad*”, se propuso el ejercicio de escritura, se invitó a que los participantes elaboraran un escrito a partir de lo que imaginarían si se pudieran dividir en dos personas. Ellos escribieron: “Compartiría todo el tiempo con mi familia, dedicaría tiempo completo a mi mamita, y a mi hijo y a las personas que me quieren. Mientras que la otra persona trabajaría y estudiaría durísimo para brindarle a mi familia un buen futuro”. “Si pudiera dividirme en dos personas, primero estaría con la mujer que amo. Pues al estar en dos lugares estaría con ella más tiempo, pues llegaría mi primera persona y después que me fuera volvería con mi segunda persona, diciéndole que algo se me olvidó, de esta manera estaría con ella más tiempo”.

“Si yo me pudiera dividir en dos personas, una pagaría mi condena y la otra compartiría con mi familia y mi hogar. Trabajaría y sería muy juicioso”.

“Visitaría a mis hijas y a todos los que amo, me gustaría tener una familia llena de principios, mientras pago esta condena. Mi otro yo estaría aplicando todo lo bueno mientras que hay en mí para el bienestar de toda mi familia y me gustaría irme preparando, estudiar, ir a la Universidad, para cuando venga el encuentro, tener bases bien cimentadas para encontrarme con migo mismo”. (Ver anexo 8).

Teniendo en cuenta que una persona lee desde su experiencia, también escribe desde la misma. A través del ejercicio del doble, apareció nuevamente el tema de la libertad como el mayor deseo de cualquier prisionero. Este recurso de la literatura fantástica les permitió imaginar no desde una lógica de la realidad sino desde una lógica del relato fantástico, que al tiempo que pagan la condena, su doble puede vivir su vida en libertad y subsanar sus errores.

Lo anterior da cuenta de la parte humana de un prisionero, de los anhelos por realizar lo que le es imposible estando tras las rejas, mientras dejan fluir su imaginación con la intención de plasmar lo imposible, lo distante, lo ajeno en un entorno rodeado de límites y represiones. Lo único que les queda en ese momento es acogerse al goce literario que contiene la lectura de un cuento fantástico, el cual comprenden en la medida en que van develando los diferentes aspectos sobrenaturales que contiene el texto y además lo van escudriñando por medio de la reflexión a través de la producción escrita. Este es un logro muy importante porque entendieron que la lógica de la literatura fantástica es diferente a la lógica de la realidad, por esto los participantes afirman que el escritor juega con el lector.

Segundo eje: “*La literatura fantástica para aprender a volar*”

En este eje se expone cómo los participantes generaron metáforas de sus propias vidas a través de la lectura de cuentos fantásticos. Estas reflexiones se produjeron por medio de los momentos de *distanciamiento*, *identificación* y *apropiación* de la literatura a través de la lectura y escritura; particularmente en los momentos de *identificación* y *apropiación*.

Así, en el eje “La literatura fantástica para empezar a volar” intentaré explicar la manera en que la literatura fantástica llevó a los internos precisamente a hacer un proceso de identificación con el texto, a apropiarse de este, escribir y crear sus propias metáforas, que fueron metáforas de libertad. A través de este proceso, vemos que leer es empezar a volar: confrontarse con su propio mundo, dejarse tocar por el texto, y apropiarse de este produciendo una metáfora y una escritura propias. “Aprender a” volar es precisamente dar esos primeros pasos para que personas de todo tipo y sin demasiada formación educativa, tengan una experiencia que les permita entender que el lenguaje les puede ayudar a reconstruir una metáfora de libertad para sus vidas.

A partir de la experiencia de los participantes, el proceso de lectura se analizó desde los momentos de *distanciamiento*, *identificación* y *apropiación*. Estos tres momentos surgen de la conjugación de varias teorías de lectura, estética de la recepción y animación de lectura:

El momento de *distanciamiento* se analizó a partir de la estética de la recepción, teniendo en cuenta los planteamientos teóricos de Iser (1989):

El proceso de lectura implica el borramiento temporal de la separación entre objeto y sujeto; al llenar los espacios vacíos- producidos por técnicas de distanciamiento-, el lector comprende a los otros y a sí mismo; el acto de lectura adquiere entonces una connotación fenomenológica, hermenéutica y humanista. (p. 309)

En los talleres se pensaron los problemas que planteaba la lectura en su mismo artificio: la función del lenguaje en la construcción de un ambiente poético, las contradicciones y decisiones que habían tomado los personajes en el relato y las discusiones éticas sobre su comportamiento, las *sombras* o información no revelada; así mismo se interrogaban por los cambios insólitos que había en el relato. Este análisis del momento de *distanciamiento* se realizó con detalle en el primer eje, “Leer es escudriñar” en donde se explicó de qué manera los internos llegaron a una comprensión de las características del texto literario.

En el momento de *identificación* con la literatura, los participantes se ven reflejados en los personajes y situaciones planteados en el texto; de esta manera los participantes generan catarsis en torno a diferentes temas, para lo cual se tendrá en cuenta el concepto de lector que propone Michael Petit. Este movimiento de lo fantástico a lo real fue simultáneo a un proceso de comparación y reflexión sobre sus vidas creando un momento de gran relevancia. Es aquí donde se conecta la literatura con las vidas de las personas. Este proceso se da por medio de la lectura y la discusión acerca de la misma realizada por los participantes.

Finalmente en el momento de *apropiación* de la literatura, se tendrán en cuenta las consideraciones teóricas de Jauss a partir del horizonte de expectativas con el que cuenta el lector para darle nuevas significaciones a la lectura. Para el caso de este trabajo, la apropiación se ve reflejada en la producción escrita de cuentos que realizaron los internos, metaforizando sus propias vidas. Para ello usaron la imaginación como una herramienta que les permitió explorar otra forma de existencia en el mundo, a través del lenguaje.

*

El primer momento importante en la construcción de una metáfora de libertad es la *identificación*, en la que los participantes reflexionaron a partir de los cuentos, no sólo acerca del cuento en su naturaleza literaria, sino acerca de cómo la literatura fantástica

tocaba sus propias vidas. En este proceso se tendrá en cuenta el concepto de lector de Michele Petit (2001):

Este espacio creado por la lectura no es una ilusión. Es un espacio psíquico, que puede ser el sitio mismo de la elaboración o la reconquista de una posición de sujeto. Porque los lectores no son páginas en blanco donde el texto se vaya imprimiendo. Los lectores son activos, desarrollan toda una actividad psíquica, se apropian de lo que leen, interpretan el texto, y deslizan entre las líneas su deseo, sus fantasías, sus angustias. (p.45)

El lector literario se identifica con el texto, en la medida que los participantes se sienten retratados o confrontados con algunos personajes o situaciones que el texto plantea. Al leer literatura, el lector trae consigo su propio mundo que, al entrar en contacto con el texto, genera un nuevo espacio psíquico lleno de posibilidades.

En el cuento “Sennin” los participantes discutían sobre el engaño que se le había hecho al personaje durante años para que al final, bajo el yugo opresor hiciera posible su sueño de volar. Los internos se identificaron con el cuento del “Sennin”, porque ellos se veían reflejados en Gonsuke, que luchaba por el sueño de ser Sennin, trabajando para conseguir lo que deseaba sin importarle el sacrificio y el tiempo que durara. En la discusión, los participantes manifestaron la importancia de la paciencia y la fe en sus vidas para alcanzar el tan anhelado sueño de la libertad. Esta identificación los llevó a pensar sobre el problema de la libertad.

En esta discusión no cuestionaron la imposibilidad que tiene un hombre de volar, es decir aceptaron el artificio fantástico propuesto por el autor. De hecho, la comprensión de este mecanismo fantástico, fue lo que les permitió relacionar el cuento con sus propias historias de vida: los participantes hablaron de la paciencia y de la libertad que anhelaban como presos, metaforizando la lucha del Sennin como reflejo de su propia experiencia.

A través de este tipo de experiencias se puede ver cómo opera la relación entre el distanciamiento y la identificación con el texto literario en el lector. El distanciamiento tiene que ver con la comprensión de las características específicas del texto literario. Este distanciamiento es el que permite una interpretación o comprensión estética del texto, y cómo este a través de su lenguaje permite que el lector imagine otros mundos, contextos, situaciones. Sin embargo, a la vez que ocurre este distanciamiento, por ejemplo, la

comprensión de los elementos fantásticos en el cuento “Sennin”, el lector aprende a entrar en la literatura/el artificio literario, lo que le posibilita sentir una identificación con el texto. Aquí, la interpretación que ha hecho del cuento, es atravesada por su realidad histórica y social, es decir que interpreta el relato a través de su propia realidad. Esto conduce a que el haga una metáfora entre el texto y su vida bajo una lectura fenomenológica y subjetiva.

Leer sólo a partir de la *identificación* puede ser un impedimento, porque la interpretación del texto sólo se quedaría en la subjetividad del lector. Por tal razón los talleres empiezan por preguntas que introducen al lector a comprender el mundo literario y estético creado por el autor, es decir empiezan con el distanciamiento. Dentro del método de Sarah Hirschman, todas las categorías invitan al distanciamiento pero las que más lo propician son las categorías del *Escenario poético*, y *Sombras*.

A partir de que el lector hace conciencia del artificio y construcción del texto literario por medio del reconocimiento de diferentes elementos del *Escenario poético*, y de las *Sombras* del texto, la *identificación* se desarrolla a través de otras categorías como las de *Contrastes y confrontaciones*, y *Temas* en donde se aplican preguntas abiertas las cuales buscan que el lector ubique aquellas instancias del cuento que confrontan su pensamiento y provocan determinadas reacciones y recuerdos en él.

Por ejemplo en el cuento de “*Abdula el mendigo ciego*”, los internos se leyeron a sí mismos. A través de la historia se identificaron con el personaje principal, ya que compartían con él similares circunstancias de la vida. Abdula quedó ciego debido a la avaricia, y su dignidad quedó reducida a vivir de la caridad de las personas. Además Abdula perdió su libertad física; ya no podía desplazarse de manera autónoma, ni ejercer su vida cotidiana.

Por otro lado, en el cuento “*El encuentro*” se evidenció la identificación a través de la categoría de *Confrontaciones* debido a que los participantes cuestionaron el artificio de la literatura fantástica puesto que trataron de aplicar las leyes de la razón al hecho fantástico; sin embargo se identificaron con Ch’inniang, porque anhelaban poder dividirse en dos personas como lo hizo ella. Atravesada por la experiencia de vida de los internos, esta idea

de dividirse en dos personas significaba poder cumplir con su condena y estar en la calle al mismo tiempo sin ninguna consecuencia.

El siguiente paso, de la identificación a la apropiación, se da cuando el lector termina con la fuerte sensación de volver sobre sí mismo, que lo lleva a una intensa necesidad de crear, de completar el proceso de lectura; en este caso, a través del proceso de la escritura. Presas (2003) refiriéndose al “horizonte de expectativas” de Jauss afirma:

...el horizonte de expectativas en que se acoge un texto puede iluminar aspectos nuevos de esa obra y, por añadidura, nuestra propia comprensión de nosotros mismos, pues la hermenéutica – como decían los clásicos-, luego de la *comprensión* y de la *interpretación*, culmina en la *aplicación*.

El lector está activo en el proceso de *apropiación*; pero su acción más participativa se realiza cuando ejecuta el proceso de escritura para ser ahora el creador de su propio artificio. ¹El autor construye a partir de su vida, sin embargo la reconstruye a través de la artificialidad, siguiendo operaciones estéticas que hacen que lo biográfico se envuelva en la ficción del relato. La metáfora del texto literario cobra vida porque a la vez que produce identificación también se mantiene encubierta, a través de lo fantástico, en este caso; lo cual invita al lector a salir de su espacio y de su tiempo cotidiano para transportarlo al juego con la imaginación.

A este territorio literario, el lector entra con todo lo que trae consigo, sus experiencias, su visión de mundo, sus ideologías y sus creencias. Sin embargo, la parte más activa de la experiencia literaria de cada lector-participante surge cuando el lector se apropia del texto y se convierte en escritor. Deja de ser un lector pasivo y demuestra que es capaz de ver múltiples perspectivas, pues escribir es una forma de apropiarse y dar nuevos significados al texto como a su propio mundo.

A continuación se abordarán los tres cuentos ganadores, producidos por los participantes de los talleres, para demostrar de qué manera esta apropiación se hizo evidente en cada uno de los cuentos, generando la construcción de una metáfora propia. La lectura del cuento

¹ Hay otras maneras de hacer el proceso de apropiación, pero en este caso se tuvo en cuenta solo la escritura.

fantástico les dio herramientas a los participantes para construir sus propias reflexiones y hacer una metáfora de sus propias vidas. Cada cuento se presentará con su seudónimo, debido a que la identidad de los participantes no se puede revelar por seguridad. Estos se analizarán según las principales características del cuento fantástico y las categorías de análisis literario de Sarah Hirschman. A la vez se hace una breve interpretación de la metáfora que cada uno propuso.

Primer puesto: *“La promesa”*

Seudónimo: Harry Rico

Dos hermanos, desde muy pequeños, quedaron desamparados, sus padres sufrieron un accidente y murieron. Yan era el mayor y un día le dijo a Simón que hicieran una promesa, la cual era que se cuidaran mutuamente y nunca se hicieran daño, pasara lo que pasara.

Era una tarde lluviosa, los hermanos se encontraban jugando, Yan le pego a la pelota tan duro que paso la montaña, era prohibido ir a ese destino; ya que se le llamaba el pueblo Fantasma, porque toda persona que ingresaba a ese pueblo nunca aparecía.

Simón fue tras su pelota y Yan corrió tras de él diciéndole: detente, no ves que si entramos no volvemos a salir. Simón respondió: No importa, quiero mi pelota y al igual voy contigo, si tú quieres.

Decidieron entrar al pueblo, estaba deshabitado, lo único que se veía eran ruinas. La pelota cada vez se alejaba más, y ellos fueron quedando perdidos.

Desesperados por no poder salir, fueron a una pequeña cueva que se encontraba en ese lugar. Allí habitaba Harry un niño que llevaba toda su vida en este pueblo, él les dijo que la única forma de salir de allí era que uno de los dos muriera, o que si no era así, nunca saldrían de este lugar. Los dos hermanos se miraron y se acordaron de la promesa.

Este cuento demuestra la apropiación de elementos de la literatura fantástica porque hay una irrupción de la cotidianidad. Los hermanos están jugando y uno de ellos le pega tan fuerte al balón que se va al otro lado de la montaña. De este modo se presenta lo maravilloso hiperbólico según Todorov (1981); “en este caso, los fenómenos son sobrenaturales sólo por sus dimensiones, superiores a las que nos resultan familiares” (p. 40). La pelota desarrolla un papel trascendental dentro del cuento, ya que es la que traspasa la montaña y supera los espacios de la realidad, para llegar a otro mundo.

El título “*La promesa*”, presenta el *Escenario Poético* (Hirschman, 1978), el cual da una idea de la trama del cuento. En el título, no se sabe quién hizo la promesa, ni de qué se trata. El contenido de esta se explica de manera sintética al comienzo del cuento y se reválida al final de esta historia. La atmosfera del cuento nos revela la tristeza y la soledad en la cual se encuentran los personajes. Las palabras nos van envolviendo en un mundo afligido, desolado y frío.

En el cuento se puede apreciar la aparición de otro mundo, un lugar que es sombrío y del cual no se puede salir. Esto genera una sensación de encierro, porque de ese pueblo solitario y lleno de ruinas no se puede salir fácilmente. La montaña opera como un elemento fantástico que lleva a las personas a otro mundo. Los dos espacios tienen características opuestas, en uno hay libertad y en el otro encierro, *Contraste* importante que intensifica el relato.

En la última parte del cuento se expone un tema que es trágico, e incluso recuerda a la tragedia griega; ya que se sugiere que toda elección es una pérdida, o que cualquier salida está marcada por una pesadumbre existencial. ²La decisión que condiciona a los personajes en cualquiera de los casos es la desventura, como le sucedió a Antígona, sin saber qué hacer, si enterrar a su hermano y seguir su conducta moral, o aniquilar su deber y salvar su vida.

²Se toma como referencia el artículo Antígona: ¿Lugar imposible de una comunidad? del autor Miguel Gualdrón. En el cual a partir de la situación de Antígona se expone una confrontación entre la ley divina y la ley humana.

Este dilema moral también le sucede a los personajes del cuento “La promesa”: si quieren salir al otro mundo, sólo uno lo podrá realizar. La decisión plantea muchas inquietudes y posibilidades morales de reflexión, como: ¿quién se sacrifica o quién merece salvarse?; o por lo contrario, ¿decidirán quedar encerrados los dos, compartiendo equitativamente el encierro sin que nadie ceda su vida por el otro? Así la vida y la muerte quedan bajo el conjuro de una promesa.

En cuanto a las *Sombras* del texto, se puede evidenciar que, sobre el tercer personaje del cuento, Harry, no se tiene ningún dato preciso, aunque éste es el único que conoce la respuesta para salir de ese pueblo desolado. Queda en incógnita ¿quién es este niño? ¿Cómo ha hecho para sobrevivir? ¿Por qué no se ha ido de ese pueblo? ¿Por qué está solo? Siguiendo el hilo trágico, Harry es el personaje que permite la disputa moral, y queda la posibilidad de que él también haya tenido que vivir el dilema moral de una promesa y haber sido el sacrificado.

Así mismo, la desobediencia o transgresión de los límites es otra de las características de la literatura fantástica según Todorov. La transgresión juega un papel importante en el cuento, porque, por no perder la pelota, Simón se va detrás de esta sin importarle las consecuencias. La pelota es un elemento mágico que traspasa la montaña y se va alejando y conduciendo a los hermanos a la condena del encierro.

Esta historia va metaforizando trágicamente la vida del preso porque si vemos, es claro que la diferencia entre los dos mundos es la libertad. La promesa se encuentra en medio de lo que trágicamente le puede pasar a los dos hermanos frente a lo más preciado que tiene un hombre: su libertad.

Al final del texto, “los dos hermanos se miraron y se acordaron de la promesa”. Esta parte del cuento deja al lector en suspenso. No explica qué determinación tomaron los hermanos, por lo que también es una *Sombra* que el narrador deja en manos del lector, dejando la historia inconclusa. Esta es una de las características de los cuentos modernos, tener inicio, nudo y con un desenlace abierto, haciendo que el lector tenga una mayor participación en la historia e invitándolo a tener la posibilidad de pensar el final. Este final

también es un reflejo de la incertidumbre de una persona que está en un lugar de encierro sin tener la certeza de que vaya a salir.

Segundo puesto: *“El tamaño de las hojas”*

Seudónimo: Juan Vidal

En un pequeño país llamado Auburni, que significa prosperidad, vivía un gran grupo de personas que se preparaban para la guerra contra su país vecino, quienes querían adueñarse de todas sus riquezas. Un día este país envió todo su ejército para atacarlo y apoderarse de todo lo que ellos tenían, pero al final Auburni perdió la guerra, quedando sin riquezas, animales y alimento para poder sobrevivir. Fue entonces cuando por falta de comida empezaron a comerse unos a otros, esto llevo a la gente a esconderse para no ser comidos. Era tanta la hambruna que la mayoría perdió el sentido común de las cosas, dejando a un lado sus valores y principios, llegando hasta el punto de sacrificar a sus propios hijos.

Las personas más débiles estaban atemorizadas y no sabían qué hacer para proteger sus vidas y las de sus familias, por lo que optaron por presentarse ante MAGAGO, rey de ese país. Un día mientras MAGAGO recorría la muralla vio un grupo de personas que no tenían que comer. Cuando una de las mujeres del grupo se percató de su presencia le grito... SALVENOS MAGAGO. Si el señor no te salva respondió Magago ¿de dónde voy a sacar comida para salvarte? ¿del granero? ¿de la casa? ¿qué te pasa? Ella se quejó.

Esta mujer me propuso que le entregara mi hijo para que nos lo comiéramos hoy y que mañana nos comiéramos el de ella. Pues bien, cocinamos a mi hijo y nos lo comimos, pero al día siguiente, cuando le pedí que entregara a su hijo para que nos lo comiéramos, resulta que ella ya lo había escondido. Magago al darse cuenta de la falta de honestidad de la mujer dijo: no, no, no, no... que la cocinen para que sea comida para todos. Yo, pues, realmente lo pensé, y no sabía qué hacer, por un lado tenía hambre ¡que me estaba matando!, y, por el otro, ella se me había comido mi hijo. Entonces decidí que fuera a la suerte. Tome dos hojas del suelo, corte una más

larga que la otra y las coloque entre mis dedos. Si ella escoge la más corta nos la comíamos, pero si escoge la más larga, hummm..., se salva.

Entonces, la mujer tomando una de las hojas, me miró y dijo: ¿Adivina qué me salió?... Pero dentro del grupo de gente estaba sentado un venerable anciano, su ropa era blanca como la nieve y su cabello blanco como la lana, de su presencia brotaba un torrente de fuego y toda la gente le servía y lo atendía. El anciano volteó la mirada hacia mí y dijo: recuerda las múltiples facultades que acompañan tu vida: inteligencia, imaginación, memoria, aprendizaje, proyección, opción, autodominio, voluntad, convivencia, comunicación, amor, proclamación, goce, felicidad, ensoñación, fantasía, movimiento, locomoción, autoequilibrio, recuperación, y conciencia; entre otras, siendo la más importante de todas el amor. Quedé muy sorprendido al escuchar al anciano, entonces me pregunté, ¿quién soy yo para condenar a esta mujer?

Mientras estábamos en este dilema, en otro lugar fuera de la ciudad se hallaban cuatro hombres enfermos y débiles que estaban huyendo en busca de ayuda y alimento para no perecer, ni ser comidos por sus compatriotas. Estos, mientras caminaban en busca de alimento, decidieron clamar a Dios, pues habían perdido las esperanzas y a pocos metros de distancia como si se manifestara un milagro llegaron a una ciudad cerca de Auburni que se encontraba sin habitantes, quienes habían huido por el temor a que la guerra los alcanzara. Ellos se llenaron de asombro al ver la ciudad sola y desprotegida, pero llena de gran cantidad de alimento y riquezas. Empezaron a saciar su hambre, después de un rato ya cuando habían quedado satisfechos reaccionaron y se dijeron entre ellos, ¿qué estamos haciendo?... Mientras que en Auburni, la gente se muere de hambre y se comen unos a otros. ¡Nosotros no estamos haciendo nada para ayudarlos! entonces los hombres decidieron ir a donde Magago a contarle las buenas nuevas.

Fue entonces cuando en el momento en el que se estaba decidiendo la suerte de la mujer y en el que yo había reaccionado ante el consejo del anciano venerado, que hicieron su aparición los cuatro hombres para contarnos lo que ellos habían encontrado. En ese momento, el país recobró el ánimo y las ilusiones, porque sin

darse cuenta, la salvación de parte de Dios estaba en pocos metros de distancia y a través de unas personas quienes no fueron tenidas en poco por nosotros.

Lleno de alegría por la noticia que estos hombres nos trajeron, con mucha curiosidad me acerque a la mujer y le dije: ¿déjame ver la hoja que te salió? y la mujer mirándome a los ojos me respondió ¡YA! ¡EL TAMAÑO DE LAS HOJAS NO IMPORTA!

Este cuento se clasifica en el género de lo extraño puro, pues se articula a lo fantástico según Todorov (1981): “Se relatan acontecimientos que pueden explicarse perfectamente por las leyes de la razón, pero que son, de una u otra manera, increíbles, extraordinarios, chocantes, singulares, inquietantes, insólitos” (p.35). En este cuento aparece el canibalismo como el aspecto más impactante, lo cual causa sensación de repudio, asco, náuseas en el lector, especialmente cuando el personaje principal se come a su hijo.

El canibalismo podría explicarse como una forma de sobrevivencia humana, la cual ha sido utilizada en la historia de la humanidad por algunas culturas y en diferentes situaciones donde ha primado el instinto de conservación del hombre. A la vez, este *Tema* es chocante porque plantea una confrontación moral y una forma de deterioro social.

El *Escenario poético* se construye a partir de imágenes impresionantes, perturbadoras, repugnantes donde, “hombres que se comen unos a otros”, sin esperanza. Dichas imágenes dejan al descubierto un trasfondo violento; hacen que el cuento cobre vida a través de un lenguaje claro y sencillo.

Este cuento se asemeja al apólogo o a la parábola, puesto que está cargado de un lenguaje simbólico donde la moraleja es el eje central de la historia. En este caso, el autor quiere dar una enseñanza moralizante que no es el eje central de los cuentos fantásticos.

³Sin embargo, el cuento apólogo tuvo mucha influencia en la literatura Española y en los escritores Hebreos.

³Se toma como referencia el artículo El apólogo y el cuento oriental en España de la autora María Jesús Lacarra, donde expone la investigación realizada por Menéndez Pelayo sobre la importancia del apólogo en la historia de la Literatura Española.

Además, se observa la manera en que partiendo de anti valores como la avaricia, la guerra, el canibalismo, el desespero, el irracionalismo, el engaño y la deshonestidad, se busca promover la práctica de valores ligados a la religión como la justicia, la sabiduría, la alegría, la confianza, la Fe en un ser supremo y la gratitud hacía Dios, lo cual se va descubriendo en diversos *Contrastes* que se desarrollan en la historia.

En el cuento podemos observar otros *Contrastes*. El nombre del pueblo Auburni que significa prosperidad, contrastado con los sucesos que realmente estaban aconteciendo. Igualmente se expresa el *Contraste* entre la ciudad de Auburni y la ciudad vecina. Auburni está densamente poblada, sin recursos para la supervivencia de sus habitantes; por el contrario la ciudad vecina estaba desolada y tenía abundancia de alimentos y riquezas.

También se puede hacer un *Contraste* entre Magago y el anciano venerable. Magago, siendo el rey de Auburni, no buscó solución a la problemática por la cual estaba pasando su ciudad. El anciano venerable, en cambio, era un ser sabio que irradiaba energía, autoridad y respeto. Este personaje tuvo la facultad de hacer reflexionar a quien cuenta la historia.

Por otro lado encontramos un *Contraste* entre la mujer y el hombre (narrador). Evidenciando las obligaciones de los padres para con sus hijos, el hombre sacrifica a su propio hijo para saciar sus necesidades, mientras que la mujer fue astuta para calmar su hambre y salvar a su hijo. Así el canibalismo se presenta como una confrontación moral cuyas alternativas están representadas en un hombre y una mujer.

Se observa cómo a partir de esta herramienta de los *Contrastes* el autor llega a la moraleja final del cuento. A través de anti valores relacionados con el pecado como la irracionalidad, la avaricia, el engaño; se muestra que la salvación es posible si viene de parte de Dios, la cual requiere que se dé un cambio en el hombre, transformando sus debilidades en fortalezas como la justicia, la sabiduría, la solidaridad y el perdón.

En el cuento se evidencia una *Sombra* con relación al anciano venerable, el único que no ha perdido la razón en medio del caos que se está viviendo. Este anciano es la persona que le muestra con palabras todas las virtudes que tiene el narrador, y con estas lo hace reflexionar. Este personaje queda en el misterio puesto que no se sabe cómo se llama, ni de dónde viene. Esta incertidumbre respecto al personaje nos hace pensar que puede ser Jesús.

El autor también deja una *Sombra* en cuanto al narrador que cuenta la historia, no se sabe quién es, ni su nombre, ni que intenciones tiene. Esto nos hace pensar que podría ser cualquier persona, todos los hombres o quizás el mismo lector.

Es de resaltar que el autor de este cuento se ve influenciado por la lectura de la Biblia. Por esta razón el cuento tiene una función moralizante, y algunos de los personajes se pueden comparar implícitamente con los de la biblia. Ya he hablado del caso del venerable anciano "... venerable anciano, su ropa era blanca como la nieve y su cabello blanco como la lana, de su presencia brotaba un torrente de fuego y toda la gente le servía y lo atendía." Esta descripción lo asemeja a un profeta, a un sacerdote, a un guía espiritual, a un ángel o incluso, como lo he sugerido, al mismo Jesús.

Finalmente es sorprendente el parecido que tienen los cuatro hombres que se encuentran fuera de la ciudad con los cuatro Evangelistas de la Biblia, San Mateo, San Marcos, San Lucas y San Juan... "fuera de la ciudad se hallaban cuatro hombres enfermos y débiles que estaban huyendo en busca de ayuda y alimento para no perecer". En otro aparte del cuento el autor dice: "¡Nosotros no estamos haciendo nada para ayudarlos! entonces los hombres decidieron ir a donde Magago a contarle las buenas nuevas." De la misma manera en que los cuatro hombres le llevaron las buenas nuevas a Magago, luego de huir para salvar sus vidas, de pasar necesidades físicas, de perder y retomar las esperanzas; los cuatro Evangelistas traen la salvación a la humanidad después de pasar por diversas tribulaciones para revelar sus Evangelios, o "la buena nueva", como se les conoce en la religión cristiana.

Al inicio de la historia las personas pierden el sentido común lo que los lleva a cometer atrocidades, tales como: comerse a sus propios hijos, develando así el nivel de degradación de esta sociedad. Sólo fue hasta el momento en que imploraron a Dios que encontraron la salvación. En el texto el autor expone que los hombres solo encuentran la salvación cuando piden a Dios por el alimento, lo cual los conduce a la salvación de sus cuerpos y de sus almas. Es claro que el autor de este cuento desea dejar una moraleja en el lector: la importancia del amor a Dios y a la vez resaltar que todos los seres humanos poseen valores que desconocen.

La historia al final es predecible: Aurburni vuelve a la paz. La intención moralizante es tan grande, y es tan importante para el autor comunicar el mensaje de la religión, que rompe con las posibilidades insospechadas e inesperadas de lo fantástico.

Pensando en la metáfora que este autor construye, se puede interpretar la Ciudad de Auburni como la cárcel, una ciudad hostil poblada de gente con debilidades humanas. Por otra parte, a través de este cuento, el autor también reflexiona a través de metáforas cómo el hombre puede ser corrompido por la misma sociedad hasta el punto de sacrificar a su propia familia como muestra de la peor degradación.

Tercer puesto: *“La bella doncella”*

Autor: Seudónimo Guillermo Velandia

Cuentan que en un país muy lejano vivía una bella doncella llamada Catalina. Era hermosa como una diosa, cabello negro, largo y abundante, ojos grandes color café hermosos, cuerpo de reina. Era hermosísima, tenía muchos pretendientes pero ninguno llenaba sus expectativas. Su padre vivía muy preocupado porque decía que aunque su hija, era hermosa no lograba enamorarse.

Llegaban príncipes de todo lugar, con los más grandes y hermosos regalos pero ninguno de ellos lograba conquistarla. Había un campesino muy pobre quien desde el día que la vio se enamoró perdidamente de ella, pero la veía como un imposible, porque los príncipes le llevaban oro, esmeraldas, zafiros y él a duras penas tenía para comer. Un día a la orilla de un río se puso a pensar cómo podía hacer para darle un presente a esa hermosa doncella; así que decidió meterse al castillo del rey de este país y robar unas esmeraldas... con tan mala suerte que lo descubrieron los soldados del rey y lo metieron a la cárcel.

Esta noticia se supo en todo el país. A la bella doncella le causó mucha curiosidad y decidió pedir permiso a la autoridad para conocer a aquel campesino que puso en riesgo su vida para conocerla. Cuando ella vio a aquel campesino se enamoró a primera vista, era como una obra hecha por el Creador, ya que aquel hombre era muy devoto a Dios y le oraba todos los días.

El padre de la doncella se puso muy feliz, ya que su hija se había enamorado y decidió convertir en príncipe al campesino. El hombre y la doncella se casaron, vivieron muy felices gracias a la voluntad de Dios.

Esta historia es un ejemplo de cuento maravilloso, con un final feliz como de cuento de hadas. En la literatura fantástica encontramos los cuentos maravillosos y dentro de este subgenero encontramos los cuentos de hadas. Según Todorov (1981)

El cuento de hadas no es más que una de las variedades de lo maravilloso y los acontecimientos sobrenaturales no provocan en él sorpresa alguna: ni el sueño que dura cien años, ni el lobo que habla, ni los dones mágicos de las hadas. Lo que distingue al cuento de hadas es una cierta escritura no el estatus de lo sobre natural. (p.40)

Este cuento presenta características de los cuentos de hadas por ejemplo el final feliz en donde el campesino (héroe) se convierte en príncipe y se casa con la princesa. También cumple con algunas de las 31 funciones que propone Vladimir Propp en su libro *Morfología del cuento*, tales como: la prohibición, trasgresión, fechoría, reconocimiento, transfiguración, castigo y matrimonio. Se toma como referencia el libro “*Morfología del cuento*” de Vladimir Propp.

En el *Escenario poético* el autor hace un esfuerzo por narrar cosas que él considera bellas, como diamantes, zafiros, castillos, oro, esmeraldas. La estrategia que utiliza en la escritura es un poco ingenua puesto que hay muy pocos recursos literarios lo que revela una persona que está iniciando en la literatura, pero también revela todo el ideal de belleza, felicidad y de comodidad que puede anhelar un hombre de la cárcel.

En el cuento se evidencian varios contrastes:

Aunque no es una decisión consciente del autor, el nombre Catalina según sus raíces significa “inmaculada y pura”; sin embargo en el cuento un acontecimiento importante hace que ella se sienta atraída por otra persona.

Por otro lado, hay un contraste de clases sociales entre los personajes. El campesino es un hombre pobre, humilde, valiente, devoto a Dios. Los príncipes pueden vivir

cómodamente, dar obsequios valiosos como oro, esmeraldas, zafiros; mientras que el campesino a duras penas tenía para comer, por lo cual tuvo que recurrir a una solución que no era la más apropiada: robar para conseguir un obsequio para Catalina. A pesar de que Catalina y el campesino pertenecen a clases sociales diferentes, el autor propone que se encuentran por la voluntad de Dios.

En el transcurrir de la historia surgen varias *sombras* por ejemplo: ¿por qué el rey fue tan benevolente con el campesino?, ¿por qué Catalina no se había enamorado antes de conocer al campesino?

Igualmente el autor quiere hacer un *Contraste* entre la falta y el castigo. A pesar de que el campesino cometió un delito al intentar robar las esmeraldas, este acto no apropiado que hubiera podido significar la muerte o pasar toda su vida en la cárcel, le permitió encontrar el amor de Catalina, ser nombrado príncipe y además casarse con la doncella.

Por último, el *Tema* predominante en el cuento es el amor. El cuento sugiere que el amor supera las barreras de las clases sociales, de los prejuicios, y de la ley.

El participante reflexiona sobre su vida, construyendo su propia metáfora por medio de la escritura, imaginando contextos diferentes para su propia realidad en donde se evidencian elementos como la libertad y el encierro, la transgresión de la norma y el respeto a ella. Este cuento es una manera esperanzadora de metaforizar la vida del condenado, su crimen y su castigo, puesto que en la vida real no sucede de la misma forma, el hurto es condenado a pesar de que se cometa con el fin de impresionar a alguien o incluso para proveer a una familia.

*

El recorrido por los momentos de identificación y apropiación de los internos permite analizar que la experiencia de la lectura literaria posibilitó a los internos adentrarse en su ser y escudriñar experiencias personales relacionadas con la privación de la libertad, al igual que aspectos vivenciales que les permitían explorar su humanidad. A través del contacto con la literatura fantástica, los internos se “redescubrieron” es decir, despertaron y se confrontaron con sus realidades y las historias de su propia vida; se interpretaron a sí

mismos a través de la lectura y de la escritura. Se puede decir que hay un proceso símil entre el “redescubrirse” y el “reflexionar”. Ambas significan volver a algo que se había dejado en el olvido o una forma de volver a sí mismo; lo que puede llegar a formar sentidos y significaciones profundas. Aun entre personas con poco acceso y hábito de lectura, la literatura se convierte en un filtro para pensar sobre las vivencias para que sean interpretadas y apropiadas de nuevas formas.

De esta manera los internos desplegaron las alas de su imaginación para salir de su cotidianidad y a prendieron a “volar” por medio de su escritura. En este aprender a volar hay una lucha constante para salir de la tediosa monotonía y evadir la realidad, pues cuando los niños dan sus primeros pasos descubren un mundo que siempre estuvo a su lado y no podía alcanzar. Así mismo los internos con sus primeras líneas lograron descubrir un nuevo mundo, el mundo de su imaginación, dar esos pequeños pasos les permitió emprender el viaje de sus vidas e identificarse de una nueva manera con su entorno y apropiarse de él para crear su propia metáfora de libertad.

Tercer eje. *“La literatura como puente social”*

En este último eje se dará cuenta de los efectos individuales y sociales que generó esta intervención socio-cultural en un lugar no convencional y la manera en que se articularon organizaciones como el INPEC, la ONG Gente y Cuentos/ People and Stories, la Fundación Entre libros y lectores, la comunidad de Santa Rosa de Viterbo y la academia para favorecer el desarrollo social y humano de estas personas vulnerables por medio de la literatura.

Como ya se ha dicho, la intervención fue hecha en la cárcel de Santa Rosa de Viterbo (Boyacá), dirigida por el Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario INPEC. El interés principal del INPEC según su Plan Estratégico 2015 – 2018, es la resocialización y desarrollo de la personalidad de los individuos privados de la libertad para estar en condiciones de retornar a la vida social (www.inpec.gov.co).

Por otra parte este trabajo se vinculó a la ONG internacional Gente y Cuentos/People and Stories, que tiene como misión acercar la Literatura a todo tipo de poblaciones sin distinciones de raza, sexo o condición social para que las comunidades tengan una

comprensión de cada uno, de los otros y del mundo, así mismo la promoción de lectura está orientada por políticas públicas de lectura y escritura, planes, programas y proyectos donde participan diferentes instituciones con el fin de fomentar la lectura.

Gente y Cuentos/People and Stories establece que su misión es la siguiente: “Gente y Cuentos cree en el poder de la literatura para cambiar la vida. A través de lecturas y discusiones de cuentos, invitamos a los participantes a una nueva comprensión de sí mismos, de los demás y del mundo”. (<http://www.peopleandstories.net/about-us/mission-statement/>). La ONG Gente y Cuentos tiene como objetivo fundamental transformar la vida de las personas a través del poder de la literatura utilizando para tal fin toda clase de cuentos. Este objetivo coincide o complementa el objetivo de mi trabajo, que fue hacer que los internos reflexionaran sobre sí mismos por medio del cuento fantástico; así como con el objetivo del INPEC.

En este apartado se mostrará cómo la puesta en marcha de programas de animación a la lectura se convierte en un escenario donde se logra vincular diferentes intereses como los de la cárcel, los de la ONG y la Academia aportando a la reconstrucción del tejido social. De esta manera la promoción de lectura es un puente mediador de diversos objetivos que conllevan a pequeños cambios que quedan en los cuerpos de los participantes.

*

Presentar y aplicar proyectos de animación a la lectura en lugares no convencionales como la cárcel, tiene notables efectos e implicaciones en los individuos participantes. Estos efectos se relacionan con el hecho de que, como dice Colomer (2012), la lectura es una práctica que da la posibilidad de ampliar el universo de la cultura. Esta permite ponerse en los zapatos del otro, tanto del escritor de los cuentos, cómo de los compañeros que se encuentran en cada sesión. Permite escuchar y ser escuchado compartiendo la palabra viva, que toca las fibras de cada ser humano, hace reflexionar y expresar miedos, sueños, pensamientos a través del diálogo desarrollado en cada sesión, al igual que mediante la parte de producción de los internos.

Esta clase de trabajos va más allá de orientar a los participantes a adquirir hábitos de lectura, por el contrario permite a los individuos tener contacto con la literatura y a través de ella poder reflexionar sobre sí mismos y su relación con los demás. Wada (2010) afirma

“Sin saberlo, toda persona está, sin cesar, en tránsito de leer tres libros: el libro de la intersubjetividad, el libro del mundo y su libro interno” (p.107). El libro de la intersubjetividad significa leer al otro, teniendo en cuenta sus diferencias y similitudes. El libro del mundo tiene que ver con leer los diferentes contextos en sus épocas y el libro interno es un mundo difícil en el que cada individuo desarrolla su vida y despliega diferentes sentimientos, emociones, frustraciones, pensamientos, que inconscientemente, se ven reflejados en su propia lectura y escritura.

En los talleres de animación a la lectura, la palabra escrita como oral fueron las mediadoras para que los internos transformaran su cotidianidad y sus relaciones con los otros. El contacto con la literatura permitió que los internos se conmovieran con los escritos de los demás, que se descubrieran a sí mismos y a los otros como personas con sentimientos, tristezas, soledades y alegrías; personas que se iban construyendo con su lenguaje. Lo anterior se evidencia en lo escrito por los internos en la evaluación del programa⁴, “Inicialmente [los talleres significaron para mí] salir de la rutina del patio, luego cuando empecé a asistir me pareció fabuloso descubrir habilidades tan grandes como hacer un cuento y descubrir que podía ser escritor, perder el miedo para expresarme delante de mis compañeros” “[Me permitieron] Cambiar la rutina del patio y tener más ánimo para comprender la lectura, escuchar a las personas” “Aprendí a valorar las opiniones de los demás compañeros” “Aprendí a interpretar la lectura y a tener más conocimiento y a interactuar con mis compañeros”. (Ver Anexo 9)

Esa evaluación permite ver cómo personas que se encuentran privadas de la libertad valoraron el espacio que se creó en torno a la palabra escrita, le otorgaron significado a la lectura y la relacionaron con sus propias vidas. De esta manera crearon la lectura de su propio libro interno, un libro que no es fácil de leer pues implica encontrarse con sus propias realidades. Además, los participantes respetaron y valoraron la palabra de los compañeros, de este modo leyeron el libro de la intersubjetividad apreciando que el otro es diferente a ellos con sus virtudes y sus defectos. Esta apreciación que es importante cuando se realizan talleres de animación a la lectura, porque no se trata solamente acercar los libros

⁴ La evaluación del programa fue diseñada por Marcy Swartz facilitadora del programa Gente y Cuentos/People and Stories en Estados Unidos.

a las personas sino que ellas mutuamente se enriquezcan con las opiniones y acciones de los otros, generando pequeñas transformaciones que empiezan a nivel individual, para luego dar nacimiento a cambios más profundos en pequeños grupos.

En cuanto a los efectos individuales, también es de destacar la asistencia sin falta de los internos a los talleres de animación a la lectura, lo cual se evidencia en las planillas de asistencia (Ver Anexo10), señal del interés demostrado por los participantes en el desarrollo de todos los talleres. A partir de trabajos anteriores realizados en la cárcel, y de conversaciones con los funcionarios de la cárcel es claro que los internos no suelen ser tan constantes para asistir a actividades, talleres o clases relacionadas con su educación. A la mayoría de estas personas no les interesa esta clase de programas educativos aun cuando tienen descuentos de pena por estudio. Sin embargo, y a pesar de que en este proyecto no se les concedió rebaja de pena a los participantes, su constancia se notó a tal punto que los directivos del INPEC quedaron sorprendidos por la acogida del proyecto en los internos.

En cuanto a las implicaciones sociales, este proyecto articuló a varias instituciones, tanto públicas como privadas, así como las distintas inquietudes y problemáticas de diferentes sectores sociales. Según Castañeda (2012):

La promoción de lectura, por ser un trabajo de intervención sociocultural, no necesariamente pertenece al campo de la bibliotecología, más bien requiere de profesionales que comprendan lo social, lo político, lo cultural, lo pedagógico; lo cual significa no estar inscrito en un campo del saber específico, sino verla como un campo multidisciplinario. (p.5)

Así, la promoción de lectura es una forma de acción social que no solo provee a los individuos de competencias literarias y les da herramientas para soñar, sino que también afecta y modifica el tejido social que rechaza y/o sostiene a estos individuos, convirtiéndose en un puente social que pone en diálogo y vincula instituciones, grupos, y problemáticas, transformándolas a su vez.

En este proyecto se articularon las siguientes instituciones: el INPEC Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario, la ONG Gente y Cuentos/People and Stories, la fundación Entre libros y lectores y la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia por medio de su línea Acción Social de la Literatura.

En cuanto al INPEC, este tiene como Misión:

El Inpec, es una institución pública administradora del sistema penitenciario y carcelario del País; contribuye al desarrollo y resignificación de las potencialidades de las personas privadas de la libertad a través de los servicios de tratamiento penitenciario, atención básica y seguridad, cimentados en el respeto de los derechos humanos, el fomento de la gestión ética y la transparente. (Plan de Direccionamiento Estratégico 2015 – 2018: <http://www.inpec.gov.co/portal/page/portal/Inpec/Institucion/FormulacionEstrategica/MisionVision>)

El INPEC tiene presencia a nivel nacional, presta sus servicios por medio de cárceles ubicadas en diferentes regiones de Colombia. Para nuestro caso los talleres de animación a la lectura se aplicaron en la cárcel el Olivo de Santa Rosa de Viterbo (Boyacá), esta cárcel es de mediana seguridad y cuenta con una población flotante de 500 reclusos, condenados y sindicados por diferentes delitos.

El principal objetivo del INPEC como institución que ejecuta el tratamiento penitenciario y carcelario es: “contribuir al desarrollo y resignificación de las potencialidades de las personas privadas de la libertad como proceso de reincorporación a la vida social”. (Plan de Direccionamiento Estratégico 2015 – 2018 (<http://www.inpec.gov.co/portal/page/portal/Inpec/Institucion/FormulacionEstrategica/MisionVision>.) El objetivo principal de este trabajo de grado es implementar una propuesta de animación a la lectura a través de cuentos fantásticos para generar reflexión en los internos. Estos objetivos son diferentes, pero convergen cuando se utiliza la lectura de la literatura y la escritura como material de transformación y de inserción en una sociedad.

Desde su inicio, este proyecto de intervención sociocultural a través de la animación a la lectura fue bien recibido por el INPEC. A pesar de que esta institución no tiene una comprensión muy clara de qué es la literatura ni cuál es su efecto sobre los individuos, les interesó este proyecto porque según ellos en conversación personal sería una forma en que los internos utilizarían su tiempo libre y aprenderían a leer. También les llamo la atención el respaldo de la academia, la ONG Gente y Cuentos y la Fundación Entre libros y lectores hacia este proyecto.

Durante el desarrollo de este proyecto se recibió apoyo de funcionarios como el Director de la cárcel Fabio Adelmo Bustamante, de los guardianes y de la profesora Aleyda Ballen

Guzmán encargada del área Educativa. La profesora Aleyda colocó a nuestra disposición el salón más grande y cómodo para el desarrollo de los talleres, y asignó a los monitores de aula a que me acompañaran; estos monitores son internos de confianza que están dispuestos a colaborar en diversas tareas.

Por sugerencia de uno de los internos, se organizó un concurso de cuento al final de los talleres, cuya premiación se hizo en una clausura, en donde fue notable y conmovedora la participación de funcionarios y directivos del INPEC como el apoyo de las otras instituciones y la comunidad ciudadana. En esta clausura, la profesora Aleyda fue muy importante en cuanto a la organización y ejecución del evento, y resalto la ocasión invitando a los directivos del Inpec por medio de tarjetas realizadas por los internos. También ayudó a coordinar la logística del salón y la decoración. En este evento también nos acompañaron el director Fabio Bustamante, el ingeniero de proyectos, el comandante de guardia, y los monitores de los internos. (Ver anexo 11).

Fue conmovedor ver el surgimiento de algunos lazos de afectividad en el desarrollo de la clausura, a tal punto que no parecía que estuviéramos en la cárcel. No se sentía la presión, ni el encierro. Se compartió con tranquilidad una tajada de ponqué, decorado con el logo de Gente y Cuentos, que fue donado por el señor Darío Morales el mejor panadero de Santa Rosa de Viterbo. El director de la cárcel hizo un reconocimiento especial a los internos por la disciplina, constancia y creatividad demostrada en el desarrollo de los talleres y en el concurso de cuento. Así mismo los internos expresaron su gratitud al director por brindarles estos espacios.

La organización Gente y Cuentos donó diplomas para los internos (Ver anexo 12). En sus rostros se apreciaba la alegría con que recibían estos diplomas de manos de los funcionarios del INPEC. No se veía a un vigilante y un cautivo, sino por el contrario se veían seres humanos estrechándose las manos como símbolo de cercanía y solidaridad. Para la mayoría de los internos recibir el diploma fue muy significativo para sus vidas, pues provienen de una población con bajos niveles de escolaridad, que no ha terminado estudios de primaria o bachillerato, y muchos de ellos nunca habían recibido un diploma.

En la clausura se resaltaron y premiaron los tres cuentos ganadores del concurso de cuento que, como ya se ha mencionado, fue iniciativa de ellos mismos. Harry Rico escribió y leyó el cuento ganador “*La promesa*” y todo el auditorio quedó en silencio como si estuviéramos escuchando un cuento de los estudiados en los talleres de algún autor reconocido. Luego el director de la cárcel tomó la voz y les preguntó a los internos qué habían aprendido en los talleres de lectura. Uno de los internos se levantó y dijo: “Yo aprendí a escudriñar los cuentos, a entenderlos mejor”. Otro participante dijo: “Por medio de los cuentos aprendí a valorar más a mi familia, y a las personas que me rodean” y otro interno dijo: “Descubrí habilidades que no pensaba que tenía”, y la última intervención la realizó un joven quien dijo: “La profesora antes de empezar los talleres hacía la oración, y pedía por cada uno de nosotros”. En ese momento, éste participante invitó a los presentes a realizar la oración, y pidió por las personas que estábamos en ese recinto.

Como investigadora del proceso las palabras de cada uno de los participantes me llenaron de melancolía, las lágrimas deseaban salir de mis ojos y sentí lazos de unión con mis estudiantes. Con estas palabras comprendí que la animación a la lectura era un proceso en el que los detalles y reconocimientos como estos eran significativos, y brindan espacios para que todo tipo de personas expresen sus sentimientos aún en condiciones de vulnerabilidad.

Al final del proyecto el director de la cárcel, Fabio Adelmo Bustamante envió diferentes cartas de agradecimiento a la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, a la ONG Gente y Cuentos, y a la Fundación entre libros y lectores, en donde manifiesta su valoración del proyecto. En su carta a la Universidad Pedagógica y Tecnológica resalta la presencia de esta Institución en este centro de rehabilitación y además enuncia: “Para el personal de internos participante, fue una salida a la libertad, se les permitió soñar, crear, comparar y descubrirse como seres con habilidades y destrezas, capaces de echar a volar la imaginación”. (Ver anexo 13). En este escrito el director destaca la importancia de los talleres de animación a la lectura como fuente del desarrollo personal de los internos y de resignificación de las potencialidades humanas como parte del proceso de resocialización.

Por otro lado, envió una carta a Marcy Swartz coordinadora del programa Gente y Cuentos en Estados Unidos, expresando los agradecimientos tanto del personal de internos, cuerpo de custodia y vigilancia y administrativos, en donde resalta que para los internos fue un “espacio libre”, en donde pudieron expresar sus pensamientos, la tolerancia, el respeto, la comprensión y la solidaridad. (Ver anexo 14) En esta carta el Director resalta los valores humanos que apreció en los internos a través de este proyecto de intervención, un espacio en el que los internos pudieron socializar con sus compañeros, expresar libremente su pensamiento y entender que es importante la palabra y la opinión del otro.

El director escribió una tercera carta a la Fundación Entre libros y lectores, a través de su representante legal Claudia Rodríguez, donde declara: “Para el personal de internos, participar en un programa educativo motivador y de ayuda para mejorar su intelecto, aprender a escuchar, reconocer que tiene habilidades y destrezas y que es capaz de crear, inventar y soñar y luego plasmarlo en un escrito, es una manera de reinventarse y trabajar en su propia resocialización.”(Ver anexo 15). En este escrito se resalta la importancia de la literatura como medio para que los individuos se transformen y descubran dentro de sí que tienen diferentes habilidades.

En estas cartas es interesante apreciar la sensibilidad con que escribe el director de la cárcel, pues hace un esfuerzo por expresarse de manera inspirada y poética. Esto demuestra que en proyectos como este, no sólo los internos se sensibilizan con la literatura, sino también los propios directores y guardianes de la institución empiezan a conocer y sentir sus efectos. De esta manera vemos como a través de unos talleres de animación a la literatura, poco a poco, diferentes agentes de la cárcel empezaron a verse a sí mismos, y sobre todo a los otros, de otro modo. Por esta razón, antes de finalizar la intervención, el director hizo una solicitud especial para que se replicara este proyecto en la cárcel de Sogamoso.

Este proyecto también contó con el apoyo de la ONG Gente y Cuentos. Esta organización se encuentra en diferentes países como: Ecuador, Argentina y Estados Unidos, desarrollando proyectos de promoción de lectura a través de voluntarios y coordinadores. Estos voluntarios y coordinadores plantean, ejecutan y evalúan propuestas, desarrolladas mediante talleres basados en la metodología de análisis de las cuatro categorías propuesta

por Sarah Hirschman, fundadora del programa, quién afirmaba: “la alta Literatura tenía que llegar a todas las esferas de la Población en especial de personas que se encuentran en condiciones de vulnerabilidad” (2011). En Colombia, la Fundación Entre libros y lectores, está articulada a la ONG Gente y Cuentos, representándolos en Colombia. Claudia Rodríguez, la representante legal de Entre libros y lectores, me brindó asesoría en cuando a la formulación del proyecto al INPEC, de acuerdo con los estándares que maneja esta institución. También estuvo al tanto del desarrollo del proceso y colaboró para que fueran certificados los participantes.

Otro vínculo importante generado en este proyecto fue el apoyo y la complicidad de la Dra. Marcy Schwartz profesora de la Universidad Rutgers New Brunswick, Nueva Jersey y facilitadora del programa Gente y Cuentos en Estados Unidos. La conocí en el cuarto Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas, en la ciudad de Bogotá en donde ella presentó una ponencia sobre la promoción de lectura en lugares no convencionales. Al final de su intervención la abordé y le detallé que yo estaba trabajando un proyecto de animación a lectura con internos en la cárcel de Santa Rosa de Viterbo. Ella me comentó que tenía una experiencia de 20 años trabajando con promoción de lectura en diferentes establecimientos carcelarios de Estado Unidos y con personas vulnerables. Al preguntarle sobre cómo apoyar teóricamente mi trabajo de investigación, ella me habló sobre la Estética de la Recepción y sobre la ONG Gente y Cuentos, fundada por Sarah Hirschman, quien había muerto dos años atrás, y de quién había aprendido mucho, pues tuvo la oportunidad de trabajar con ella.

Marcy me invitó a un taller que iba a desarrollar en Fundalectura sobre el método de análisis de las cuatro categorías de Sarah Hirschman. A esta capacitación asistí y aprendí cómo se aplicaban estas categorías a los textos literarios, también se habló sobre la importancia de la lectura a viva voz por parte de los coordinadores, facilitadores o animadores de lectura.

Desde entonces Marcy Swartz ha estado al tanto de mi proyecto de intervención, a través de una serie de cartas que le he escrito, en donde me ha dado retroalimentación en cuando al diseño e implementación de los talleres. También me puso en contacto con la

fundación Entre libros y lectores, quienes son los encargados del programa aquí en Colombia.

Al igual que el director de la cárcel El Olivo Fabio Adelmo Bustamante, la ONG Gente y Cuentos, a través de la fundación Entre libros y lectores, agradeció por medio de cartas (Ver anexo 16) a las diferentes instituciones tales como: a la Universidad Pedagógica de Colombia, al INPEC, y a personas de la comunidad: Darío Morales, Álvaro León, Bárbara Niño, Ricardo Bulla, Yolima Velandia quienes tuvieron a bien apoyar esta causa. En la carta enviada a la Universidad manifiesta: "...gracias a espacios como las líneas de investigación de la Maestría en literatura, es posible ejercer la acción social en diferentes contextos incluidos los no convencionales como los centros penitenciarios." Esta ONG resalta la importancia de la acción social de la literatura como herramienta fundamental que contribuye a resocializar a los internos pertenecientes a la cárcel "El Olivo" de Santa Rosa de Viterbo.

Otra institución participante fue la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, la cual a través de la Maestría en Literatura y por intermedio de la línea de acción social de literatura, considera importante intervenir en aquellos espacios en donde la lectura y la escritura no son tomadas como material de transformación y de reflexión en una población. Por ende, la promoción de lectura se convierte en una herramienta para romper la burbuja en la que se aísla la academia, estableciendo vínculos con otras instituciones y con las poblaciones vulnerables para compartir el conocimiento de la literatura.

Por otro lado, es importante mencionar que la comunidad ciudadana de Santa Rosa de Viterbo también se sensibilizó ante este proyecto y terminó articulándose a la causa. Esto sucedió en los preparativos para el evento final de clausura, en el que diferentes ciudadanos colaboraron con la premiación. Hubo participación de diferentes establecimientos comerciales como: La Droguería Universal, Supermercado "Su amigo", Miscelánea "Wilmar", y la panadería Milanés, quienes donaron vitaminas, sacos, cuadernos, lápices, y el ponqué. Igualmente es de resaltar la participación de personas como la docente Zulma Yolima Velandia y el Sr. Ricardo Bulla, quienes donaron cuentos literarios en aras de motivar la lectura al interior de las celdas, no sólo la del interno que recibió el libro, sino también, la de sus compañeros de prisión.

Los internos no esperaban recibir premios, y quedaron aún más sorprendidos cuando se enteraron que dicha premiación había sido otorgada por diferentes entidades y establecimientos de Santa Rosa. Cuando los libros fueron entregados, envueltos en papel regalo, fue muy emocionante ver como los internos empezaron a destapar sus propios libros, los cuales serían sus nuevos amigos en cautiverio. Tiempo después supe que varios internos intercambiaron los libros y luego de leerlos, los pasaron a manos de sus hijos.

En relación con mi experiencia como docente e investigadora de ese proyecto me sorprendió ver de qué manera la literatura fantástica podía formar lazos estrechos entre las personas, no solo entre los internos, sino entre ellos y yo. Al estar en los talleres, se detenía el tiempo para escudriñar la parte más humana de cada participante; para dar rienda suelta a la imaginación hasta desplegar las alas y volar con libertad. Mientras ellos se ocupaban de esto, el interior de mí se debatía entre mi deseo de ayudarlos y creer en ellos, y los inevitables temores y prejuicios sociales que los discriminan y catalogan como malas personas. Al transcurrir los talleres iba descubriendo los valores, virtudes y sueños de cada interno, además de sus habilidades y disposiciones literarias. De esta manera mi percepción temerosa hacia ellos se iba convirtiendo en admiración.

Como estudiante de Maestría en Literatura, e investigadora de la línea de acción social de la literatura, siento que estos proyectos de intervención sociocultural son necesarios, merecen mantenerse y ser replicados en lugares no convencionales. Por lo pronto, seguiré trabajando con la ONG Gente y Cuento y la Fundación Entre libros y lectores como coordinadora voluntaria para desarrollar diversos talleres de animación a la lectura.

Toda persona merece que se le restablezcan sus derechos culturales a pesar de su condición, a ser valorada y ser partícipe de su propia resocialización. En proyectos como este, la literatura juega un rol importante que no se puede quedar en el papel, ni en la academia, sino que tiene que ser compartido para que se mantenga vivo en los cuerpos de los individuos. En proyectos como estos, la literatura es un puente con el mundo no solo para activar la imaginación, sino para ayudar a crear y reconstruir tejido social. De esta manera el individuo amplía sus opiniones, sus perspectivas, cambia su visión de mundo y mejora las relaciones con los demás basadas en el respeto a los derechos.

A través de las evidencias estudiadas en este eje, podemos ver cómo la promoción de literatura es un espacio de interacción que facilita compartir el conocimiento, la sensibilidad y el respeto por el otro, logrando que la academia, organizaciones, instituciones y comunidad se articulen para favorecer el desarrollo social y humano.

Así pues, este trabajo investigativo cumplió en gran parte su objetivo: hacer que los internos reflexionaran mediante la literatura. Esta reflexión se dio en tres grandes ejes. En cuanto al desarrollo de la lectura literaria, en *“Leer es escudriñar”* se estudió la formación literaria que lograron los participantes en las sesiones, en las cuales entendieron que en la literatura fantástica tiene características específicas, diferentes a la realidad. En el segundo eje de análisis, *“La literatura fantástica para empezar a volar”* el contacto con la literatura le permitió a los participantes crear alas de libertad, metaforizando sus vidas a través de la lectura y escritura de cuentos. Por último, en el tercer eje de análisis, *“La literatura como puente social”* fue un proceso de promoción de lectura que vinculó a diferentes instituciones, las cuales se articularon y prestaron un servicio a la comunidad, generando transformaciones individuales y sociales que contribuyeron a la reconstrucción del tejido social.

En síntesis, el trabajo realizado con los internos generó un espacio de participación activo, donde primaba la interacción de los partícipes mediada por la imaginación creadora que imprimía entusiasmo a cada encuentro, lo que se evidenció en su compromiso en cada sesión. Además cabe resaltar que hubo un intercambio cultural permanente propiciado por las prácticas lecto escriturales que fomentaban la libre expresión en forma creativa, lo que conllevó a la reflexión e implícitamente a tratar de modificar creencias en aras de generar actitudes positivas en torno de su personalidad y contexto social. Todo esto enmarcado dentro de una gestión cultural en la que interviene no sólo la promotora de lectura y los participantes, sino también, organizaciones, entidades e instituciones que velan por el bienestar humano en aras de crear tejido social.

CONCLUSIONES

Realizar un trabajo de intervención sociocultural a través de la promoción y animación a la lectura literaria en comunidades vulnerables, me lleva a reflexionar sobre la importancia y trascendencia que tiene esta clase de proyectos en la sociedad, y cómo instituciones, organizaciones, comunidad y academia participan de diferentes maneras para generar lazos afectivos y sensibles ante una comunidad vulnerable que necesita motivos y apoyo para reconstruirse y darle un nuevo sentido a sus capacidades humanas convirtiéndose en un activo que les permite ampliar sus opciones y oportunidades.

Como literata y como animadora a la lectura, es mi vocación y mi deber llevar la literatura a contextos como la cárcel, para que personas con bajo nivel de escolaridad aviven estos textos con su lectura. Esta teoría cobra más significado cuando hay una apropiación del texto por parte de los lectores y realizan un nuevo texto creando su propia metáfora de libertad afirmando su vida a través de escritura de cuentos fantásticos.

La literatura fantástica fue fundamental como corpus literario de esta investigación pues permitió que los internos crearan su propia metáfora de libertad, a través del *distanciamiento*, la *identificación* y la *apropiación* que hicieron del texto literario por medio de la escritura. Los participantes se redescubrieron al despertar y confrontarse con su realidad y con su propia historia de vida para reinterpretarse por medio de la lectura y la escritura. De esta manera la estética de la recepción se puso en práctica a través de la animación a la lectura. Al ser llevada a comunidades vulnerables, la animación del texto literario se convirtió en un elemento clave para construcción de tejido social.

La literatura con su lenguaje se convierte en el puente de unión entre las personas y el mismo texto, da la posibilidad al individuo de imaginar y de reflexionar sobre sí mismo y los otros. De esta manera, como lo manifiesta Colomer (2012), permite que el individuo ingrese al universo de la cultura. Con la lectura y la escritura se amplía la percepción del mundo, a la vez que se descubren sentimientos que amplían el sentido de la otredad, y sentimientos profundos que están adormecidos debido a la agitación cotidiana, a los problemas de la niñez, a la falta de dinero, al vicio y a la rutina, en el caso de los internos.

Además la lectura desarrolla una forma de reflexión que se convierte en una conciencia crítica de la vida cotidiana.

El uso y combinación de las estrategias de animación propuestas por Beatriz Elena Robledo y Sarah Hirschman fue la combinación perfecta para elaborar esta estrategia de animación a la lectura. Por tal razón, tomé como referencia las fichas de animación de Beatriz Robledo para tener un orden más específico en los talleres; además de incluir una propuesta de escritura. Por otro lado elegí como directriz de discusión de los cuentos, las categorías diseñadas por Sarah Hirschman, las cuales conducen a un estudio detallado del texto literario y permiten relacionarlo con la vida de los participantes en las sesiones de lectura.

Los talleres literarios tejieron lazos no sólo entre participantes sino entre instituciones que colaboraron para el desarrollo de este proyecto. Estas instituciones cobraron gran relevancia cuando se articularon con el fin de prestar un servicio a la comunidad; de esta manera generaron transformaciones individuales y sociales, al crear un espacio de interacción que facilitó compartir el conocimiento literario. Por lo tanto esta intervención trascendió y generó un impacto positivo en la sociedad al compartir un interés común por contribuir en el desarrollo y bienestar de personas vulnerables. De este modo ayudaron a la reconstrucción del tejido social y al restablecimiento de un derecho cultural dejando de lado la indiferencia ante personas vulnerables que es común denominador de esta sociedad.

Es así como la literatura ha dejado huellas imborrables en esta comunidad, al permitir que la palabra escrita, con sus narraciones fantásticas forme un vínculo con el hombre, dándole la oportunidad de reflexionar sobre sí mismo, al tocar sus fibras más sensibles. Este reflexionar sobre las propias vidas, al ser compartido con otros, se convierte en un escenario de transformación social. Por esta razón es indispensable generar más espacios de encuentro con la literatura, puesto que la lectura es una práctica y un derecho que se debe compartir con las demás personas en distintos lugares y contextos. Por tal razón, exhorto a la academia a seguir con su línea de Acción Social de la Literatura, con el fin de multiplicar estos proyectos en aras de compartir el conocimiento literario.

Anexos

Anexo 1. Encuesta aplicada a los participantes (internos)

ENCUESTA DE DIAGNÓSTICO SOBRE LA PROMOCIÓN DE LECTURA

La presente encuesta tiene por objeto diagnosticar el nivel de lectura que se presenta en esta institución.

Responda las siguientes preguntas. Indique su edad. _____

1. A usted le gusta leer?
Sí _____ No _____
2. Cada cuanto lee
a. A diario _____ b. semanal _____ c. quincenal _____ d. mensual _____
3. Qué clase de textos lee.
a. Libros de superación personal _____ b. Novelas _____ c. Cuentos d. otros _____
cuáles _____
4. Ha tenido la oportunidad que alguien le leyera un libro. Sí _____ No _____

Recuerda el título del libro _____
5. Usted considera que es importante leer para:
a. Recrearse _____ b. motivarse _____ c. adquirir conocimientos _____ d. emplear
el tiempo libre _____ otro _____ cuál _____
6. ¿Cuándo lee un libro es por voluntad propia? Sí _____ No _____
7. ¿Usted visita la biblioteca de esta Institución? Si _____ No _____
Algunas veces _____
8. Conoce los libros existentes en la biblioteca. Sí _____ No _____
9. ¿Cuántas veces siente la necesidad de leer?

10. ¿Cuál de los textos leídos le ha llamado más la atención y por qué?

11. ¿Cuál fue su último libro leído?

12. ¿Qué beneficios ha obtenido con la lectura?

13. ¿Qué libro le ha servido para su vida?

14. ¿Qué tipo de textos le gustaría leer?

15. ¿La lectura ha cambiado su forma de ver la vida?

Sí____ No____ ¿por qué?

16. ¿Le gustaría participar en un taller de lectura?

Sí___ No____ ¿por qué?

Anexo 2. Fotos Talleres

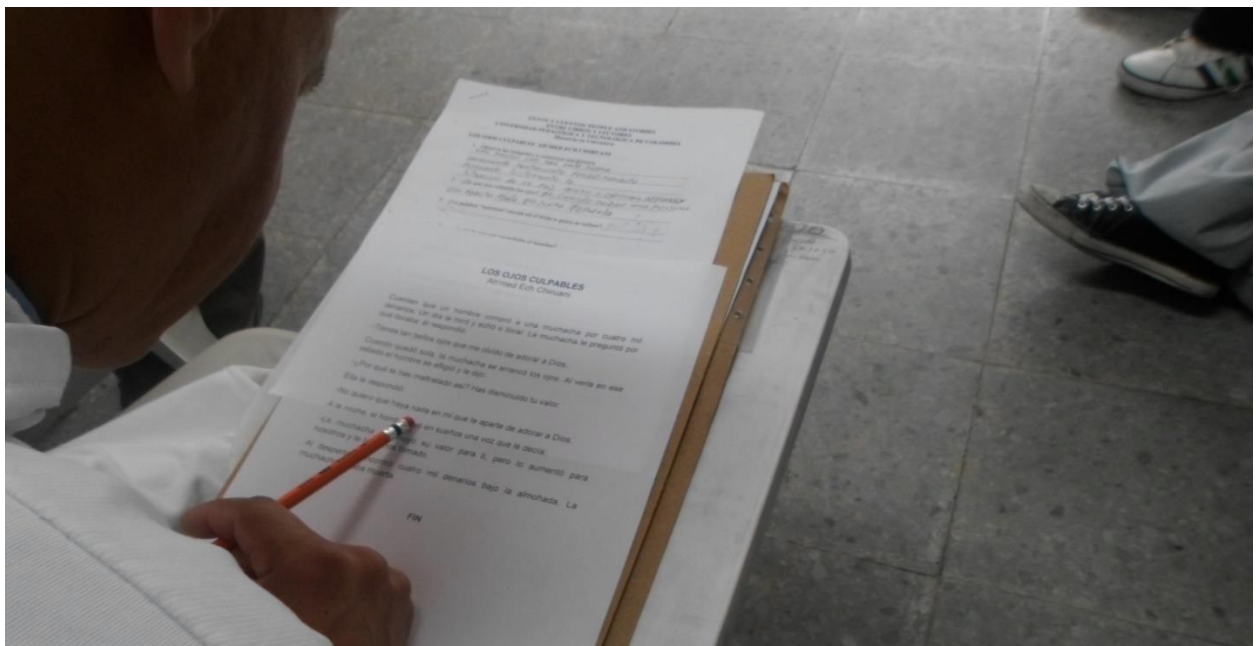














Anexo 3. Fichas de animación

Diseño de los talleres

Los talleres de animación de lectura se diseñaron fusionando dos estrategias de lectura planteadas por Sarah Hirschman y Beatriz Robledo. La estrategia de animación de Hirschman se basa en categorías de análisis literario, las cuales conducen a un estudio detallado del texto y permiten relacionarlo con la vida de los participantes en las sesiones de lectura y la estrategia de Robledo se utiliza para tener un orden más específico en los talleres, además incluye una propuesta de escritura.

Ficha número 1

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
Gente y Cuentos/ People and Stories
Entre libros y lectores

HISTORIA DE ABDULA, EL MENDIGO CIEGO- tomado de Las 1.001 noches

Antes de leer

1. ¿Qué sabes de la cultura Musulmana?
2. ¿Qué conocimientos tienes sobre los personajes de esta cultura?

Relaciona los siguientes conceptos

Derviche: Cargo de sucesor y delegado del profeta Mahoma.

Califa: Fue el profeta fundador del Islam.

Mahoma: Es una persona que trata o comercia con mercancías.

Mercader: Es un monje Musulman que hace votos de pobreza y de humildad para agradar a Dios.

Esta persona no se apega a los bienes materiales.

Durante la lectura

Se realiza la presentación del cuento a los participantes, mediante la lectura a viva voz por parte de la coordinadora o animadora de lectura.

Después de leer

Escenario poético

8. La palabra codicia se repite muchas veces en el texto, ¿por qué el autor hace tanto énfasis en esta?
9. ¿Con qué intención el derviche le contó a Abdula sobre los tesoros ocultos en la montaña?
10. ¿Cuál es el elemento mágico que aparece en el texto que capta tu atención?

Contrastes y confrontaciones

11. ¿Por qué Abdula cuenta su historia?
12. ¿Qué piensa de la actuación del derviche?
13. ¿Por qué Abdula pidió que le aplicaran pomada en el ojo derecho, aún a sabiendas que podía quedar ciego?
14. ¿Qué tipo de hombre era Abdula? ¿Conoces a alguien similar?

Sombras

15. A pesar de complacer todas las peticiones de Abdúla, ¿Cuál crees que es la razón, para que el Derviche no le conceda la visión?
16. ¿Por qué Abdula había prometido no recibir limosna sin que no estuviera acompañada de una bofetada?

Temas

17. ¿De qué puede tratar el cuento?
18. ¿Usted cree que la riqueza es fundamental para la vida?
19. ¿Crees que Dios le quita la riqueza a la gente que es indigna de poseerla, tal como sucede en el cuento?

Producción

Escríbele una carta a Abdula.

Ficha número 2

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
Gente y Cuentos/ People and Stories
Entre libros y lectores

SENNIN- por RyunosukeAgutagawa (1892-1927)

Antes de leer

- ¿Recuerdan la primera vez que alcanzaron un sueño? Comparte con sus compañeros sobre la experiencia de alcanzar este sueño. ¿Cómo fue? ¿Qué sintieron? ¿Qué edad tenían? Etc.
- ¿De qué puede tratar un cuento cuyo título es Sennin? El único dato que tenemos, además de su nombre, es que es un ermitaño sagrado que vive en el corazón de una montaña y tiene poderes mágicos como el de volar y disfrutar de una extrema longevidad. Imaginen y escriban sobre esto.

Durante la lectura

- Se realiza la presentación del cuento a los participantes, mediante la lectura a viva voz por parte de la coordinadora o animadora de lectura.

Después de leer

Escenario poético

1. ¿Qué es un Sennin? ¿cómo es el personaje? Descríbanlo físicamente también cómo es su manera de ser, sus cualidades y sus defectos. En síntesis caractericen entre todos a Sennin.

Contrastes y confrontaciones

2. ¿Por qué le dicen a la esposa del doctor vieja zorra?
3. Según el texto, ¿Qué características posee una mujer denominada vieja zorra?

Sombras

4. ¿Por qué Gonsuké se convirtió en sennin?

Temas

5. ¿Qué estarías dispuesto a hacer para alcanzar un sueño?
6. ¿Por qué hay personas que explotan laboralmente a otras?
7. ¿Qué nos puede decir el cuento sobre la situación social del mundo?

Producción

- Imaginen y escriban otra forma en que Gosuké se pueda convertir en Sennin

Ficha número 3

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
Gente y Cuentos/ People and Stories
Entre libros y lectores

***HISTORIA DE LOS DOS QUE SOÑARON* – por Gustavo Weil**

Antes de la lectura

1. ¿Si tuvieras grandes riquezas materiales qué harías?
2. ¿Cuál es tu mayor riqueza?
3. Haz dejado tu hogar, para ir en busca de riqueza. ¿Qué has ganado y qué has perdido?

Durante la lectura

- Se realiza la presentación del cuento a los participantes, mediante la lectura a viva voz por parte de la coordinadora o animadora de lectura.

Después de la lectura

Escenario poético

4. ¿Qué cualidades poseía el Magrebí?
5. ¿Cómo Magrebí recupero su riqueza?

Sombras

6. ¿Por qué Yacub El Magrebí le hizo caso al hombre del sueño?

Contrastes y confrontaciones

7. ¿De qué le sirvió al hombre ser magnánimo?
8. ¿Cómo le pareció la decisión del juez? Justifique la respuesta

Temas

9. ¿Por qué una casa antigua puede guardar tesoros?
10. ¿Cómo la fortuna influye en las personas?

Producción

Elabore una historia a partir de un sueño que más le haya impactado

Ficha número 4

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
Gente y Cuentos/ People and Stories
Entre libros y lectores

***LOS OJOS CULPABLES-* por AH'MED ECH CHIRUANI**

Antes de la lectura

1. Observa las imágenes, y construya una historia.
 - Escucha atentamente los pilares del Islam.
1. Alá es tu Dios y Mahona su profeta
2. Orar 5 veces al día en dirección a la Meca
3. Dar limosna
4. Ayunar en el mes de Ramadam
5. Peregrinar a la Meca por lo menos 1 vez en la vida

Durante la lectura

- Se realiza la presentación del cuento a los participantes, mediante la lectura a viva voz por parte de la coordinadora o animadora de lectura.

Después de la lectura

Escenario poético

2. ¿De qué son culpables los ojos?
3. ¿La palabra “nosotros” escrita en el texto a quien se refiere?

Sombras

4. ¿De quién era la voz que escuchaba el hombre?
5. ¿Cuál cree que es el verdadero valor de la mujer?
6. ¿Por qué el hombre cree que la mujer disminuyo su valor?

Contrastes y confrontaciones

7. ¿Por qué le devolvieron los 4.000 Denarios al hombre?

8. ¿Cree que una persona puede dejar de amar a Dios por amar otra cosa?

Temas

9. ¿Qué importancia tiene Dios para los personajes del cuento?

Producción

Termina la historia

Cuentan que una mujer compró a un hombre por 2.000 denarios. Al escuchar la dulzura de su voz, se olvidó de su Dios

Ficha número 5

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
Gente y Cuentos/ People and Stories
Entre libros y lectores

EL ENCUENTRO - Cuento de la dinastía T'ang

Antes de la lectura

1. ¿De qué puede tratar un cuento cuyo título es el Encuentro? Imaginen y escriban sobre esto.

Durante la lectura

- Se realiza la presentación del cuento a los participantes, mediante la lectura a viva voz por parte de la coordinadora o animadora de lectura.

Después de la lectura

Escenario poético

1. ¿Qué implicaciones tuvo las palabras del señor Chang Yi en la vida de su hija y de su sobrino?
2. ¿La palabra “piedad filial”, en el texto a que hace referencia?

Contrastes y confrontaciones

3. ¿Cree usted que Ch'inni-ang estaba soñando?
4. ¿Qué hubiera pasado si el Señor Chang Yi, se hubiera dado cuenta de la relación que tenían Ch'inni-ang y Wang Chu?

Sombras

5. ¿Por qué los padres de Ch'inni-ang le solicitaron a los sirvientes que guardaran silencio?
6. ¿Quién era la que había llegado a la embarcación a la media noche?

Temas

7. ¿Cómo era la familia de Ch'inni-ang? y ¿cómo son las familias de ahora?
8. ¿Recuerdan la primera vez que se enamoraron? ¿Cómo fue? ¿Qué sintieron?

PRODUCCIÓN

1. ¿Qué harías si pudieras dividirte en dos personas? Elabora un escrito.

Anexo 4. Cuento "Historia de Abdula el mendigo ciego" portafolio estudiantes

Héctor Amadeo Fonseca 19-05-2015
Taller # 1
Relaciona los siguientes conceptos

Derviche	→	Cargo de sucesor y delegado del profeta Mohama
Califa	→	Fue el profeta fundador del Islam
Mohama	→	ES una persona que trata o comercia con mercancías
Mercader	→	ES un monje Musulman que hace votos de pobreza y humildad para agradar a Dios esta persona no se apega a los bienes materiales

Monje persona humilde, sencilla, amable que deja todo, familia, amigos se retira a un convento para prepararse a servir a Dios y a la sociedad se coloca un habito de acuerdo a la comunidad que pertenece

Sumisión es de agradar a Dios y a la humanidad por toda su vida

por el autor hace tanto énfasis en la palabra Codicia

Codicia es sinónimo obsesión no debemos codiciar los bienes ajenos y conformarnos con lo que poseemos

Ambición: pasión por conseguir poder, dignidad fama

Codicián: Deseo exagerado de riquezas u otras cosas

Héctor Amadeo Fonseca

Con que intención el Perrucho le cuenta a Abdula sobre los tesoros ocultos en la montaña.

Para probarlo como persona y darse cuenta que intenciones tenía al revelarle los secretos de la montaña y se dio cuenta que heros abarro y la ambición lo dejó ciego.

La pomada es el elemento mágico del cuento
polvos aromáticos

Fuego

Las palabras

Por que Abdula cuenta su historia

para que las personas dejen la ambición y no cometan el mismo heros que el

pomada en el ojo derecho por que penso que el Perrucho le había mentado

Nos ha pasado algo similar:

Si por que la mayoría somos ambiciosos, por conseguir las cosas fáciles

Abdula: hombre, ambicioso, aprovechado, oportunista
No recibir limosna sin que no estuviera acompañado de una bofetada, apreciar lo poco que le dan

Creer que Dios le quita la riqueza a la gente que indigna de poseerla.

Si por que no aprecia lo que le dan sino que quieren más sin pertenecerle

JOHN ALEXANDER
GONZALEZ DUQUE
TD. 3183 PATIO # 1

TAZZER #1

Relaciona los siguientes conceptos

Derviche:

cargo de sucesor y delegado del profeta mahoma.

califa:

fue el profeta fundador del Islam

MAHOMA:

ES una persona que trata de comerciar con mercancías

Mercader:

ES un monje que hace votos de pobreza y de humildad para agradar a Dios. Esta persona no se apegaba a los bienes materiales.

Derviche: es una persona humilde sencilla pobre que lo que tiene lo dona a los demás sin esperar nada a cambio

¿Porque el autor hace tanto énfasis en esta palabra codicia?
pues quiere darnos una enseñanza que la codicia es algo que sobra en la vida de las personas

Ambición: pasión por conseguir poder, dignidades, fama. etc

codicia: deseo exagerado de riquezas u otras cosas.

¿Con que intención el derviche le contó a Abdula sobre los tesoros ocultos en la montaña? por que al compartir sus predicciones el derviche pensó que abdula era una persona humilde. pero no fue así por que al entrar en la montaña su ambición fue revelada.

¿Cual es el elemento magico para captar tu atención?
los polvos aromaticos y las palabras incomprensibles

¿porq' abdula pidio q' le aplicaran la pomada en el ojo
derecho aun sabiendo que podia que dar ciego?
por incredulo y ambicioso





¿que tipo de hombre era abdula? un hombre codicioso

¿por que abdula habia jurado no recibir limosna que no
estuviera acompañada de una bofetada? por que el
creia que era algo merecido ya que lo que estaba
viviendo era por su culpa.

¿crees que Dios le quita la riqueza al que es
indigna de poseerla? Si

Juan David Hurtado Martinez. Ta# N-01
T.D-3184. - Patio-#01
18-Mayo-2015.

Relaciona los siguientes conceptos

- Derwiche:  cargo de sucesor y delegado del Profeta Mahoma
- califa:  fue el Profeta fundador del Islam
- Mahoma:  es una persona que trata o comercia con mercancías
- Mercader:  es un monje musulmán que hace votos de pobreza y de humildad para agradecer a Dios. esta persona no se aferra a los bienes materiales.

- Deruiche: es una persona sencilla, con bata, negra con habito.
- Porque el Autor hace tanto énfasis en la palabra codicia.
 + abariento
 Codicia: es una persona abarq como el águila sobre la presa, es una persona ambiciosa.
- Ambición: pasión por conseguir poder, dignidades.
- Codicia: Deseo, exagerado, de riquezas u otras cosas.
- con que intención el deruiche le contó a abdula, sobre los tesoros ocultos en la montaña porque,
- Cual es el elemento mágico que aparece en el texto.
 + los puros aromáticos.
 + la pomada.
- Porque abdula cuenta su historia.
 + Para tener en presente, no ser ambicioso.
- Porque abdula, pidió que le aplicaran pomada, por la ambición era tan grande que pensó ver los tesoros.
 = Nos ha pasado algo similar si.
- Que tipo de hombre era abdula
 ella un hombre codicioso, adinerado.
- Porque abdula no prefería no recibir limosna sin que estuviera acompañada de una bofetada + por su dignidad.
- Crees que Dios le quita la riqueza a la gente que es indigna de poseerla.
 Si porque uno debe ser digno en sus cosas.

Fecha: 19/05/15/ MAYO / MARTES / Sanchez,
Taller N: 1 Alaciao / Rey Juan Carlos

Relaciona los siguientes conceptos

Deruiche: hace votos de pobreza y de
humildad para agradar a Dios.
↪ Esta persona no se apega a los
bienes materiales

Califa: ↔ cargo de sucesor y delegado
del profeta Mahoma,

Mahoma: ↔ fue el profeta fundador del
Islam,

Mercader: Es una persona que trata
↔ o comercia con mercancías,

deruiche: personas q' viven en un
monasterio. de un de tunicas blancas,
con las personas q' de no se apega a las
cosas materiales. Ante de dios, lo le ente
resa las tunicas negras y tienen mucho
dinero y no les importa que tengan
muchas cosas de un ministerio para
ayuda y con dios ante todo

codicia: la codicia es ser respetuosos y no ser tan se ambicioso a las cosas con las demás persona ser ambición es como la riqueza y la codicia notan to como las demás persona y entre más tiene más ambición con las cosas

Respuesta: Ambición pasión por conseguir, poder, dineros, fama, etc,

la codicia; deseo exagerado de riqueza u otras cosas

con que intención el derviche le conto Andula, sobre los tesoros ocultos en la montaña

Respuesta; ser una persona unida y notan; ambiciosa ante Dios

La forma da; es el elemento masico del cuento Los palcos aromaticos en la montaña y las palabras magicas;

porque andula cuenta su historia y un testi, monio; porque las de más personas refleccione y nosea tan ambiciosa y ser mejor persona notan egoista con las persona de bajo recurso y dar le el mejor ambición en muchas cosas

que tipo de hombre era andula era un hombre ambicioso (o codicioso)

El mendigo que habia jurado no recibir ninguna limosna q' no estuviera acompañada de una bofetada, refirió al califa su historia;

crees que Dios le quita la riqueza, que es indigna de poseerla tal como sucede en el cuento

Anexo 5 Cuento “Sennin” portafolio estudiantes

**GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura**

Coordinadora: Gladys Yaneth Higuera Guarín

FICHA NUMERO 2

2

SENNIN RYUNOSUKE AGUTAGAWA (1892-1927)

1. ¿Recuerdan la primera vez que alcanzaron un sueño? Comparte con sus compañeros sobre la experiencia de alcanzar este sueño. ¿Cómo fue? ¿Qué sintieron? ¿Qué edad tenían? Etc.

DESDE NIÑO SOÑABA POR CONOCER EL MAR, CUANDO
TENIA 14 AÑOS, LO PUDE CUMPLIR, ME SENTI SUPER BIEN

2. ¿De qué puede tratar un cuento cuyo título es Sennin? El único dato que tenemos, además de su nombre, es que es un ermitaño sagrado que vive en el corazón de una montaña y tiene poderes mágicos como el de volar y disfrutar de una extrema longevidad. Imaginen y escriban sobre esto.

CREO QUE ES UNA PERSONA QUE CRECIO EN
LA SELVA Y ADQUIRIO MUCHAS COSAS DE LA
NATURALEZA.

3. ¿Cómo es el Sennin del cuento? Describanlo físicamente también cómo es su manera de ser, sus cualidades y sus defectos. En síntesis caractericen entre todos a Sennin.

ES UNA PERSONA, MUY HUMILDE, QUE POR MAS PRUEBAS QUE LE PUSIERON SIEMPRE TENIA SU SUEÑO DE SER SENIN, RESPONSABLE, SUMO TRADUADOR ELA MUY INGENUO.

4. ¿Por qué le dicen a la esposa del doctor vieja zorra?

POR LA ASTUCIA QUE TENIA FRENTE A SU VIDA COTIDIANA.

5. Según el texto, ¿Qué características posee una mujer denominada vieja zorra?

TRAMPOSA, REBELDE, APROVECHADA, POSESIVA, INTELIGENTE.

6. ¿Por qué Gonsuké se convirtió en sennin?

POR EL DESEO DE ALCANZAR SU SUEÑO, Y SU PERSEVERANCIA

7. ¿Qué estarías dispuesto a hacer para alcanzar un sueño?

ESTARIA DISPUESTO A PASAR TODAS LAS PRUEBAS QUE SE IMPONGAN, PARA LLEGAR A LA META SIN RENDIRME.

8. ¿Por qué hay personas que explotan laboralmente a otras?

POR QUE SON OPORTUNISTAS, Y POR LAS NECESIDADES DE LA GENTE

9. ¿Qué nos puede decir el cuento sobre la situación social del mundo?

QUE HAY MUCHA GENTE INGENUA, Y CREE TODO
LO QUE LE DICEN, Y LOS BENEFICIADOS SON
LOS MAS ASTUTOS.

10. Imaginen y escriban otra forma en que Gosuké se pueda convertir en Sennin

QUE HUBIERA BUSCADO LA PERSONA QUE
LE AYUDARA A SER UN SENIN, QUE
TUVIERA EL CONOCIMIENTO.

NOMBRE: ISMAEL BEJARANO SUA.
TD = 31-82
PATIO = # 1

TAJER
2

GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura

Coordinadora: Gladys Yaneth Higuera Guarín

FICHA NUMERO 2

2

SENNIN RYUNOSUKE AGUTAGAWA (1892-1927)

1. ¿Recuerdan la primera vez que alcanzaron un sueño? Comparte con sus compañeros sobre la experiencia de alcanzar este sueño. ¿Cómo fue? ¿Qué sintieron? ¿Qué edad tenían? Etc.

EL SUEÑO MIO. ERA TRABAJAR EN ARTES GRAFICAS, EMPEZE COMO OPERARIO DE UNA CORTADORA DE PAPEL Y DESPUES CON ESFUERZO Y TRABAJO. CONSEGUI UNA MAQUINA DE IMPRESION Y LOGRE MUCHAS METAS, COMO LA DE TENER UNA FAMILIA, MAS OMENOS TENIA CON ENTRE LOS 20 Y 25 AÑOS DE EDAD.

2. ¿De qué puede tratar un cuento cuyo título es Sennin? El único dato que tenemos, además de su nombre, es que es un ermitaño sagrado que vive en el corazón de una montaña y tiene poderes mágicos como el de volar y disfrutar de una extrema longevidad. Imaginen y escriban sobre esto.

SENNIN ES UN HOMBRE DE BUEN CORAZON. q- VIVE EN LO MAS PROFUNDO DEL BOSQUE q- USA SUS PODERES PARA ALLUDAR A LOS ANIMALES Y A LAS PERSONAS q- NECESITA. de el, el VOLAVA POR TODA PARTES Y NADA de lo q- OCURRIERA EN el QUECLARIA SIN SABERLO..

3. ¿Cómo es el Sennin del cuento? Describanlo físicamente también cómo es su manera de ser, sus cualidades y sus defectos. En síntesis caractericen entre todos a Sennin.

SENNIN: ES UN HOMBRE HUMILDE DE BUEN CORAZÓN, q- LE GUSTA
ALUDAR A LOS DEMAS. SUS ATUENDOS BRILLANTES. RELUCIAN ENTRE
LOS DEMAS. ESTA PERSONA REFLEJABA LA BONDAD Y
HUMILIDAD. Y MUCHAS PERSONAS QUICERAN, SER COMO EL.

4. ¿Por qué le dicen a la esposa del doctor vieja zorra?

POR q- ERA UNA MUJER HABIL PARA ENGANAR. ERA MALA.
APROVECHADA. Y ERA OPORTUNISTA, MENTIROSA q- SE VALE
DE SUS ARTIMAÑAS, PARA CONSEGUIR LO q- QUIERE

5. Según el texto, ¿Qué características posee una mujer denominada vieja zorra?

OPORTUNISTA - MENTIROSA, POSESIVA, DOMINANTE, MENTI-
ROSA

6. ¿Por qué Gonsuké se convirtió en sennin?

POR q- TUVO FE Y SU CONVINCION DE LO q- EL CREIA.
LO LLEVO A CONVERTIRSE EN SENNIN.

7. ¿Qué estarías dispuesto a hacer para alcanzar un sueño?

TENER FE Y TENER CONSTANCIA DISCIPLINA Y SOBRE TODO
HAICR LAS COSAS BIEN, SIN CAUSAR DAÑO A LOS
DEMAS.

8. ¿Por qué hay personas que explotan laboralmente a otras?

POR q- ESTAMOS EN UN PAIS, FATTO DE EDUCACION Y
VALORES DONDE SOBRE VIVE EL MAS FUERTE Y EL
RICO QUIERE SER MAS RICO, SAUVAN MUCHO DAÑO

9. ¿Qué nos puede decir el cuento sobre la situación social del mundo?

LA SITUACIÓN SOCIAL DEL MUNDO ES CADA DÍA MÁS DESASTROSO.
PUES, LA HUMANIDAD A PERDIDO EL AMOR POR EL PROPIO
Y NO LE INTERESA LO QUE LE SUCEDA A LOS DEMÁS.

10. Imaginen y escriban otra forma en que Gosuké se pueda convertir en Sennin

ESTE SEÑOR GOSUKE, SIMPLEMENTE LO UBIERA LOGRADO SIN
NECESIDAD DE EXILAVIZARCE 20 AÑOS. PUES SU BONDAD Y
SU BUENA FE, Y LA ALLUDA HACIA EL PROPIO
CLARAMENTE LO PUEDE LOGRAR. LA EDUCACIÓN Y EL
BUEN TRATO CON LOS DEMÁS, Y CON LA ALLUDA
DE DIOS. TODO ES POSIBLE

**GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura**

Coordinadora: Gladys Yaneth Higuera Guarín

FICHA NUMERO 2

2

SENNIN RYUNOSUKE AGUTAGAWA (1892-1927)

1. ¿Recuerdan la primera vez que alcanzaron un sueño? Comparte con sus compañeros sobre la experiencia de alcanzar este sueño. ¿Cómo fue? ¿Qué sintieron? ¿Qué edad tenían? Etc.

A la edad de quince años mi sueño era
tener una motocicleta. Dos años más tarde
el sueño se hizo realidad. Sentí una gran satisfacción

2. ¿De qué puede tratar un cuento cuyo título es Sennin? El único dato que tenemos, además de su nombre, es que es un ermitaño sagrado que vive en el corazón de una montaña y tiene poderes mágicos como el de volar y disfrutar de una extrema longevidad. Imaginen y escriban sobre esto.

Sennin, a pesar de tener aquellos poderes
se sentía muy triste por su soledad
y también se sentía frustrado por no
tener una compañera y una familia.

3. ¿Cómo es el Sennin del cuento? Descríbanlo físicamente también cómo es su manera de ser, sus cualidades y sus defectos. En síntesis caractericen entre todos a Sennin.

un hombre joven perseverante y dedicada
a quien no le importaba lo que tuviera que hacer
para alcanzar su sueño. Su defecto sería su ingenuidad

4. ¿Por qué le dicen a la esposa del doctor vieja zorra?

Por ser mentirosa y aprovecharse de la ingenuidad de Gonsuké

5. Según el texto, ¿Qué características posee una mujer denominada vieja zorra?

Que tiene mucha habilidad y poder de convencimiento para hacer trampa

6. ¿Por qué Gonsuké se convirtió en sennin?

Por su fe

7. ¿Qué estarías dispuesto a hacer para alcanzar un sueño?

Trabajar veinte años sin sueldo como Gonsuké

8. ¿Por qué hay personas que explotan laboralmente a otras?

Por que quieren alcanzar sus sueños a costa de lo que sea.

9. ¿Qué nos puede decir el cuento sobre la situación social del mundo?

Que existen personas aprovechadas y dispuestos a hacer lo que sea para su beneficio

Coordinadora: Gladys Yanezh Nigueru Guzmán

10. Imaginen y escriban otra forma en que Gosuké se pueda convertir en Sennin

Haciendo meditación constante, orando y desprendiéndose de lo material.

Anexo 6 Cuento “Historia de los dos que soñaron” portafolio estudiantes

**GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura**

Coordinadora: Gladys Yaneth Higuera Guarín

HISTORIA DE LOS DOS QUE SOÑARON GUSTAVO WEIL

1. ¿Si tuvieras grandes riquezas materiales qué harías?
ayudar a las familias, compartirlos, con los mas necesitados,
arriamos muchas inversiones en fabricas, empresas.
2. ¿Cuál es tu mayor riqueza?
mi mayor es mi hijo, mi familia estar
libre compartir con mi familia
3. Haz dejado tu hogar, para ir en busca de riqueza. ¿Qué has ganado y qué has perdido?
No he dejado mi hogar lo he sacado al
delante.
4. ¿Qué cualidades poseía el Magrebí? era un hombre que tenía fe, valiente,
perseverante, generoso, aventurero.
5. ¿Cómo Magrebí recupero su riqueza? viajando Persia
6. ¿Por qué Yacub El Magrebí le hizo caso al hombre del sueño? Porque penso que por
fama del sueño viniera a isfahán,
7. ¿De qué le sirvió al hombre ser magnánimo? es un hombre que derrocha
dineros, se gana el tesoro

8. ¿Cómo le pareció la decisión del juez? Justifique la respuesta el juez fue un instru-
mento, Para que magnifici buscara sus tesoros
9. ¿Por qué una casa antigua puede guardar tesoros? Porque nuestros antepasados
Guardaban sus tesoros.
10. ¿Cómo la fortuna influye en las personas? Para bien y Para mal Porque.
Las Personas lo ven Por interes

PRODUCCIÓN

Elabore una historia a partir de un sueño que más le haya impactado.

Cuenta la Historia,
un sueño en el mar. que estaba con mi familia que posee.
riquezas que la disfrutabamos, Teniamos muchas cosas.
viajamos a muchos lugares, en el mundo conocí muchos
lugares, Francia la torre Eiffel, todas las cosas maravillosas
que hay en el mundo Has to que soñe con mucha oscuridad.
y llegue lo oscuro.

GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura

Coordinadora: Gladys Yaneth Higuera Guarín

HISTORIA DE LOS DOS QUE SOÑARON GUSTAVO WEIL

1. ¿Si tuvieras grandes riquezas materiales qué harías? Ayudar a los necesitados
2. ¿Cuál es tu mayor riqueza? La familia y la salud
3. Haz dejado tu hogar, para ir en busca de riqueza. ¿Qué has ganado y qué has perdido? No he dejado el hogar
4. ¿Qué cualidades poseía el Magrebí? Lo fe, generoso
5. ¿Cómo Magrebí recupero su riqueza? Creyendo y haciendo lo que le dijo el sueño
6. ¿Por qué Yacub El Magrebí le hizo caso al hombre del sueño? Por que queria recuperar su fortuna
7. ¿De qué le sirvió al hombre ser magnánimo? Para perder su fortuna

8. ¿Cómo le pareció la decisión del juez? Justifique la respuesta Excelente decisión por que fue justo. Habria podido involucrar al magrebi con la pandilla de ladrones.
9. ¿Por qué una casa antigua puede guardar tesoros? Por que en la actualidad las personas no suelen esconder fortunas en las casas. Antiguamente si.
10. ¿Cómo la fortuna influye en las personas? Puede influir tanto de manera positiva como negativa. Tambien la persona afortunada tiene mas compromisos y mas gastos.

PRODUCCIÓN

Elabore una historia a partir de un sueño que más le haya impactado.

Me impacto mucho un sueño de hace poco mas de veinticuatro meses. En el sueño unos sujetos me perseguian pero no lograron atraparme o hacerme daño. Una semana despues la policia me capturó y aun no me dejan libre.

GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura

Coordinadora: Gladys Yaneth Higuera Guarín

HISTORIA DE LOS DOS QUE SOÑARON GUSTAVO WEIL

1. ¿Si tuvieras grandes riquezas materiales qué harías?

COMPARTIRIAMOS, VIASARIAMOS, INVENTIRIAMOS.

2. ¿Cuál es tu mayor riqueza?

LA PRECENSA DE DIOS EN MI VIDA, MI HIJO,
MI LIBERTAD

3. Haz dejado tu hogar, para ir en busca de riqueza. ¿Qué has ganado y qué has perdido?

SI ME HE ALEJADO DE MI HOGAR Y HE GANADO
CONOCIMIENTO Y TAMBIEN HE VIVIDO SITUACIONES
QUE ME HAN CAUSADO MUCHO DAÑO.

4. ¿Qué cualidades poseía el Magrebí?

SINCERIDAD, PERSEVERANTE,
GENEROSO, QUE TENIA FE, DIOS ESTABA CON EL.

5. ¿Cómo Magrebí recupero su riqueza?

POR EL SUEÑO DEL JUEZ.
LE HIZO CASO AL SUEÑO.

6. ¿Por qué Yacub El Magrebí le hizo caso al hombre del sueño?

POR QUE ERA SU
DESTINO, POR QUE DIOS LE MOSTRO EL CAMINO A TRAVES
DEL SUEÑO

7. ¿De qué le sirvió al hombre ser magnánimo?

FUE RECONFORTADO Y TUVO
PAZ EN SU CORAZÓN

8. ¿Cómo le pareció la decisión del juez? Justifique la respuesta EL FUE UN
INSTRUMENTO PARA QUE YACUB
CONSIGUIERA SU TESORO

9. ¿Por qué una casa antigua puede guardar tesoros? POR QUE SUS ANTERPASADOS
GUARDABAN TESOROS EN CUALQUIER LUGAR.

10. ¿Cómo la fortuna influye en las personas? DEPENDIENDO DE LA PERSONA
SI ES BUENA O MALA PERO SON MÁS LOS BUENOS.

PRODUCCIÓN

Elabore una historia a partir de un sueño que más le haya impactado.

UNA VÉZ IVA A LA ORILLA DE UN RÍO Y DEPRONTO EL AGUA
EMPEZO A ARRASTRARME Y SENTI MIEDO PERO DESPUES
APARECIO UNA REJA A LADO DE RÍO Y ME COJI DE
ELLA EN ESE MOMENTO SENTI TRANQUILIDAD PORQUE
ME HABIA SALVADO DE AHOGARME FUE DIOS
RESCATANDOME GRACIAS PROFE ES USTED MUY
LINDA Y AGRAZADABLE ESPERO QUE DIOS LA
BENDIGA ! GRANDEMENTE ! AMÉN.

Anexo 7 Cuento “Los ojos culpables” portafolio estudiantes

GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura

LOS OJOS CULPABLES AH'MED ECH CHIRUANI

1. Observa las imágenes, y construya una historia

Observando la imagen de la mujer con el rostro cubierto, solo se resaltan sus hermosos ojos y me hace recordar a mi vieja amiga Sor Aida, la cual conocí en un lejano país musulmán, las aventuras que vivimos y aprendimos

2. ¿De qué son culpable los ojos? De hacer que Ahmed se olvidara de adorar a Dios

3. ¿La palabra “nosotros” escrita en el texto a quien se refiere? A Dios y sus ángeles

4. ¿De quién era la voz que escuchaba el hombre? Era la voz de Dios

5. ¿Cuál cree que es el verdadero valor de la mujer? Su amor por Dios

6. ¿Por qué el hombre cree que la mujer disminuyó su valor? Por el amor a Dios

7. ¿Por qué le devolvieron los 4.000 Denarios al hombre? Para quedarse con la valiosa mujer

8. ¿Cree que una persona puede dejar de amar a Dios por amar otras cosas? En lo personal no lo creo

Temas

9. ¿Qué importancia tiene Dios para los personajes del cuento? Para ellos, DIOS
es lo mas importante

PRODUCCIÓN

Termina la historia.

Cuentan que una mujer compró a un hombre por 2.000 denarios. Al escuchar la dulzura de su voz, se olvidó de su Dios

Por lo tanto, DIOS le quito a su hombre mediante una enfermedad que el mismo le transmitió a la mujer. Así al saberse enferma, ella recordó a DIOS, y comprendió que debemos adorar y amar a DIOS sobre todas las cosas. Al comprender lo anterior, se arrepintió de haberse apartado de DIOS. El PADRE, al ver el arrepentimiento de la mujer, y que ella había comprendido la lección, le devolvió la salud a los dos. Así, fueron felices y comieron perdices

GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura

LOS OJOS CULPABLES AH'MED ECH CHIRUANI

1. Observa las imágenes, y construya una historia
UNA VES IBA CAMINANDO TRISTE Y ABURRIDO
POR QUE NO TENIA PARA EL ARRIENDO PERO
DIOS PUSO EN MI CAMINO UNA MALETA
LLENA DE DOLARES
2. ¿De qué son culpable los ojos? DE SER UN CENTRO DE
ATRACCION QUE DESVIABA SU ATENCION
3. ¿La palabra "nosotros" escrita en el texto a quien se refiere? A TODO LA
CORTE SELESTIAL
4. ¿De quién era la voz que escuchaba el hombre? DE DIOS
5. ¿Cuál cree que es el verdadero valor de la mujer? NO TIENE VALOR
POR QUE ES UN SER HUMANO LLENO DE FE
6. ¿Por qué el hombre cree que la mujer disminuyo su valor? POR QUE LA
VEIA COMO ALGO MATERIA Y CREIA
QUE SIN LOS OJOS VALIA MENOS
7. ¿Por qué le devolvieron los 4.000 Denarios al hombre? POR QUE
LA MUJER MORIO
8. ¿Cree que una persona puede dejar de amar a Dios por amar otra cosas? SI
EN EL MUNDO QUE ESTAMOS LA GENTE
ES MUY MATERIALISTA

Temas

9. ¿Qué importancia tiene Dios para los personajes del cuento? mucha
por la cultura de los personajes
Adoran mucho a Dios

PRODUCCIÓN

Termina la historia.

Cuentan que una mujer compró a un hombre por 2.000 denarios. Al escuchar la dulzura de su voz, se olvidó de su Dios

PERO EL Hombre le Dijo que no
se olvidara de Dios por que el
era todo poderoso que mas bien
con la Dulzura de su voz, hiciera
un Coro para Adorar a Dios
y así Conformaron un Coro
Celestial tan Hermoso que todos
los musulmanes hacían a
ese Coro Celestial la mujer y
el Hombre vivieron muy felices
Adorando a Dios

Fin

GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura

LOS OJOS CULPABLES AH'MED ECH CHIRUANI

1. Observa las imágenes, y construya una historia

ES DE SABER QUE HAY LUGARES DEL MUNDO MUY LIMPIOS
Y LLENOS DE GENTE MARAVILLOSA, LOS CUALES CON EL SUDOR
DE SU FRENTE SE GANAN EL DINERO, PERO PARA ELLOS LO
MÁS IMPORTANTE NO ES EL DINERO, ES DIOS.

2. ¿De qué son culpable los ojos?

DE NADA, EL CULPABLE ES EL HOMBRE.

3. ¿La palabra "nosotros" escrita en el texto a quien se refiere?

A DIOS, A NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO Y TODOS
SUS SERVIDORES.

4. ¿De quién era la voz que escuchaba el hombre?

DEL ESPÍRITU DE DIOS.

5. ¿Cuál cree que es el verdadero valor de la mujer?

INVALUABLE

6. ¿Por qué el hombre cree que la mujer disminuyó su valor?

POR QUE LA VEÍA COMO ALGO MATERIAL.

7. ¿Por qué le devolvieron los 4.000 Denarios al hombre?

POR QUE ERA LO ÚNICO QUE LE IMPORTABA

8. ¿Cree que una persona puede dejar de amar a Dios por amar otra cosas?

SI PORQUE LA GENTE ES DEMASIADO MATERIALISTA.

Temas

9. ¿Qué importancia tiene Dios para los personajes del cuento? _____

LA IMPORTANCIA QUE MERECE TENER
EL DIOS DE TODA CONSOLACIÓN.

PRODUCCIÓN

Termina la historia.

Cuentan que una mujer compró a un hombre por 2.000 denarios. Al escuchar la dulzura de su voz, se olvidó de su Dios

CUANDO EL HOMBRE SE PERCATÓ DE LO QUE ESTABA
SUCEDIENDO CON LA MUJER, INCLINO SU ROSTRO
PARA PEDIRLE A DIOS QUE LE DIERA SABIDURÍA PARA
MANEJAR LA SITUACIÓN, EN ESE MOMENTO SENTIÓ
QUE ALGUIEN LE DECÍA LO SIGUIENTE: UTILIZA LA
DULZURA DE TÚ VOZ PARA HABLARLE A ELLA DE
DIOS DE ESTA MANERA CONSEGUIRAS QUE ELLA
MEVUEDE A SU DIOS A TRAVÉS DE LA DULZURA
DE TÚ VOZ. Y DE ESTA MANERA UTILIZÓ DIOS
AL HOMBRE PARA LLEGAR AL CORAZÓN DE
LA MUJER.

GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura

LOS OJOS CULPABLES AH'MED ECH CHIRUANI

1. Observa las imágenes, y construya una historia

miré esos ojos y me impactó con
su forma de ser y Recorde alas
mujeres arabes que no las dejan descu
brir esos rostros Tan lindos

2. ¿De qué son culpable los ojos? los son cul pables
de nada porque son muy lindos

3. ¿La palabra "nosotros" escrita en el texto a quien se refiere? a alguno
seres superiores

4. ¿De quién era la voz que escuchaba el hombre? era de su
Dios

5. ¿Cuál cree que es el verdadero valor de la mujer? estar siempre
completa

6. ¿Por qué el hombre cree que la mujer disminuyo su valor? porque
perdió sus hojas

7. ¿Por qué le devolvieron los 4.000 Denarios al hombre? porque era
dinero que no les pertenecía

8. ¿Cree que una persona puede dejar de amar a Dios por amar otra cosas? si
por su puesto

Anexo 8 Cuento "El encuentro" portafolio estudiantes

TALLER
#5

GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura

Coordinadora: Gladys Yaneth Higuera Guarín

EL ENCUENTRO Cuento de la dinastía T'ang

1. ¿De qué puede tratar un cuento cuyo título es el Encuentro? Imaginen y escriban sobre esto.

APESAR DE LAS CIRCUNSTANCIAS, EN LA QUE ME ENCUENTRO
TRAS LAS REJAS TE VEO REFLEJADA EN MI MENTE Y SE TAM-
BIEN ESTAS BAJO LAS MISMAS CIRCUNSTANCIAS. Y APESAR DE TODAS
LAS PRUEBAS QUE DIOS NOS A PUESTO, SIGUE VIVO ESE AMOR QUE TE TENGO.
Y SE QUE DENTRO DE MUY POCO TIEMPO, NOS REUNIREMOS NUEVAMENTE.

2. ¿Las palabras de promesa del señor Chang Yi que implicaciones tuvieron en la vida de su hija y de su sobrino? LA CONSECUENCIA Y LA FALTA DE PALABRA LLEVARON CH'INNANG A LUCHAR POR EL AMOR QUE TENIA WANG CHU. Y CASI PIERDE A SU HIJA, POR QUE LA TENIA EN CUERPO, PERO SU ESPERANZA ESTABA CON SU ESPOSO.

3. ¿La palabra "piedad filial", en el texto a qué hace referencia? RESPONSABILIDAD POR TODOS LOS BUENOS O MALOS, PARA APACIGUAR CON TODO LOS BUENOS.

4. ¿Cree usted que Ch'inniung estaba soñando? Justifique la respuesta. ELA ESTABA EN UN ESTADO DE PERDIDA DE MEMORIA Y CONCIENCIA Y SU ESSENCIA O ESPIRITUAL HIZIERON QUE SIENDO CASI IMPOSIBLE, FUERA EN BUSQUEDA DE SU GRAN AMOR. EL AMOR ROMPE FRONTERAS.

5. ¿Qué hubiera pasado si el Señor Chang Yi, se hubiera dado cuenta de la relación que tenían Ch'inniung y Wang Chu? NO SE HUBIERA OPUESTO A SU RELACION PUES DIO SU PALABRA Y NO LE CAUSARIA DAÑO A SU HIJA.

6. ¿Por qué los padres de Ch'inniáng le solicitaron a los sirvientes que guardaran silencio? PARA NO CAUSAR COMENTARIOS, ENTRE LA GENTE
Y q NO SE MURMURASE DE SU HIJA. POR TENER HIJOS
CON SU PRIMO.
7. ¿Quién era la que había llegado a la embarcación a la media noche? LA
VERDADERA CH'TENNIANG LA ESPOSA q TANTO AMABA.
8. ¿Cómo era la familia de Ch'inniáng? y ¿cómo son las familias de ahora? ERA
UNA FAMILIA DE PRINCIPIOS Y LAS FAMILIAS DE AHORA NOS FALTA
MUCHA EDUCACION PARA NO PERDER MUCHOS VALORES.
9. ¿Recuerdan la primera vez que se enamoraron? ¿Cómo fue? ¿Qué sintieron?
ES ALGO TAN MARAVILLOSO q TE DEJA EN UN MUNDO MAGICO
LLENO DE MUCHA ALEGRIA.

PRODUCCIÓN

1. ¿Qué harías si pudieras dividirte en dos personas? Elabora un escrito.

VISITARIA A MIS HIJAS Y TODOS LOS q AMO. ME GUSTARIA
TENER UNA FAMILIA LLENA DE PRINCIPIOS. MIENTRAS PAGO ESTA
CONDENA, MI OTRO YO ESTARIA APLICANDO TODO LO BUENO q
HAY EN MI PARA EL BIENESTAR DE TODA MI FAMILIA.
Y ME GUSTARIA IRME PREPARANDO, "ESTUDIANDO, IR A LA
UNIVERSIDAD, PARA CUANDO VENGA EL ENCUENTRO TENAMOS
BASE BIEN DEMENTADAS PARA ENCONTRARME CON MI OTRO YO.

GENTE Y CUENTOS/ PEOPLE AND STORIES
ENTRE LIBROS Y LECTORES
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
Maestría en Literatura

Coordinadora: Gladys Yaneth Higuera Guarín

EL ENCUENTRO Cuento de la dinastía T'ang

1. ¿De qué puede tratar un cuento cuyo título es el Encuentro? Imaginen y escriban sobre esto.

habían una vez una persona un poquito
llebado de las malas influencias robaba
pellaba estaba con robos era un joven
esta que llegó un señor y le hizo una propuesta
y estuvo en un encuentro y su vida cambio para bien

2. ¿Las palabras de promesa del señor Chang Yi que implicaciones tuvieron en la vida de su hija y de su sobrino?

implica que al estar su única
hija y su sobrino genera una ilusión en
ellos causando la desilusión

3. ¿La palabra "piedad filial", en el texto a qué hace referencia?

piedad filial
se refiere como decir los mandatos
del padre se cumple

4. ¿Cree usted que Ch'inniáng estaba soñando? Justifique la respuesta.

yo
creo que no que estaba en espíritu con
la persona que ama

5. ¿Qué hubiera pasado si el Señor Chang Yi, se hubiera dado cuenta de la relación que tenían Ch'inniáng y Wang Chu?

no hubiese roto su promesa

6. ¿Por qué los padres de Ch'inniáng le solicitaron a los sirvientes que guardaran silencio? para guardar la apariencia

7. ¿Quién era la que había llegado a la embarcación a la media noche? abía sido Ch'inniáng.

8. ¿Cómo era la familia de Ch'inniáng? y ¿cómo son las familias de ahora? La familia de Ch'inniáng son de las familias respetuosas a las de ahora son liberales

9. ¿Recuerdan la primera vez que se enamoraron? ¿Cómo fue? ¿Qué sintieron? pues la primera vez que me enamore fue muy linda porque no quisiera separarse nunca

PRODUCCIÓN

1. ¿Qué harías si pudieras dividirti en dos personas? Elabora un escrito.

Si pudiera dividieme en dos personas primero si estuviera con la mujer que amo pues al estar en 2 lugares estaria con ella mas tiempo por que llegaria mi primer persona y despues de que me fuera volveria con mi segunda persona asiendo que algo se me divide con eso estaria con ella mas tiempo

Anexo 9 Evaluación del programa

ISMAEL BEJARANO SUA
 TD = 31-82
 PATIO = # 01

Gente y Cuentos-Colombia Programa: Bogotá un libro abierto

Lugar: CARCEL SANTA ROSA VITERBO

Fecha: 14-08-2015

Facilitador: GLADYS NINETHA HIGUERA

Edad:

Sexo: M ☒

Número de sesiones a las que asistió: 8

Conteste cada pregunta indicando hasta qué punto está de acuerdo con la afirmación (#1 no está de acuerdo y # 5 está totalmente de acuerdo)

AFIRMACIONES	1	2	3	4	5
1. Me ayudó a disfrutar más de la lectura					X
2. Me enseñó cómo expresarme sobre los temas que leo.					X
3. Me ayudó a escuchar mejor.					X
4. Me ayudó a superar el temor de hablar frente a otros.					X
5. A veces comenté los cuentos con otras personas					X
6. Me mostró que hay diferentes formas de resolver problemas					X
7. Me ayudó a pensar más acerca de los problemas que tengo que resolver					X
8. Me ayudó a pensar más acerca de lo que yo creo.					X
9. Me permitió hablar con otros sobre lo que yo pienso acerca de la vida					X
10. Me ayudó a cambiar mi opinión sobre algunos temas					X
11. Las conversaciones que tuvimos contribuyeron a que nos entenderíamos mejor en el grupo.					X
12. Me dejó ver que la opinión de otros puede ser diferente a la mía.					X
13. Ahora incluyo la lectura en mis actividades					X

14. ¿Qué razones lo motivaron para asistir a G y C?

EL APRENDIZAJE Y EL ENTENDIMIENTO q- BRINDA ESTE CURSO DE LECTURA TAN IMPORTANTE PARA NUESTRA VIDA COTIDIANA.

15. ¿Qué provecho sacó del programa?

APRENDI SOBRE EL MUNDO MARAVILLOSO QUE TIENE LA LECTURA, MI COMPRENSIÓN DE LECTURA MEJORÓ EN UN 100%. Y HOY SIGO LEYENDO MUCHOS LIBROS.

16. ¿Cuáles cuentos le gustaron más? Por qué?

ABDUL EL MENDIGO CIEGO Y LA CASA TOMADA, POR QUE TIENE UN MUNDO FANTÁSTICO Y MARAVILLOSO DONDE LOS AUTORES DE ESTOS CUENTOS, JUEGAN CON LA IMAGINACIÓN DEL LECTOR.

17. Le recomendaría este programa a un amigo? Por qué?

NO SOLO RECOMENDARÍA ESTE CURSO A UN AMIGO SINO ME GUSTARÍA QUE SI SIEMPRE ESTE TALLER EN TODAS LAS CARCELES DEL MUNDO, PUES LAS ENSEÑANZAS SON MUY VALIOSAS PARA NUESTRAS VIDAS.

¡Muchas gracias!

Gente y Cuentos-Colombia

Programa: Bogotá un libro abierto

Lugar: Santa Rosa de Viterbo - Boyacá

Fecha: 14-08-15

Facilitador: Gladys Yaneth Higera

Edad: 38

Sexo: M F

Número de sesiones a las que asistió: 8

Conteste cada pregunta indicando hasta qué punto está de acuerdo con la afirmación (#1 no está de acuerdo y #5 está totalmente de acuerdo)

AFIRMACIONES	1	2	3	4	5
1. Me ayudó a disfrutar más de la lectura					✓
2. Me enseñó cómo expresarme sobre los temas que leo.					✓
3. Me ayudó a escuchar mejor.					✓
4. Me ayudó a superar el temor de hablar frente a otros.					✓
5. A veces comenté los cuentos con otras personas					✓
6. Me mostró que hay diferentes formas de resolver problemas					✓
7. Me ayudó a pensar más acerca de los problemas que tengo que resolver					✓
8. Me ayudó a pensar más acerca de lo que yo creo.					✓
9. Me permitió hablar con otros sobre lo que yo pienso acerca de la vida					✓
10. Me ayudó a cambiar mi opinión sobre algunos temas					✓
11. Las conversaciones que tuvimos contribuyeron a que nos entiéramos mejor en el grupo.					✓
12. Me dejó ver que la opinión de otros puede ser diferente a la mía.					✓
13. Ahora incluyo la lectura en mis actividades					✓

14. ¿Qué razones lo motivaron para asistir a G y C?

Por leer asiduo. Me interesó mucho el tema de literatura fantástica, me gusta aprender sobre los temas que no conozco. Quiero aprovechar el tiempo.

15. ¿Qué provecho sacó del programa?

Despertar el interés por la literatura fantástica, ya que ese tipo de lectura no estaba incluida en mis lecturas.

16. ¿Cuáles cuentos le gustaron más? Por qué?

Los asiáticos como el de el emperador chino y el japonés. Me atrae la cultura oriental.

17. Le recomendaría este programa a un amigo? Por qué?

Desde luego que sí. Ya que la literatura fantástica la considero muy interesante.

¡Muchas gracias!

Jason Piza Urquijo.

Juan David Hurtado Martínez
 Patpo - 07

Gente y Cuentos-Colombia

Programa: Bogotá un libro abierto

Lugar: InPen - Santa Rosa de Viterbo

Fecha: 14-ago-2015

Facilitador: Gladys Higera

Edad: 27

Sexo: ☒ M ☐ F

Número de sesiones a las que asistió: 8

Conteste cada pregunta indicando hasta qué punto está de acuerdo con la afirmación (#1 no está de acuerdo y #5 está totalmente de acuerdo)

AFIRMACIONES	1	2	3	4	5
1. Me ayudó a disfrutar más de la lectura					*
2. Me enseñó cómo expresarme sobre los temas que leo.					*
3. Me ayudó a escuchar mejor.					*
4. Me ayudó a superar el temor de hablar frente a otros.					*
5. A veces comenté los cuentos con otras personas					*
6. Me mostró que hay diferentes formas de resolver problemas					*
7. Me ayudó a pensar más acerca de los problemas que tengo que resolver					*
8. Me ayudó a pensar más acerca de lo que yo creo.					*
9. Me permitió hablar con otros sobre lo que yo pienso acerca de la vida					*
10. Me ayudó a cambiar mi opinión sobre algunos temas					*
11. Las conversaciones que tuvimos contribuyeron a que nos entiéramos mejor en el grupo.					*
12. Me dejó ver que la opinión de otros puede ser diferente a la mía.					*
13. Ahora incluyo la lectura en mis actividades					*

14. ¿Qué razones lo motivaron para asistir a G y C?

Cambiar la rutina del Patpo y Tener mas
 a mi pa Para comprender la lectura Para ayudar
 acerca de lo que creo a escuchar mas a las
 personas.

15. ¿Qué provecho sacó del programa?

me enseñó a tener mas comprensión sobre la lectura
sobre los cuentos como expresar sobre los temas
y tener mas opinión sobre los talleres

16. ¿Cuáles cuentos le gustaron más? Por qué?

Los ojos culpables
El Genio

17. Le recomendaría este programa a un amigo? Por qué?

Si porque es muy interesante la clase sobre
los cuentos sobre la lectura para tener mas
la ayuda tener dinamica con los compañeros

¡Muchas gracias!

Gente y Cuentos-Colombia

Programa: Bogotá un libro abierto

Lugar: Santa Rosa ViteBO Boyaca

Fecha: 14 08 2015

Facilitador: Gladys Janeth Igüera guarin

Edad: 35

Sexo: ☒ M ☐ F

Número de sesiones a las que asistió: 8

Conteste cada pregunta indicando hasta qué punto está de acuerdo con la afirmación (#1 no está de acuerdo y # 5 está totalmente de acuerdo)

AFIRMACIONES	1	2	3	4	5
1. Me ayudó a disfrutar más de la lectura					X
2. Me enseñó cómo expresarme sobre los temas que leo.				X	
3. Me ayudó a escuchar mejor.					X
4. Me ayudó a superar el temor de hablar frente a otros.					X
5. A veces comenté los cuentos con otras personas				X	
6. Me mostró que hay diferentes formas de resolver problemas					X
7. Me ayudó a pensar más acerca de los problemas que tengo que resolver				X	
8. Me ayudó a pensar más acerca de lo que yo creo.					X
9. Me permitió hablar con otros sobre lo que yo pienso acerca de la vida					X
10. Me ayudó a cambiar mi opinión sobre algunos temas				X	
11. Las conversaciones que tuvimos contribuyeron a que nos entenderíamos mejor en el grupo.					X
12. Me dejó ver que la opinión de otros puede ser diferente a la mía.					X
13. Ahora incluyo la lectura en mis actividades				X	

14. ¿Qué razones lo motivaron para asistir a G y C?

que aprendí a pensar mejor sobre la
situación que estoy viviendo y a aprender
mejor a las demás personas

15. ¿Qué provecho sacó del programa?

que aprendí muchas cosas y aprendí a entender los cuentos

16. ¿Cuáles cuentos le gustaron más? Por qué?

La casa Tornado

Los ojos culpables

por qué son muy buenos y bonitos

17. Le recomendaría este programa a un amigo? Por qué?

Si se lo recomendaría puesto que los cuentos son muy buenos para

¡Muchas gracias!

Shon Javier Londono Aguilar

DEPENDENCIA QUE CONVOCA: ATENCION Y TRATAMIENTO - EDUCATIVA

 ACTA N°: _____ FECHA: Mayo 15 de 2015.

 CURSO: Taller de Literatura.

 LUGAR: SANTA ROSA DE VITERBO Convocatoria e Inscripciones.

N°	NOMBRE	T. D.	PATIO
1	Roberto Gilas Daza	2769	4
2	Diego Camilo Ballez López	2863	3
3	Hector Amadeo Fonseca	2867	3
4	Oscar Fabian Alvarez	2924	1
5	Sanchez Palacio, Rey Juan Carlos	2988	1
6	Victor Manuel Espinosa	3083	1
7	Walter Gonzalez Escobar	3116	1
8	Rodolfo Gonzalez Garzon	3084	2
9	Jean David Hurtado Martinez	3289	1
10	Ismael Bejarano Sud.	3182	1
11	Renaldo Coiza	2298	2
→ 12	Pedro Antonio Amado Pineda	3161	2
13	Jhon Jairo Landera Aguirre	2890	1
→ 14	Camilo Hialies Rodriguez Cortinas	3057	1
→ 15	Cesar Alejandro Alvarez Medina	1175	1
16	Nelson Coirojal Coirojal	2700	3
→ 17	Taisson Iván Piza Urquiza	2890	1
→ 18	Cristian David Rojas Garcia	2953	3
19	Jorge Adrian Gares	(-)	1
20	Wilson Volandia	3186	4
21	Victor Alfonso Vargas Romero	1812	4
22	Oscar Alvarez	2924	1
23	Cesar Alarcón Medina	1175	1
24	Julio Baura	2866	1
25	Joime Torres	3051	1
26	Jhon Alexander Gonzalez Duque	3283	1
27	Victor Alfonso Vargas Romero	1812	4
28	W		
29			
30			

DEPENDENCIA QUE CONVOCA: ATENCION Y TRATAMIENTO - EDUCATIVA

ACTA N°:

FECHA:

CURSO:

TALLER

LITERARIO.

22 MAY 2015

LUGAR: SANTA ROSA DE VITERBO

N°	NOMBRE	T. D.	PATIO
1	Jorge Adrian Suarez Montano	3185	1
2	Juan David Hurtado Martinez	3184	1
3	Oscar Fabian Alvarez	2924	1
4	Diego Camilo Borray Lopez	2963	3
5	Julio Barrera Pinilla	2866	1
6	ROBERTO CARLOS DAZA	2967	4
7	Sanchez Palacios Pet Jancarlo	2988	1
8	THON MORENO EICO	2883	4
9	JAISON IVAN PIZA ORQUIJO	2890	1
10	NESTOR GILBERTO JIMENEZ VIDAL	3000	1
11	Nicolás Mejía Gutiérrez	2778	1
12	Shon Javier Londoño Aguirre	2880	1
13	Rodrigo ESCOBAR GARCIA	3034	2
14	LUIS MANUEL ESPINOSA	3083	1
15	Camilo Andres Rodriguez Contreras	3057	1
16	ALFONSO CASTIBLANCO	2943	7
17	Shon Alexander Gonzalez Perez	3183	1
18	VICTOR ALFONSO VARGAS ROMERO	1812	4
19	WILSON ARMANDO VELANDIA	3186	4
20	ISMAEL BEJARANO SUA	3182	1
21	Héctor Amadeo Fonseca	2862	3
22	Carlos Rojas Rodriguez	2200	3
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			

DEPENDENCIA QUE CONVOCA: ATENCION Y TRATAMIENTO - EDUCATIVA

ACTA N°: _____ FECHA: 26-05-2015

CURSO: TALLER DE LECTORA. C.A.T.P.

LUGAR: SANTA ROSA DE VITERBO

26 MAY 2015

N°	NOMBRE	T. D.	PATID
1	CARLOS ROTAS RODRIGUEZ	2200	3
2	Diego Camilo Berray Lopez	2563	3
3	Julio Barrera pinilla	2866	1
4	Jhon Saiver Londoño A	2880	2
5	JABSON PIZA URQUIZO	2890	1
6	Juan David Hurtado Martinez	3184	1
7	Jhon Alexander Gonzalez P.	3183	
8	ISMAEL BEJARANO	3182	1
9	Oscar Fabian Alvarez	2924	1
10	SANCHEZ Palacio Rey SANCARLO	2988	1
11	JOHN MORENO RICO	2883	4
12	NESTOR GONNARY SIMONEL VIDAL	3000	1
13	Victor Manuel Espinosa	3083	1
14	Victor Manuel Espinosa	3278	1
15	RODOLFO GARCIA GONZALEZ	3094	2
16	VILLENTE CASTIBLANCO	2943	7
17	CAMILA HERNANDEZ RODRIGUEZ C.	3057	7
18	VICTOR ALFONSO MARGAS ROMERO	1812	4
19	WILSON VELANDIA	3186	1
20	Jorge Adrian Suarez M	3185	4
21	Hector Amadeo Fonseca	2262	3
22	Nelson GARCIA GARCIA	2706	3
23	Carlito Rojas Garcia	2953	3
24	Peter Pedraza	2913	2
25			
26			
27			
28			
29			
30			

DEPENDENCIA QUE CONVOCA: ATENCION Y TRATAMIENTO - EDUCATIVA

ACTA N°:

FECHA: 29-05-2015

CURSO: Taller de Promoción de Lectura

LUGAR: SANTA ROSA DE VITERBO

N°	NOMBRE	T. D.	PATIO
1	Shon Jaiuer Londono Aguirre	2880	1
2	Camilo Andres Rodriguez Contreras	3057	1
3	Victor Manuel Espinosa	3083	2
4	Sanchez Palacio Rey Juancarlos	2988	1
5	ROBERTO CARLOS PARRA	2767	4
6	Jorge Adrian Suarez Montano	3185	4
7	VICTOR ALEJANDRO VARGAS ROYERO	1812	4
8	Wilson ARMANDO VELANDIA	3186	4
9	Diego Camilo Borray Lopez	2563	3
10	JAISSON IVAN PIZA URQUIZO	2990	1
11	NICOLAS MEJIA	2778	1
12	RODOLFO GUSTAVO GARZON	3084	2
13	JULIO Hernan Barrera Pinilla	2866	1
14	Oscar Fabian Alvarez	2924	1
15	Juan David Hurtado Martinez	3184	1
16	ISMAEL BEVIRANO	3122	1
17	THOMAS ALEXANDER GONZALEZ RIQUE	3185	1
18	Hector Amadeo Fonseca	2862	3
19	CARLOS ROTAS RODRIGUEZ	2200	3
20	NESTOR GIOVANNY DIAZ NEZ	3000	1
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			

DEPENDENCIA QUE CONVOCA: ATENCION Y TRATAMIENTO - EDUCATIVA

ACTA N°:

FECHA: 02 Junio 2015

CURSO: Promoción de Lectura - Talleres de Lectura

LUGAR: SANTA ROSA DE VITERBO

N°	NOMBRE	T. D.	PATIO
1	Julio Hernán Barrera Pinilla	2866	1
2	JAISON IVAN PIZA URQUIJO	2890	1
3	Jhon Jaiuer Londoño Aguirre	2880	1
4	Camilo Andres Rodriguez Contreras	3057	7
5	Victor Manuel Espinosa	3093	1
6	SANCHEZ Palacio Rey Juan Carlos	2988	1
7	VILLOTE CASTILLO Alvaro	9943	7
8	Osorio Fabian Alvarez	2924	1
9	PASTOR GIOVANNY SIMONE VIDAL	3000	1
10	JHON Alexander Gonzalez D.	3183	1
11	ISMAEL BEJARANO	3182	1
12	Juan David Hurtado Martinez	3184	1
13	JHON MORENO RICO	2883	4
14	ROBERTO CARLOS JARA	2767	4
15	Diego Camilo Borray Lopez	2563	3
16	Hector Amadeo Fonseca	2862	3
17	Jorge Adrian Suarez	3185	4
18	NICOLAS Mejia	2778	1
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			

DEPENDENCIA QUE CONVOCA: ATENCION Y TRATAMIENTO - EDUCATIVA

ACTA N°:

FECHA:

 CURSO: TALLER DE LECTURA

LUGAR: SANTA ROSA DE VITERBO

N°	NOMBRE	T. D.	PATIO
1	Diego Camilo Borray Lopez	2563	3
2	Juan David Hurtado Martinez	3184	1
3	ISMAEL BEJARANO SWA	3182	1
4	JOHN ALEXANDER GONZALEZ DUQUE	3183	1
5	ROBERTO CARLOS DAZA	2767	4
6	JOHN MORENO RICO	2883	4
7	NESTOR GIOVANNY SIMENZ VIVAL	3000	1
8	NICOLAS MEJIA	2778	1
9	JAISSON PIZA URQUIZO	2890	1
10	JOHN JAISSER LONDOÑO AGUIRRE	2880	7
11	CAMILLO ANDRES RODRIGUEZ CONTRERAS	3057	7
12	VICTOR MANUEL ESPINOSA	3082	1
13	SANCHEZ PALACIO RET SUANCA	2988	1
14	VICENTE CASTIBLANCO	2913	7
15	VICTOR ALFONSO VAQUAS ROMERO	1812	4
16	WILSON VELANDIA DIA	3186	4
17	Jorge Adrian Suarez M	3185	3
18	OSCAR FABIAN ALVAREZ	2924	1
19	CARLOS ROTAL RODRIGUEZ	2200	3
20	HECTOR AMADEO FONSECA C	2862	3
21	JULIA HERNAN BARRERA PINILLA	2866	1
22	Nelson Canajal Canajal	2700	3
23	Cristian Dario Rojas Garcia	2953	3
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			

DEPENDENCIA QUE CONVOCA: ATENCION Y TRATAMIENTO - EDUCATIVA

ACTA N°:

FECHA:

CURSO: TALLER LITERARIO entre libros y lectores.

09-06-2015

LUGAR: SANTA ROSA DE VITERBO

N°	NOMBRE	T. D.	PATIO
1	Oscar Fabian Alvarez	2924	1
2	Wilson ARMANDO VELANDIA	3186	4
3	Jhon Alexander Gonzalez Duque	3183	1
4	Juan David Hurtado Martinez.	3184	1
5	JHON MORENO RICO Sequet	2883	4
6	Diego Camilo Botray Lopez	2563	3
7	CARLOS ROTA RODRIGUEZ	2200	3
8	ISMAEL BEJARINO	3182	1
9	VICTOR ALFONSO VARGAS ROMERO	1812	1
10	VICENTE CASTIBLANCO	9943	7
11	VICTOR MANUEL ESPINOSA	3083	2
12	Nicolas Mejia	2778	1
13	Jhon Jairo Londono Aguilar	2880	1
14	Camilo Andres Rodriguez C.	3057	2
15	WILSON GIOVANNY JIMENEZ VIDAL	3000	1
16	Jubio Hernán Barrera Pinilla	2866	1
17	Nelson Parvial Parvial	2700	3
18	Héctor Amadeo Fonseca C	2862	3
19	Christian David Lopez Garcia	2953	3
20			
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			

Anexo 11Fotos de Clausura







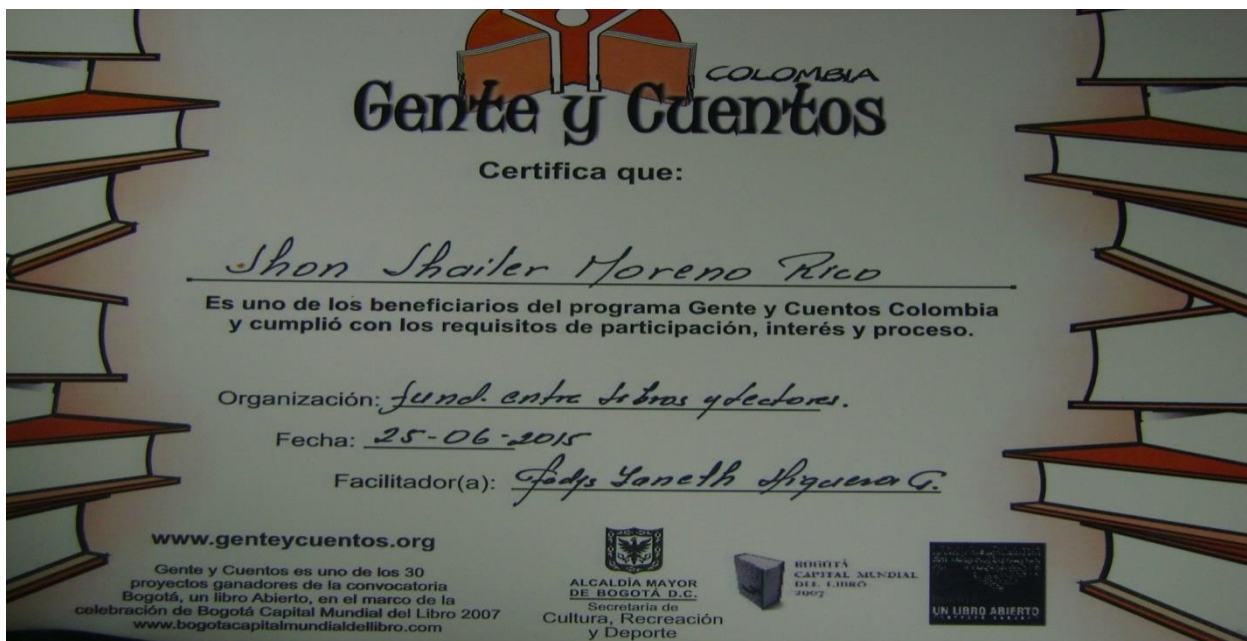








Anexo 12 Diplomas



Anexo 13 Carta del INPECT a la UPTC



103-EPMSCSRV-AYT-193

Santa Rosa de Viterbo, 10 de Julio de 2015.

DOCTOR

ADRIAN FARID FREJA DE LA HOZ

Director Maestría en Literatura

U.P.T.C. Tunja

E. S. D.

Asunto: Agradecimiento

Cordial Saludo.

Para nuestra institución fue de gran aporte la intervención de esa prestigiosa **Alma Mater**, y su presencia en este centro de rehabilitación.

Programa dirigido por la docente **Gladys Janeth Higuera Guarín**, quien se distinguió por su compromiso, don de gentes, dedicación, respeto, y todos aquellos valores que adoman a los seres humanos.

Para el personal de internos participante, fue una salida a la libertad, se les permitió soñar, crear, comparar y descubrirse como seres con habilidades y destrezas, capaces de echar a volar la imaginación.

Agradezco su valiosa colaboración y el haber permitido traer tan interesante programa a nuestros congéneres que algún día se equivocaron.

Atentamente;

FABIO ADELMO BUSTAMANTE RUEDA

Director Establecimiento Penitenciario y Carcelario Santa Rosa de Viterbo

Anexo 14 Carta del INPECT a Gente Y Cuentos



103-EPMSCSRV-AYT-188

Santa Rosa de Viterbo, 06 de Julio de 2015.

DOCTORA

MERCY SCHWARTZ

Coordinadora promoción a la lectura

E.E.U.U

E. S. D.

Asunto: Agradecimiento

Cordial Saludo.

En nombre del personal de internos, Cuerpo de Custodia y Vigilancia, Administrativos y en el Mío propio. Hago llegar un sentido saludo, extensivo a sus colaboradores, deseándoles éxitos en su loable labor, agradeciéndole el querer compartir con nuestros internos el programa **PROMOCION A LA LECTURA O.N.G GENTE Y CUENTOS**.

Para ellos fue un "espacio libre" donde pudieron expresar sus pensamientos, poniendo en práctica las enseñanzas dadas por la docente **GLADYS YANETH HIGUERA GUARIN**, quien supo llegar a los participantes con el don de gentes y conocimientos que la caracterizan, reforzando en ellos la tolerancia, respeto, el aprender a escuchar, la comprensión, la solidaridad, en fin todos los valores inherentes al ser humano.

Como institución de resocialización agradezco su incalculable aporte en bien del personal de internos, quienes quedaron motivados para continuar con este tipo de talleres.

Sin otro particular, nuestra gratitud perdurable.

Atentamente.

FABIO ADELMO BUSTAMANTE RUEDA

Director Establecimiento Penitenciario y Carcelario Santa Rosa de Viterbo

Proyectó y elaboró: Aleyda Ballén Guzmán.

Fecha de elaboración: 03-07-2015.

Archivo: D:\2015\Oficios enviados 2015.

Establecimiento Penitenciario de Mediana Seguridad y Carcelario Santa Rosa de Viterbo,
Boyacá, Vereda el Olivo. Teléfonos: 7860425 -7860426
www.inpec.gov.co, E-mail: epcsrviterbo@inpec.gov.co

Anexo 15 Carta del INPECT a Libros y Lectores



103-EPMSCSRV-AYT-192
Santa Rosa de Viterbo, 06 de Julio de 2015.

DOCTORA
CLAUDIA RODRIGUEZ
Encargada del programa GENTE Y CUENTOS en Colombia
Bogotá D.C.
E. S. D.

Asunto: Agradecimiento

Cordial Saludo.

De manera atenta hago llegar un saludo fraternal, deseándole éxitos y parabienes en su loable labor.

Para el personal de internos, participar en un programa educativo motivador y de ayuda para mejorar su intelecto, aprender a escuchar, reconocer que tiene habilidades y destrezas y que es capaz de crear, inventar y soñar y luego plasmarlo en un escrito, es una manera de reinventarse y trabajar en su propia resocialización.

Agradezco el haber permitido que la docente **Gladys Janeth Higuera Guarín** haya realizado esta práctica integral en un centro carcelario como el nuestro.
Agradezco su valiosa colaboración y compromiso social.

Atentamente.

FABIO ADELMO BUSTAMANTE RUEDA
Director Establecimiento Penitenciario y Carcelario Santa Rosa de Viterbo

Proyectó y elaboró: Aleyda Balleén Guzmán.
Fecha de elaboración: 03-07-2015
Archivo: D:\2015\Oficios enviados 2015.

Establecimiento Penitenciario de Mediana Seguridad y Carcelario Santa Rosa de Viterbo,
Boyacá, Vereda el Olivo. Teléfonos: 7860425 -7860426
www.inpec.gov.co, E-mail: epcsrviterbo@inpec.gov.co



Bogotá D.C., Julio 8 de 2015

Sr. FABIO ADELMO BUSTAMANTE RUEDA
Director Establecimiento Penitenciario y Carcelario
Santa Rosa de Viterbo, Boyacá.

Reciba un cordial y caluroso saludo,

Por medio de la presente queremos manifestar nuestro profundo agradecimiento por la oportunidad que nos brindó para desarrollar nuestro programa Gente y Cuentos con los internos de la Cárcel El Olivo. Es imprescindible para nosotros contar con el apoyo institucional y en conjunto alcanzar los objetivos propuestos para cada grupo de participantes, es gratificante para nosotros alcanzar con éxito la culminación del programa y esperamos poder replicar esta experiencia próximamente.

Como le hemos comentado el programa Gente y Cuentos se desarrolla en varios países a través de voluntarios como Gladys Yaneth Higuera. En Ecuador, Argentina, Estados Unidos, se trabaja actualmente con muy diversos tipos de comunidades, pero es de resaltar que los programas en instituciones de reclusión han sido de gran éxito y acogida, hemos logrado cambios significativos tanto de comportamientos individuales como grupales, y esperamos seguir contribuyendo; es para nosotros un gran logro poder mantener el programa vigente en Colombia y contar con la confianza y acogida de organizaciones como la por usted dirigida.

MUCHAS GRACIAS,

Claudia J Rodríguez B
Representante Legal (S)
Fundación Entre Libros y Lectores

Anexo 16 Cartas de Entre Libros y Lectores a diferentes Instituciones



Bogotá D.C., Julio 8 de 2015

Sr. FABIO ADELMO BUSTAMANTE RUEDA
Director Establecimiento Penitenciario y Carcelario
Santa Rosa de Viterbo, Boyacá.

Reciba un cordial y caluroso saludo,

Por medio de la presente queremos manifestar nuestro profundo agradecimiento por la oportunidad que nos brindó para desarrollar nuestro programa Gente y Cuentos con los internos de la Cárcel El Olivo. Es imprescindible para nosotros contar con el apoyo institucional y en conjunto alcanzar los objetivos propuestos para cada grupo de participantes, es gratificante para nosotros alcanzar con éxito la culminación del programa y esperamos poder replicar esta experiencia próximamente.

Como le hemos comentado el programa Gente y Cuentos se desarrolla en varios países a través de voluntarios como Gladys Yaneth Higuera. En Ecuador, Argentina, Estados Unidos, se trabaja actualmente con muy diversos tipos de comunidades, pero es de resaltar que los programas en instituciones de reclusión han sido de gran éxito y acogida, hemos logrado cambios significativos tanto de comportamientos individuales como grupales, y esperamos seguir contribuyendo; es para nosotros un gran logro poder mantener el programa vigente en Colombia y contar con la confianza y acogida de organizaciones como la por usted dirigida.

MUCHAS GRACIAS,

Claudia J. Rodríguez B
Representante Legal (S)
Fundación Entre Libros y Lectores

Bogotá D.C., Julio 13 de 2015

Sr. ADRIAN FARID FREJA DE LA HOZ
Director de la maestría en Literatura
Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
E.S.M.

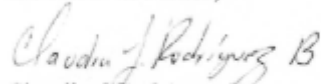
Reciba un cordial saludo,

Por medio de la presente queremos manifestar nuestro profundo agradecimiento por la oportunidad que nos brindó para desarrollar nuestro programa Gente y Cuentos con los internos de la Cárcel El Olivo, gracias a espacios como las líneas de investigación de la Maestría en Literatura, es posible ejercer la acción social en diferentes contextos incluidos los no convencionales como los centros penitenciarios. Es imprescindible para nosotros contar con el apoyo institucional y en conjunto alcanzar los objetivos propuestos para cada grupo de participantes, es gratificante para nosotros alcanzar con éxito la culminación del programa y esperamos poder replicar esta experiencia próximamente.

El programa Gente y Cuentos se desarrolla en varios países a través de voluntarios como Gladys Yaneth Higuera. En Ecuador, Argentina, Estados Unidos, se trabaja actualmente con muy diversos tipos de comunidades, pero es de resaltar que los programas en instituciones de reclusión han sido de gran éxito y acogida, hemos logrado cambios significativos tanto de comportamientos individuales como grupales, y esperamos seguir contribuyendo; es para nosotros un gran logro poder mantener el programa vigente en Colombia y contar con la confianza y acogida de programas académicos de gran prestigio como el por usted dirigido.

MUCHAS GRACIAS

MUCHAS GRACIAS,



Claudia J. Rodríguez B
Representante Legal (S)
Fundación Entre Libros y Lectores

Referencias

Altamirano Flores, F. (enero-junio de 2016). Didáctica de la literatura: ¿cómo se contagia la literatura? *La Palabra*, (28), 155-171. doi: <http://dx.doi.org/10.19053/01218530.4813>

Altamirano Flores, F. (julio-diciembre de 2012). El contagio de la literatura: otra mirada de la didáctica de la literatura. *La Palabra*, (21), 21-32. doi: <http://dx.doi.org/10.19053/01218530.4813>

Álvarez, D., Castrillón, S. (2012). *La educación literaria en Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI). Colección de Metas Educativas 2021*. España: Anzos, SL.

Álvarez, D., Naranjo, E. (2003). *La animación a la lectura: Manual de Acción y Reflexión*. Medellín: Universidad de Antioquia.

Andruetto, M., Rodríguez, O., Rodríguez, G., Hanán, F., Yepes, L., Andricaín, Sergio.,

Vasco, L., Naranjo, I., (2014). *Ir más allá de la Selección y Evaluación de materiales de Lecturas Infantiles y Juveniles*. Bogotá: Panamericana Editorial.

Barthes, R. (1993). El placer del texto. Madrid España: Siglo XXI editores, s.a séptima Edición.

Borrero, J. (enero-junio de 2010). La Literatura como práctica del cuerpo. *La Palabra*. (16), 15-27.

Borrero, J. (enero-junio 2012). “Muchacha no vayas al bosque”: orientaciones para una literatura del campo extendido. *La Palabra* (20), 49-67.

Ceserani, R. (1999). *Lo fantástico*. España: Visor Dis. S.A

Colomer, T. (2012). *La educación literaria en Organización de Estados*

- Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI). Colección de Metas Educativas 2021.* España: Anzos, SL.
- Halliday, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social.* México: Fondo de Cultura de Económica.
- Hirshman, S. (2011). *Gente y Cuentos ¿A quién pertenece la Literatura?.* Argentina: Fondo Económica.
- Ministerio de Cultura. (2009). *Interculturalidad y biblioteca pública/ memorias del I Encuentro de Interculturalidad y Biblioteca Pública.* Colombia, Bogotá: Biblioteca Nacional.
- Petit, M. (1999). *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura.* México: Fondo de Cultura Económica.
- Petit, M. (2001). *Lecturas: del Espacio Íntimo al Espacio Público.* México: Fondo de Cultura Económica.
- Robledo, B.H. (2010). *El arte de la mediación.* Colombia, Bogotá: Norma.
- Rosenblatt, L. (2002). *La Literatura como exploración.* México: Fondo de Cultura Económica.
- Saramago, J. (1995). *Ensayo sobre la ceguera.* España, Madrid: Santillana.
- Suarez, C. (Ed). (2010). *Cuarto encuentro de Cafés Literarios y Talleres de Creación Literaria.* Colombia, Bogotá: Secretaria de Educación del Distrito Capital.
- Suescún, P. (2012). *“El sentido del hacer: Una apuesta por el aprendizaje permanente”.* Colombia, Bogotá: Secretaria de Educación del Distrito Capital

Todorov, T. (1981). *Introducción a la literatura fantástica*. México: Premia Editora de Libros.

Verlag, W. (1979). *Estética de la Recepción*. España: Rainer Warning(ed.)

Yepes, L. (2013). *No soy un gánster soy un promotor de lectura: en una ciudad en guerra*. Bogotá: Panamericana Editorial.

Yepes, L. (2008). *El promotor de lectura entre la sensatez y la necesidad*. Colombia, Antioquia: Comfenalco.

Infografía

Gualdrón, M. (2012). *Antígona: ¿lugar imposible de una comunidad?* Universitas Philosophica 59, año 29: 81-98. Recuperado el 01 de abril de 2016 de <http://www.scielo.org.co/pdf/unph/v29n59/v29n59a06.pdf>

Lacarra, M. (2008). *El apólogo y el cuento oriental en España*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-apologo-y-el-cuento-oriental-en-espaa-0/>

Lineamientos para la promoción de la lectura en la Red de Bibliotecas del Banco de la

República. (2010). Recuperado 20 de Noviembre de 2014 de http://www.banrepcultural.org/sites/default/files/Politica_de_Promocion_de_lectura_en_la_Red_6.pdf

Propp, V. (1970). *Morfología del cuento*. Editorial fundamentos. Recuperado 17 de Febrero de 2016 de <https://isaimoreno.files.wordpress.com/2014/01/morfolog3ada-del-cuento-vladimir-propp.pdf>